COHESION SHIFTS IN TRANSLATION:

A COMPARATIVE STUDY BETWEEN THAI AND ENGLISH

A THESIS

BY

KHAMPEE NOONKHAN

Presented in partial fulfillment of the requirements

for the Master of Arts degree in English

at Srinakharinwirot University

February 2003

COHESION SHIFTS IN TRANSLATION:

A COMPARATIVE STUDY BETWEEN THAI AND ENGLISH

A THESIS

BY

KHAMPEE NOONKHAN

Presented in partial fulfillment of the requirements

for the Master of Arts degree in English

at Srinakharinwirot University

February 2003

Copyright 2003 Srinakharinwirot University

การเปรียบเทียบการใช้คำผูกพันในภาษาไทยและบทแปลภาษาอังกฤษ

บทคัดย่อ

ของ

คัมภีร์ นูนคาน

เสนอต่อบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

ตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต วิชาเอกภาษาอังกฤษ

กุมภาพันธ์ 2546

คัมภีร์ นูนคาน. (2545), *การเปรียบเทียบการใช้คำผูกพันในภาษาไทยและบทแปลภาษาอังกฤษ.* ปริญญานิพนธ์ ศศ.ม. (ภาษาอังกฤษ). กรุงเทพฯ : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ. คณะกรรมการควบคุม: ผศ. ดร. ทิพา เทพอัครพงศ์, อ. ปีเตอร์ แคทแมนด์.

ปริญญานิพนธ์ฉบับนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อวิเคราะห์เปรียบเทียบการใช้คำผูกพันในภาษาไทยและภาษาอังกฤษในบทความภาษาไทยและบทแปลภาษาอังกฤษจากนิตยสาร กินรี โดยใช้ทฤษฎีของฮัลลิเดย์และฮาซาน (2519) โดยทำการวิเคราะห์ 5 บทความภาษาไทย และ 5 บทแปลภาษาอังกฤษ เพื่อหาความถี่เป็นร้อยละ (percentage) ของการใช้คำผูกพันแต่ละชนิด เพื่อนำมาเปรียบเทียบความแตกต่างในการใช้คำผูกพันระหว่างภาษาไทยและบทแปลภาษาอังกฤษ และ วิเคราะห์แต่ละภาษานั้นว่าควรจะใช้คำผูกพันชนิดใดเมื่อมีการแปลจากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่ง อีกทั้งเพื่ออธิบายสาเหตุที่ทำให้เกิดความแตกต่างในการใช้คำผูกพันระหว่างสองภาษา

จากการศึกษาพบว่า การใช้คำผูกพันที่ใช้ต่างกันใน 4 กรณีได้แก่ การใช้สรรพนาม the ไม่มีในภาษาไทย ดังนั้นควรเติม the หน้าคำนามให้เหมาะสมในภาษาอังกฤษ การใช้การละคำของไทย ควรเปลี่ยนเป็นการใช้สรรพนาม หรือคำผูกพันของคำศัพท์ในภาษาอังกฤษอื่นๆ การใช้คำเชื่อมของไทยบางคำควรจะละไว้เมื่อแปลเป็นภาษาอังกฤษ และการใช้คำผูกพันของคำศัพท์ควรจะเปลี่ยนเป็นการใช้คำเหมือน หรือคำศัพท์ที่มีความหมายใกล้เคียงกัน ความแตกต่างในการใช้คำผูกพันของสองภาษา ความแตกต่างของค่าร้อยละที่ได้จากการเปรียบเทียบของการใช้คำผูกพันของทั้งสองภาษา ทำให้เกิดความแตกต่างในการใช้คำผูกพันเมื่อมีแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

ผลการศึกษาระบุว่ามีความแตกต่างในการใช้คำผูกพันระหว่างภาษาไทยและบทแปลอังกฤษที่พบได้แก่ การละคำ การซ้ำคำ การใช้สรรพนาม และการใช้คำเชื่อมเป็นต้น ทั้งนี้เนื่องจากมีความแตกต่างในโครงสร้างไวยากรณ์ และการใช้ภาษาของทั้งสองภาษา และรูปแบบเฉพาะของผู้แปลแต่ละคนก็เป็นปัจจัยหนึ่ง ปัจจัยเหล่านี้มีส่วนทำให้มีการใช้คำผูกพันที่ต่างออกไป ดังนั้นผู้แปลควรคำนึงถึงการใช้คำผูกพันที่เหมาะสมในการแปล เมื่อแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

COHESION SHIFTS IN TRANSLATION:

A COMPARATIVE STUDY BETWEEN THAI AND ENGLISH

AN ABSTRACT

BY

KHAMPEE NOONKHAN

Presented in partial fulfillment of the requirements

for the Master of Arts degree in English

at Srinakharinwirot University

February 2003

Khampee Noonkhan. (2002). *Cohesion Shifts in Translation: A Comparative Study Between Thai and English*. Master's Thesis, M.A. (English). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University. Advisor Committee: Assistant Professor Doctor Tipa Thep-Ackrapong, Mr. Peter Cadman.

The purpose of the study was to analyze cohesion shifts in translation between Thai and English in 10 written texts. Five Thai and their five English translated versions from *Kinaree* magazines were analyzed within Halliday and Hasan's (1976) framework. The study compared the frequency of cohesive devices used in the Thai originals and their English translated texts and gave plausible explanations to account for cohesion shifts.

The results of the study revealed that there were four major types of cohesion shifts in translation. Most Thai ellipses shifted into pronoun references or lexical items in English. Thai references, especially the definite article the, should be added. Some Thai conjunctions shifted into ellipses in English. Lexical cohesion in Thai shifted into other lexical items such as synonyms and superordinates in English. The total frequency of cohesive devices used in both languages was different. The difference indicated cohesion shifts.

The study suggested that grammatical differences between Thai and English language were one of the plausible explanations to account for the cohesion shifts. The other reason leading to the discrepancy was the style of the translators. The results also suggested that translators should realize the different uses of cohesive devices between the two languages when translating.

A THESIS

COHESION SHIFTS IN TRANSLATION: A COMPARATIVE STUDY BETWEEN THAI AND ENGLISH

By

Mr. Khampee Noonkhan

The Graduate School has approved this thesis as partial fulfillment of the requirements for the Master of Arts degree in English of Srinakharinwirot University.

.....

(Associate Professor Dr. Narapon Havanon)

Dean of the Graduate School

February 2003

Oral Defense Committee

..... Chair

(Assistant Professor Dr. Tipa Thep-Ackrapong)

..... Co-advisor

(Mr. Peter Cadman)

..... Reader

(Dr. Sirinan Srinaowaratt)

..... Reader

(Dr. Nitaya Suksaeresup)

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my deep gratitude to Assistant Professor Dr. Tipa Thep-Ackrapong for her patience and constructive suggestions. This study has been made possible through the generous assistance and inspiration given to me by her great consultation. I am indeed grateful to Mr. Peter Cadman, whose advice and comments were helpful for me. I would like to extend my thanks to Dr. Sirinun Srinaowaratt for her assistance and comments. I appreciate her insightful critical reading of my work. Also I would like to extend my thanks to Dr. Nitaya Suksaeresup for her fruitful suggestions.

My sincere gratitude is extended to all instructors in the Western Languages Department, Srinakharinwirot University, for their guidance.

I would like to thank Naresuan University for the scholarship given to me to study all courses at Srinakharinwirot University and Srinakharinwirot University for the grant to support my thesis.

My special thanks go to my friends for their assistance and encouragement. I am indebted to my beloved family whose love and care encouraged me to make this research possible.

Khampee Noonkhan

TABLE OF CONTENTS

Chapter Page

1. INTRODUCTION..... 1

Statement of the Problem..... 1

Objectives of the Study..... 3

Significance of the Study..... 4

Scope of the Study..... 4

Definition of Terms..... 5

2. REVIEW OF THE RELATED LITERATURE..... 7

The Study of Cohesion in English..... 7

The Study of Cohesion in Other Languages..... 15

The Study of Cohesion on ESL Students' Written Products..... 32

3. METHODOLOGY..... 34

Procedures..... 34

Accumulation of Data..... 34

Segmentation of Sentences..... 35

Data Analysis..... 37

4. FINDINGS..... 41

5. CONCLUSION..... 160

Summary of the Study..... 160

Conclusion..... 160

Discussion..... 164

Recommendations for further studies..... 166

Limitations of the study..... 167

Application of the study..... 167

TABLE OF CONTENTS (CONTINUED)

Chapter Page

6. BIBLIOGRAPHY..... 169

7. APPENDICES..... 172

8. THE RESEARCHER'S BRIEF BACKGROUND..... 200

LIST OF TABLES

Table Page

1. An Illustration of Thai Cohesive Devices in *Miniature Khon Masks*..... 42

2. An Illustration of English Cohesive Devices in *Miniature Khon Masks*..... 51

3. Comparison of the Frequency and Type of Cohesive Devices Used in Thai and English Texts *Miniature Khon Masks*..... 58

4. An Illustration of Thai Cohesive Devices in *Lai Rot Nam*..... 66

5. An Illustration of English Cohesive Devices in *Lai Rot Nam*..... 76

6. Comparison of the Frequency and Type of Cohesive Devices Used in Thai and English Texts *Lai Rot Nam*..... 83

7. An Illustration of Thai Cohesive Devices in *The Thai House in Miniature*..... 90

8. An Illustration of English Cohesive Devices in *The Thai House in Miniature*..... 99

9. Comparison of the Frequency and Type of Cohesive Devices Used in Thai and English Texts *The Thai House in Miniature*..... 106

10. An Illustration of Thai Cohesive Devices in *A Coastal Town for its Brassware*..... 114

11. An Illustration of English Cohesive Devices in *A Coastal Town for its Brassware*..... 122

12. Comparison of the Frequency and Type of Cohesive Devices Used in Thai and English Texts *A Coastal Town for its Brassware*. 129

13. An Illustration of Thai Cohesive Devices in *Lanna's Arts of Ladle*..... 137

14. An Illustration of English Cohesive Devices in *Lanna's Arts of Ladle*..... 146

15. Comparison of the Frequency and Type of Cohesive Devices Used in Thai and English Texts *Lanna's Arts of Ladle*..... 151

16. An Illustration of Comparison of the Total Numbers and Percentages of Cohesive Devices Used in five Thai and five English Texts..... 158

CHAPTER 1

INTRODUCTION

Statement of the Problem

Halliday and Hasan (1976) state that cohesion refers to semantic and referential linkage of sentences found in a text. The linkage can be expressed in five types of cohesive devices: reference, substitution, ellipsis, conjunction and lexical cohesion. Cohesive devices across sentences are crucial in the interpretation of text because they allow people to understand sequences of sentences not as separate elements but as a whole text. Moreover, Newmark (1991:69) states that cohesion has always been the most useful constituent of discourse analysis or text linguistics applicable to translation.

However, the use of cohesive devices to form cohesion in text varies from one language to another. Therefore, it is important for translators to be aware of the cohesion shift because the meaning of the original text might be distorted in a word-for-word translation. As a result, translators should look for cohesive devices which are appropriate for the target language (Larson. 1984: 394).

In addition, Blum-Kulka (2000: 299) suggests that cohesion in a translated text can be affected by shifts of cohesive devices because there are some grammatical differences between languages, which cause changes in the types of cohesive devices used in the target and source texts.

Likewise, Thep-Akaraphong (2001: 1-2) claims that in translating discourse between Thai and English, some conceptual discrepancies between the texts can be recognized, for example, the use of Thai cohesive devices which do not function in the same way as those in English.

For example

การเรียน**ϕ**ต้องขยัน มิฉะนั้นจะสอบตก

Literal translation

study **ϕ** must work hard otherwise **ϕ** fail

Final translation

In studying, **a student** must work hard; otherwise, **he** or **she** will fail.

Obviously, the one-to-one translation is not acceptable in English. For example in the Thai version, there is no subject. However, in the English version, the ellipsis (ϕ) should be translated into a student. In other words, the ellipsis (ϕ) is shifted into a student in the English translation. In the second sentence, a student is referred to as he or she. Therefore, translators should adjust cohesive devices in their target language; otherwise, the readers might have difficulty comprehending the translated version.

Since there is a discrepancy in the use of cohesive devices in the source and target languages, an analysis of how cohesive devices are shifted from one language to another should be beneficial for linguists, language learners and translators alike. In linguistic terms, the results of the analysis can be used to describe cohesion in two

different languages. In language learning, the research results can be applied in a language classroom to teach students to be aware of the jeopardy of native language transfer. Finally, in translation, the findings can be used as exercises for translators, especially for basic translators to raise awareness of the cohesion shift problem. Therefore, it is the main objective of the research to analyze cohesive devices found in Thai texts and their English counterparts within Halliday and Hasan's (1976) theoretical framework. The findings should be applicable in descriptive linguistics, language learning as well as in translation practice.

Objectives of the Study

The study attempted to answer the following questions:

1. What is the frequency of each type of cohesive devices found in Thai texts and their English counterparts?
2. What are the discrepancies between Thai texts and their English counterparts regarding types of cohesive devices?
3. How are cohesive devices in Thai texts shifted in their English counterparts?
4. What are plausible explanations to account for the cohesion shifts?

Significance of the Study

The results of the study are beneficial as follows:

1. They can be used to linguistically describe and explain the differences of cohesion between English and Thai.

2. They can be applied to an ESL class so that the students will be aware of the language transfer.

3. They may guide translators to be aware of the linguistic discrepancies when translating cohesive devices that many people may take for granted. If they are not aware of them, they may cause confusion because the structures or meanings of cohesive devices between the two languages are not equivalent.

4. They can be applied as exercises for student translators in the language classroom. To help some students who always translate a text word-by-word, this study will be a guideline for them, especially when they have to translate cohesive devices.

Scope of the Study

To study language based on real usage, ten written texts: five Thai and five English from *Kinaree* magazine, which have both Thai and English versions were studied as corpus linguistic data. The samples which are about processes of making some crafts, are listed as follows:

1. Namdokmai. (2001). "Miniature Khon Masks" *Kinaree*. 18:6, 66-68.

2. Namdokmai. (2000). "Lai Rot Nam" *Kinaree*. 17:5, 72-74.

3. Sukin, Nitikarn. (2001). "The Thai House in Miniature" *Kinaree.* 18:4, 58-64.

4. Leesuwan, Viboon. (2000). "A Coastal Town Known for its Brassware" *Kinaree.* 18:10, 64-68.

5. Leesuwan, Viboon. (2001). "Lana's Art of Ladle" *Kinaree.* 17:11, 54-58.

Definition of Terms

To clarify terms that are used in this study, the following definitions are provided:

Cohesion is the grammatical and lexical relationships between different elements in a text. They may be the relationships between sentences or between different parts of sentences (Richards. 1993).

Cohesion Shift is the discrepancy, which causes cohesive devices in the target language not to function in the same way as they appear in the source language.

Substitution is a replacement of a word, phrase, or clause with a cohesive device, which is not a personal pronoun (Chanawangsa. 1986).

Ellipsis is an omission of a word, phrase, or clause, the meaning of which can be inferred from the context (McCarthy. 1991).

Reference is an item that helps us point to another element for our interpretations.

Conjunction is a cohesive item joining words, phrases or clauses that shows the relations which presuppose the presence of other components in discourse (Crystal. 1980).

Lexical Cohesion refers to the use of a related word or phrase or lexical item that is related in the same way to that in the earlier part of the text (Chanawangsa. 1986).

Repetition refers to the recurrence of the same word that appears in the earlier part of the text (Chanawangsa. 1986).

Synonym is a word which has the same meaning or nearly the same meaning as another word (Yule. 1985).

Superordinate is a relationship between two words in which the meaning of one of the words includes the meaning of the other (Richards. 1993).

General word is a word used to describe another word in a general term (Halliday. 1976).

In brief, the research within Halliday and Hasan's (1976) framework attempt to study cohesion shifts which occur when five process texts are translated from Thai into English.

CHAPTER 2

Review of the Related Literature

The review of literature is divided into three sections: the discussion of the theories concerning cohesion in English, the application of Halliday and Hasan's (1976) framework to other languages such as Thai and Arabic, and finally its application to ESL students' written products.

I. The Studies of Cohesion in English

There are two major studies of English cohesion proposed by Halliday and Hasan (1976) and De Beaugrande and Dressler (1981).

According to Halliday and Hasan (1976), the concept of cohesion deals with relations of elements within discourse. The relations are realized by cohesive devices, which are classified on the basis of their functions. Cohesive devices are divided into five main groups. The following is an outline of the five classifications of cohesion in English with some examples modified from Hatch (1992: 223-227).

1. **Substitution** is the replacement of one element with another which is not a personal pronoun. Substitution can be classified into three subclasses: nominal, verbal, and clausal.

1.1 Nominal substitution. For example:

A: Do you like this blue shirt?

B: No, I like the yellow one. (one substitutes shirt)

1.2 Verbal substitution. For example:

A: Can you swim?

B: Yes, I can do so. (do so substitutes swim)

1.3 Clausal substitution. For example:

A: My clothes needed to be washed.

B: Yes, they did. (did substitutes needed to be washed)

2. **Ellipsis** is the omission of a word, phrase or clause. The omission is possible if we can assume the meaning from the context. Ellipses can be classified into three subclasses such as nominal, verbal and clausal.

2.1 Nominal ellipsis. For example:

Those books are interesting. I will buy two (books).

2.2 Verbal ellipsis. For example:

A: Are you singing?

B: No, I'm not (singing).

2.3 Clausal ellipsis. For example:

A: Doesn't Bob know how to use the mobile phone?

B: I will teach him how to (use the mobile phone).

3. Reference is the item that points to another element for its interpretation. References can be classified into three subclasses: pronominal, demonstrative and comparative references. For example:

3.1 We met John. He is my brother. (pronoun reference)

3.2 I went to John's room. That was a dreadful place. (demonstrative reference)

Three guys approached me. The biggest guy pulled a knife on me. (comparative reference)

4. Conjunction is the element that shows us a certain meaning which presupposes the presence of an other component in the discourse. Conjunctions can be classified into five subclasses: additive, adversative, causal, temporal, and continuative. For example:

4.1 Jane went to India, and she stopped over in Bangkok on the way back home. (additive)

4.2 Cars are convenient; however, they are expensive. (adversative)

4.3 I had no car, so I hired one for my first journey. (causal)

4.4 Her father died when she was young. (temporal)

4.5 You need not apologize. After all, nobody could have known what would happen. (continuative)

5. Lexical Cohesion refers to the use of a phrase or lexical items that is related in the same way to those in the earlier part of the text. Lexical cohesion can be classified into four groups: repetition, synonym, superordinate, and general word. For example:

5.1 The boy is climbing the old elm. That elm is not very safe. (repetition)

5.2 Having lost one opportunity, he won't get a second chance. (synonym)

5.3 The boy is climbing the old elm. That tree is not very safe. (superordinate)

5.4 The boy is climbing the old elm. That old thing is not very safe. (general word)

In short, Halliday and Hasan's (1976) theory accounts for English cohesive devices, which are classified into five major classes: substitution, ellipsis, reference, conjunction and lexical cohesion. Within each class, the cohesive device is further divided into subclasses.

De Beaugrande and Dressler (1981, 49-81) also study cohesion. They state that cohesion obviously illustrates the language system of syntax that imposes the organizational pattern upon the surface. In long stretches of text, there are devices which are used to reveal how to link sentences together. These devices are classified into seven groups.

1. **Recurrence** is the straightforward repetition of elements or patterns in a text.

   For example:

   My house is made of teak. His house is made of concrete.

2. **Partial Recurrence** is the shift of an already used element to a different part of speech such as changing the word teacher to teaching. For example:

   Jane does not want to be a teacher at a technical college because she thinks that teaching those students is difficult.

3. **Parallelism** is the repetition of the structure filled with new elements.

   For example:

   After Mark returned home, he ate all my snacks, wore my T-shirt, and slept on my bed.

4. **Paraphrase** is to express a message in other words. For example:

   Sam is an isolated boy. He spends most of his time with his fantasy. He does not want to play with other children. He always lives in his unreal world.

5. **Ellipsis** is the repetition of a structure and its content by omitting some of the surface expressions. For example:

   A: Where are you going?

   B: Hospital. (I am going to is omitted)

6. **Junction** is the use of a signal to convey the relationships among events or situations in the textual world. The junction can be divided into four types: conjunction, disjunction, contra-junction, and subordination.

For example:

Conjunction: Frank went to the department store yesterday, and he met his ex-girlfriend there.

Disjunction: You have to go now, or you will miss the plane.

Contra-junction: George likes to drink beer, but his brother likes to drink fruit juice.

Subordination: I will be there whenever you call me.

7. **Pro-form** is the repetition of the same content but using short words instead of restating everything.

A pronoun is a word used instead of a noun. For example:

Who is the woman standing next to Frank? She is his sister.

A pro-verb is the use of the verb **do** to keep the current content of a verb or a verb phrase. For example:

A: Do you want to go to the cinema?

B: Yes, I do.

A pro-complement is the use of **so** to stand for any modifiers which connect the verb in the original verb phrase. For example:

Jack wants to fly in a balloon someday. I also want to do so.

In brief, De Beaugrande and Dressler (1981) propose that cohesion is one standard of textuality. It consists of devices to connect the surface text. Cohesion is achieved by means of seven types of cohesive devices: recurrence, partial recurrence, parallelism, paraphrase, ellipsis, junction, and pro-form.

As an early theory to address questions concerning extended discourse, Halliday and Hasan's (1976) cohesion theory is found to have some weaknesses. For example, Brown and Yule (1985: 106) state that cohesion is not sufficient to account for the quality of text. The concept of coherence, or how the audience's background knowledge and knowledge of the real world interacts with the text also constitutes to a certain degree of quality of the text. Witte and Faigley (1984: 197) also point out that a cohesive text does not always ensure text quality. For example, the following text, though very cohesive, is scarcely coherent.

1. The quarterback threw the ball toward the tight end.
2. Balls are used in many sports.
3. Most balls are spheres, but a football is ellipsoid.
4. The tight end leaped to catch the ball.

The problem with the above sentences is that the reader cannot build a "real-world scene" to make sense out of them (Fillmore cited in Witte and Faigley 1984: 197).

Despite its weaknesses, Faigley and Witte (1984: 186-188) admit that Halliday and Hasan's (1976) theory is a promising tool to analyze cohesion in a text because it offers a thorough analysis of cohesive devices. Furthermore, since the focal point of the proposed research is on cohesion, not coherence, and how it is shifted from one language to another, Halliday and Hasan's (1976) theory should be an appropriate tool

for the research. Finally, to ensure a thorough study of cohesion, De Beaugrande and Dressler (1981)'s text analysis will also be used to supplement the analysis of the research.

II. Studies of Cohesion in Other Languages

Halliday and Hasan's (1976) theoretical framework of cohesion has been applied to find out the nature of cohesive devices in many languages, for example, in Thai and Arabic.

In Thai, many researchers including Chanawangsa (1986), Ngampradit (1998), Kanoksin (1989), Theppreda (1998), Kalayajitkoson (2000) and Plitaporn (2001) have studied Thai cohesion.

Chanawangsa (1986) studied the cohesion system in the Thai language. The corpus linguistic data were in written and spoken forms including an article, an editorial, a letter, a travelogue, a report, a newsletter, and narrative texts. In her research, she classified Thai cohesive devices into six groups as follows:

1. References

Thai references are classified into three groups. Chanawangsa (1986:35-74)

1.1 **Pronoun Reference** is word referred to a noun mentioned earlier in the sentence.

หลังจากที่<u>มานะ</u>ทำการบ้านเสร็จ <u>เขา</u>ก็ออกไปเล่นบาสสเก็ตบอลกับมานี

After Mana do homework already he then go play basketball with Manee

After <u>Mana</u> finished his homework, <u>he</u> went to play basketball with Manee.

1.2 **Demonstrative Reference** is an item to help the readers to identify a specific noun that is previously mentioned.

พันซื้อรถคันใหม่ รถคันนั้นราคาแพงมาก

Pun buy car new car that price very expensive

Pun bought a new car. That car is very expensive.

1.3 **Comparative Reference** is a comparison of a specific item to another. For example:

พระพุทธรูปที่สวยที่สุดในประเทศไทย อยู่ที่จังหวัดพิษณุโลก

Buddha image that most beautiful in Thailand is at province Phitsanulok

The most beautiful Buddha image in Thailand is in Phitsanulok.

2. Substitution

Chanawangsa (1986:75-82) classifies Thai substitutions into three categories.

2.1 **Nominal Substitution** is the replacement of a noun by another nominal item in a sentence.

เค้กในร้านนี้น่าอร่อยทุกชิ้นเลย ฉันอยากกินเค้กอันนั้นจัง

Cake in this bakery seem delicious all I want eat cake that

All cakes in this bakery seem delicious. I want to eat that one.

2.2 **Verbal Substitution** is the replacement of a verb by another verbal item in a sentence.

ดำกวาดห้องนอนเสร็จแล้ว ฉันก็ทำห้องฉันเสร็จแล้วเหมือนกัน

Dum clean bedroom already I also do room of me already

Dum has already cleaned his bedroom. I have also done mine.

2.3 **Clausal Substitution** is the replacement of a noun by another clausal item in a sentence.

ผมคิดว่าการบ้านอันนี้ยากมากเลย

I think that homework this difficult very

I think this homework is very difficult.

ก็ว่าอย่างนั้นแหละ (การบ้านอันนี้ยากมากเลย)

Think so.

I think so.

3. Ellipsis

Chanawangsa (1986: 83-117) classifies Thai ellipses into three groups.

3.1 **Nominal Ellipsis** is the deletion of a noun in the sentence. For example:

ฉันไปตลาด ϕ ซื้อกับข้าวมาหลายอย่างเลยเพื่อมาทำอาหารมื้อเย็น

I go market ϕ buy food a lot for cooking dinner.

I went to the market. I bought a lot of food for dinner.

3.2 **Verbal Ellipsis** is the deletion of a verb in the sentence. For example:

A: อยากกินไอศครีมไหม

A: want eat ice cream

A: Do you want to eat ice cream?

B: อยาก ϕ (กินไอศครีม)

B: want

B: Yes, (I want to eat).

3.3 **Clausal Ellipsis** is the deletion of a clause in a sentence. For example:

A: ดาวจะไปเชียงใหม่สัปดาห์หน้า

A: Daw will go Chaing Mai week next

A: Daw will go to Chaing Mai next week.

B: เขาบอกคุณϕเหรอ

B: she say you so

B: Did she say (so)?

4. Conjunction

According to Chanawangsa (1986:197-215), Thai conjunctions are subcategorized into 16 types. Her classification is different from Halliday and Hasan's categories. In Thai, there are many types of conjunction used to link one sentence to another. The Thai language belongs to the same language family as Chinese, which is grouped in Sino-Tibetan language. This kind of language concentrates on words rather than grammatical structures unlike the Indo-European languages.

4.1 **Additive Relations** are conjunctions linking sentences when additional information is given. These conjunctions are <u>และ</u> (<u>and</u>), <u>นอกจาก</u> (<u>in addition</u>).

<u>นอกจาก</u>แดงหล่อแล้ว เขายังรวยอีกด้วย

In addition Dang handsome he also rich

Dang is handsome. <u>In addition</u>, he is very rich.

4.2 **Enumerative Relations** are conjunctions such as <u>ประการแรก</u> (<u>first</u>), <u>ประการที่สอง</u> (<u>second</u>) used to show the order of information joining sentences. For example:

วิธีการทำไข่เจียว <u>ประการแรก</u> ใส่น้ำมันในกระทะก่อน

Process make an omelet first put oil in pan before

In the process of making an omelet, <u>first</u> you should put oil on the pan

4.3 **Alternative Relations** are conjunctive items used to give alternative information in a sentence such as หรือ (or), หรือว่า (or). For example:

เธอจะไปดูหนังกับฉัน หรือ เธอจะไปว่ายน้ำกับน้อย

You will go see movie with me or you will go swim with Noi

Are you going to see the movie with me or go swimming with Noi?

4.4 **Comparative Relations** are conjunctive items used to compare the following sentence with the previous one. They are ในทำนองเดียวกัน (in the same way), ราวกับ (as if), เหมือนกับ (like). For example:

ทอมทำท่าราวกับว่าเขาเป็นดารา

Tom act as if he is star

Tom acts as if he were a star.

4.5 **Contrastive Relations** are conjunctive elements used to reveal the contrastive information that has been mentioned. The following examples of contrastive conjunctions are ขณะที่ (whereas), แต่ (but), ในทางตรงกันข้าม (on the contrary) แต่ถ้าว่า, แต่...ก็, แต่ว่า (on the other hand). For example:

สมศักดิ์ขยันทำงานมากเลย ขณะที่น้องชายของเขาขี้เกียจมาก

Somsak hard work very whereas brother of him lazy very

Somsak works hard whereas his brother is very lazy.

4.6 **Concessive Relations** are conjunctive elements used to illustrate the contrast of the following information. These contrastive elements are แม้....ก็ตาม, ถึงกระนั้น, แม้ว่า, ทั้งทั้งที่, ถึงแม้ว่า which have the same meanings as even though, nevertheless, although, and despite. For example:

มาลีไม่มีความสุขแม้ว่าเธอมีเงินมากมายจากธุรกิจส่วนตัวก็ตาม

Malee no have happy even though she has money a lot from business private

Malee does not feel happy even though she has a lot of money from her business.

4.7 **Exemplificatory Relations** are conjunctions used to provide examples of what has been mentioned earlier. These conjunctions include เช่น (for example, such as, or for instance). For example:

กานต์ซื้อผลไม้มาหลายอย่าง เช่น องุ่น, ส้ม กล้วย และ มะละกอ

Kan buy fruit many kind such as grape, orange, banana and papaya.

Kan bought many fruits such as grapes, orange, banana and papaya.

4.8 **Reformulatory Relations** are conjunctions used to show reformulation to what has been previously mentioned such as, คือ (namely). For example:

ประเทศไทยมีพรมแดนติดต่อเพื่อนบ้านสี่ประเทศ คือ พม่า ลาว กัมพูชา และ มาเลเซีย

Thailand has border close to neighbor four country namely Burma Lao Cambodia and Malaysia.

Thailand is surrounded by four neighbors namely Burma, Lao, Cambodia, and Malaysia.

4.9 **Causal Relations** are conjunctions used to reveal the cause of the preceding statement such as เพราะ (because), เนื่องจาก (for). For example:

มาร์ครถคว่ำตาย เพราะเขาไม่คาดเข็มขัดนิรภัย

Mark car accident die because he no fasten seat belt

Mark died in the car accident because he did not fasten his seat belt.

4.10 **Relations of Purpose** are conjunctive elements used to indicate the purpose of the previous information. These conjunctions are เพื่อ and, เพื่อว่า, which are equivalent to in order that in English. For example:

แดงต้องใช้เวลามากกว่านี้ เพื่อว่าเขาจะได้ตรวจสอบเครื่องยนต์อย่างละเอียด

Dang need time more in order that he check engine carefully

Dang needed more time in order that he could check the engine carefully.

4.11 **Relations of Result** are conjunctive elements used to reveal the result of the part of the information mentioned beforehand. The examples of these conjunctions are จึง, ดังนั้น, เพราะฉะนั้น, เพราะฉะนั้น....จึง, which have the same meanings as therefore, as a result, so, or as a consequence. For example:

วันนี้อากาศร้อนมากในตอนกลางวัน ดังนั้น ฉันจึงลงไปเล่นน้ำในแม่น้ำ

Today weather hot very in afternoon so I decide go swim in river

Today, the weather is very hot in the afternoon, so I have decided to go swimming in the river.

4.12 **Conditional Relations** are conjunctions used to show the condition of what has been mentioned earlier. These items can express in such terms as ถ้า, หาก, หากว่า, ถ้าหากว่า, which convey the same meaning as if or on condition that.

For example:

ถ้าเธออนุญาตให้ปีเตอร์ไปงานเลี้ยงคืนนี้ ฉันจะไม่พูดกับเธอต่อไป

If you allow Peter go to party tonight I will not talk with you anymore

If you allow Peter to come to the party tonight, I will not talk to you anymore.

4.13 **Inferential Relations** are conjunctive items used to specify the information inferred at the beginning of the statement. These conjunctive items are ถ้าอย่างนั้น, งั้น, ถ้างั้น. All these words can be defined as if so. For example:

อ่านหนังสือสอบมามากแล้ว งั้นไปดูหนังกันสักเรื่องดีไหม

Read book test much if so go see movie one film

We have studied many books for the test. If so, let's relax by going to see a movie.

4.14 **Temporal Relations** are items used to illustrate time related to the previous statement. The temporal items can be revealed as แล้ว, แล้ว...ก็ (then), หลังจากนี้, ต่อจากนั้น, ต่อมา (after that), เดี๋ยว, ประเดี๋ยว (soon after), แล้วก็ (and then). For example:

หลังจากฉันกินข้าวเสร็จแล้ว ฉันก็นอน

After I eat rice already then I sleep

I finished my dinner. Then I went to sleep.

4.15 **Transitional Relations** are conjunctions used to link one statement to another without any meaning. These conjunctions are employed in order to change or insert a new topic or viewpoint into a new statement. They are แล้ว, ทีนี้, เออ, ออ,which mean by the way. For example:

A: ฉันต้องทำงานให้เสร็จ

A: I have to work finish

A: I have to finish my work.

B: แล้วจะกลับบ้านกี่โมง

B: By the way will return home what time

B: By the way, when will you return home?

4.16 **Continuative Relations** are conjunctions used to connect two parts of a text together without conveying any specific relation. The two conjunctive items ซึ่ง, ก็ mean which or that are under this category. For example:

เขาทำงานหนักเป็นสิ่งที่ดีซึ่งเจ้านายทุกคนชอบพนักงานแบบนี้

He works hard is thing good which boss all love staff like this

His hard working which makes all bosses love this kind of staff.

In short, Chanawangsa (1986) classified Thai conjunctions into 16 groups. The classification is different from Halliday and Hasan (1975), who categorizes English conjunction into five groups. Chanawangsa's categories are additive, enumerative, alternative, comparative, contrastive, concessive, exemplification, reformulatory, causal, purposive, resultative, conditional, inferential, temporal, transitional, and continuative.

5. Repetition

Chanawangsa (1986: 118-145) divides Thai repetition into three groups.

5.1 **Complete Repetition** is the use of the same word.

แดนคิดว่าน้องสาวของเขาสวยที่สุดในโรงเรียน แต่ต้องคิดว่าน้องสาวของเธอสวยกว่า

Dan think that younger sister of him beautiful most in school but Tong think that younger sister of her more beautiful

Dan thought that his younger sister was the most beautiful in school, but Tong thought that her younger sister was more beautiful than his.

5.2 **Partial Repetition** refers to the repetition of some parts of words or phrases.

มีเรือยนต์มากมายแล่นในคลองต่างๆของกรุงเทพฯ และเรือเหล่านี้สามารถช่วยให้ประชาชนเดินทางได้รวดเร็วกว่าการใช้รถประจำทางมาก

Have motor boat many on canal in Bangkok and boat this can help people travel faster than use bus

There are many motor boats on Bangkok canals. People can travel by these boats because they can reach their destination faster than by bus.

5.3 **Structural Repetition** is the use of the same structure filled with new information.

สำหรับเพื่อนแล้วแดงเป็นเพื่อนที่ดีมาก

For friend Dang is friend good very

Dang's friends think that he is a very good friend.

สำหรับครูแล้วแดงเป็นนักเรียนที่ฉลาดมาก

For teacher Dang is student intelligent very

Dang's teachers think that he is a very intelligent student.

6. **Lexical Cohesion**

Chanawangsa (1986: 146-165) categorizes Thai lexical cohesion into five groups.

6.1 **Synonym** is the relationship between words of similar or almost identical meaning.

มีผู้หญิงจำนวนมากมาเข้าร่วมแลกเปลี่ยนความคิดเกี่ยวกับปัญหาของสตรีในสังคมไทย ณ สมาคมสตรี

Have lady many come share idea about problem of women in society Thai at Women Club

Many ladies in the conference discussed problems of women in Thai society.

6.2 **General term** refers to a general word used to describe another word.

การตัดไม้ทำลายป่าเป็นการกระทำที่ผิดกฎหมาย

Cutting wood destroy forest is action that illegal.

Deforestation is an illegal activity.

6.3 **Hyponym** is a word that has a more specific meaning used to describe a general term.

แม่ของแดงไปจ่ายตลาด และซื้อผลไม้ที่แดงชอบมามากมาย เช่น ส้ม องุ่น สับปะรด กล้วย เป็นต้น

Mother of Dang go market and buy fruits that Dang likes many such as orange grape pineapple and banana

Dang's mother went to the market. She bought many fruits that Dang likes to eat such as oranges, grapes, pineapples, and bananas.

6.4 **Meronymy** refers to a word explaining part of the whole relationship.

ต้นไม้ประกอบด้วยส่วนสำคัญต่างเช่น ลำต้น กิ่ง ใบ และราก

Tree compose of part important such as trunk branch leaves and root

A tree is composed of many important parts such as the trunk, branches, leaves, and roots.

6.5 **Antonym** is the relationship between words with an opposite meaning.

เสื้อคลุมของทอมสะอาดมาก ส่วนเสื้อของเจอรี่สกปรกจริงๆ

Overcoat of Tom clean very but overcoat of Jerry dirty very

Tom's overcoat is very clean, but Jerry's overcoat is very dirty.

In conclusion, Chanawangsa (1986) has found that there are six types of cohesive devices in Thai language: reference, ellipsis, repetition, substitution, conjunction, and lexical cohesion. The frequency of occurrence of Thai cohesive devices can be arranged from the highest to the lowest as follows: reference, repetition, conjunction, and lexical cohesion. She has also found that although the classifications of cohesion in Thai and English are very similar, the devices used to realize cohesion are still different in restrictions of their usage.

Ngampradit (1998) examined cohesion in scripted and non-scripted television news reports from Thai Television Broadcasting Channel 3, 5, 7, and 9. The results of the study showed that four cohesive devices were used. Those cohesive devices were reference, ellipsis, conjunction, and lexical cohesion. Ellipsis was used more frequently in non-scripted news while substitution was used much more frequently in scripted news. Kanoksin (1989) studied the structure of Thai expository discourse. The results showed that cohesive devices were used to link together the plot of the story and grammatical features to produce unified and coherent discourse. She indicated that theme markers composed of ordinal numbers, topicalization, demonstrative markers,

and repetition. She also suggested that these devices helped tie elements in Thai expository discourse into a coherent thought.

In addition, the study conducted by Theppreda, (1998) who aimed to explore natural characteristics in the use of cohesive devices and cohesive patterns in Thai and English and to establish similarities and differences in the use of cohesion in English and Thai short stories. The results of this research revealed that both Thai and English writers preferred to use references, but substitutions were used the least among the five kinds of cohesive devices. This study also found that differences in the use of some cohesive devices resulted from the differences in certain grammatical features between English and Thai such as omission of the subject in Thai or the obligation to have a determiner preceding most common nouns in English such as a, an, or the.

Kalayajitkoson (2000) analyzed five types of cohesive devices in *Klon Nirad* written by Suntorn Phu. She found that the cohesive devices frequently used were nominal ellipsis, synonym, and personal pronoun reference. Kinship terms, positions and personal names were the most frequently used.

Plitaporn (2001) studied the language in travelogues of Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirintorn from five travel books. The objectives of the study were to examine the structure of topic markers, sub-topic markers, punctuation and cohesion. The findings revealed that reference and pronoun were the most frequently used. Recurrence had the highest frequency counts, but parallel structure had the least.

The above-mentioned research studies revealed many aspects of cohesion in Thai. The researchers concentrated on how cohesive devices were used in Thai texts. They employed different sources in their studies such as poetry, short stories, news scripts, and travelogues. Previous research results showed that some cohesive devices such as, ellipsis and repetition were often used in the Thai language. These studies could contribute enormously to the current research in the sense that they shed light on Thai cohesion. Actually, some important insights concerning the use of cohesive devices and the translating process can be drawn from these studies. Also, they provided good guidelines for the current study.

Furthermore, Halliday and Hasan's (1976) theory has been applied to find the differences in cohesion in other languages such as between Arabic and English. For example:

Elshershabi (1988) examined the editorial prose of contemporary Arabic and American English. Two models of cohesion by Halliday and Hasan's (1976) framework and the extended model of cohesion (EMC) to describe cohesion were used. Seven cohesive devices were studied. They were referential and lexicogrammatical substitution, broad reference, repetition, synonym, superordination, general word, and contrastiveness. The EMC added five more: common-root related items, cultural tie, semantic domain, items related to the use of a cohesive or its equivalent, and

semantically unrelated tie. The results revealed the cohesive devices of synonymy and pronominalization occurred with a higher frequency in Arabic than those of American English; however, contrastiveness and semantic domains occurred with higher frequency in American than Arabic. The differences in frequency were statistically significant.

Mohamed and Omer (2000) analyzed cohesion as markers of rhetorical organization in Arabic and English narrative texts. This paper was concerned with the differences at the cultural level between the Arabic speaking and English speaking communities, which directly affected the rhetorical organization of Arabic and English texts. The analysis indicated that Arabic and English writers used different cohesive patterns. Arabic cohesion is context-based, generalized, repetition-oriented, and additive. In contrast, English cohesion is text-based, specified, change-oriented, and non-additive. The study also revealed that the different uses of cohesive devices in the two languages were caused by cultural differences.

In short, the previous study indicated that some uses of cohesive devices in the Arabic language were different from those in the English language in some aspects. For example, synonym and repetition were employed in Arabic more frequently than those in English. According to the study, the different uses of cohesive devices in both languages were caused by cultural differences

III. The Studies of Cohesion On ESL Students' Written Products

There are some studies of cohesion in ESL research in which Halliday and Hasan's (1976) theory has been applied. For example:

Field and Oi (1992) investigated internal conjunctive cohesion in the English essay writing of Cantonese speakers and native speakers of English. This study was a comparative analysis which focused on the organizational cohesive devices in English essays from six writers which were obtained from the native English speakers and three Cantonese speakers. Halliday and Hasan's (1976) framework was employed to study the differences between cohesive conjunctions used by native and ESL writers. The analysis revealed that Cantonese writers used a significantly higher frequency of conjunctive devices in their English writing than the native speakers. Finally, the positioning of devices and the choice of particular devices which the ESL group used to express the same English conjunctions were different from the English native speaking group.

Jin (1998) studied cohesion of the academic writing of the Chinese ESL graduate students by using Halliday and Hasan's framework, Givon's topic continuity, and Vande Kopple's model. Eighteen papers of six Chinese students who represented two levels of English writing: advanced and intermediate, were selected for the study. The analysis focused on variability and central tendency of the sample writing. The

results indicated a significant difference between the two proficiency groups. The writing of the advanced group showed a higher degree of cohesiveness than that of the intermediate group.

In brief, the comparative studies on ESL students revealed that ESL students used cohesive devices in their writing more frequently than English native speakers. The positions and the choices of cohesive devices used by ESL students were different from those used by English native speakers. ESL students used the same conjunctions while the native speakers did not. Moreover, cohesion could be used to indicate levels of English writing. It was found that the advanced writers used more cohesive devices than the intermediate writers.

In this chapter, the related literature reviewed so far has been divided into three main parts: cohesion in English, applications of Halliday and Hasan's (1976) theory to other languages, and its application to ESL studies. All the three parts help us to understand the use of each type of cohesion and the differences and similarities among languages and English. Moreover, the findings of the previous studies elucidate how cohesive devices were transferred from one language to another. These studies can be used as guidelines to shed some light on cohesion studies.

CHAPTER 3

Methodology

In this chapter, the procedures to conduct the study are presented. They involved accumulation of data, sentence segmentation, and data analysis.

Procedures

The following steps were taken to conduct the research.

1. Accumulation of Data

1.1 The first step taken in the procedures was to collect corpus linguistic data. The whole data were 24 written texts: 12 Thai and 12 English from *Kinaree* magazines published from 2000 to 2001.

1.2 Five Thai articles as well as their English counterparts were randomly selected from the 24 articles. All the selected articles were of the same genre. That is they are all process articles describing a method of doing something. They were

1. Namdokmai. (2001). "Miniature Khon Masks." *Kinaree*. 18:6, 66-68.
2. Namdokmai. (2000). "Lai Rot Nam." *Kinaree*, 17:5, 72-74.
3. Sukin, Nitikarn. (2001). "The Thai House in Miniature." *Kinaree.* 18:4, 58-64.

4. Leesuwan, Viboon. (2000). "A Coastal Town Known for its Brassware." *Kinaree.* 18:10, 64-68.

5. Leesuwan, Viboon. (2001). Lanna's Art of Ladle. *Kinaree.* 17:11, 54-58.

In brief, the accumulation of the data included three steps. First, corpus linguistic data of 24 written texts from *Kinaree* magazines were selected. Then, five Thai articles as well as their English counterparts were randomly selected.

2. The Segmentation of Sentences

In English, it is not difficult to indicate a sentence boundary. However, it is not easy to find a sentence boundary marker in Thai. Meesakul (1984) states that Thai native speakers might not agree how sentences should be identified even in a short passage. One of the reasons for the difficulty in analyzing Thai sentences may lie in the characteristics of the Thai language. Araya (nd) states that Thai people like simplicity and try to avoid repetitious usage. The way to express meaning in the Thai language is extremely ambiguous. To make a sentence shorter, many words are omitted in a sentence so long as the omission does not affect the meaning of the statement. The subject of the sentence is frequently omitted. There are many verbs used in a Thai sentence without explicit grammatical rules. Moreover, there is no punctuation in Thai to express the boundary of sentences.

In brief, Thai differs from English in many ways. The subject is usually omitted; many verbs can be used without grammatical rules. Finally there is no punctuation to divide sentences. If a sentential cannot be identified, it will affect the analysis of cohesion because cohesion is a study of linkage between sentences. The segmentation of sentences was used as a rough guideline to analyze cohesion across sentences in Thai. However, in many cases, intra-sentential cohesion was also analyzed.

Many Thai researchers suggest a method to segment sentences in a Thai text. For example, Punthachat (1992: 34-35) suggests using a verb as the head and the other elements as modifiers or dependers. Similarly, Thep-Akaraphong (2001: 86) proposes using the verb, adverb or adjective as the core of the sentence. That is a Thai text can be segmented into sentences, each of which has either a verb, an adjective, or an adverb as its sentence marker. These verbs, adjectives or adverbs can be grouped in a series. For example:

ต้องรีบไปโรงเรียน เดี๋ยวสาย

Literal translation

must hurry go school otherwise late

Final translation

I must hurriedly go to school. Otherwise, I'll be late.

The above example can be separated into two sentences:

1. I must go to school.

2. Otherwise, I'll be late.

Therefore, the sample texts in this study were separated into individual sentences using the verb, adverb or the adjective as the marker.

3. Data Analysis

The procedures to analyze the data were as follows.

3.1 The first step taken was to segment sentences in a particular text to see the relationships between sentences because this research focused on the linkage between sentences.

3.2 The second step was to analyze cohesive devices found in the linguistic corpus within Halliday and Hasan's (1976) theoretical framework.

All the Thai and English cohesive devices were categorized according to the classification of cohesion proposed by Halliday and Hasan (1976). Then each Thai cohesive device was compared to its English counterpart to find the discrepancy between Thai and English. For example:

Source Text

(1) ϕ มีความสนใจในการทำหัวโขนจิ๋ว ตั้งแต่ (2)ϕ ยังเปิดร้านดอกไม้ และมีผู้ฝาก(3) ϕ มาจำหน่าย

Literal translation

(1) ϕ have interest to make tiny khon mask since (2) ϕ open florist and someone ask to sell (3) ϕ

Final translation

For **(1) Yuttasak Siriswad**, the highly capable of these tiny khon masks, his interest is miniature khon masks began when **(2) he** accepted **(3) some** for sale in his florist shop.

The example above illustrates that the subjects in the Thai text are omitted while the subject --- he ---in English version can be found. In addition, in the Thai text, the object---khon masks--- is deleted. In the English counterpart, the object ---some--- can be identified. In order to investigate and compare the use of cohesive devices between Thai and English, the comparisons are presented in the following categories:

1. Reference

   1.1 Pronoun reference

   1.2 Demonstrative reference

   1.3 Comparative reference

2. Ellipsis

2.1 Nominal ellipsis

2.2 Verbal ellipsis

2.3 Clausal ellipsis

3. Substitution

3.1 Nominal substitution

3.2 Verbal substitution

3.3 Clausal substitution

4. Conjunction

4.1Additive conjunction

4.2 Adversative conjunction

4.3 Causal conjunction

4.4 Temporal conjunction

4.5 Continual conjunction

5. Lexical cohesion

5.1 Repetition

5.2 Synonym

5.3 Superordinate

5.4 General word

3.3 In order to answer the research questions, the procedures of the analysis were to count the types of both Thai and English cohesive ties suggested by Halliday and Hasan (1976).

3.4 Then the frequency of each type of cohesive device in each text was calculated.

3.5 After that calculate the percentage of each type of cohesion:

$$\frac{\text{Frequency of each type of cohesive device}}{\text{Total number of frequency of cohesive devices}} \times 100$$

The results showing the frequency of types of cohesive devices were tabulated.

3.6 Finally, the cohesive devices in the English and Thai texts were compared and contrasted. In addition, explanations were given if a cohesive device in Thai was maintained or shifted in the English version.

In short, the method of the research included five steps. First, sentences in each text were segmented individually. Then, the cohesive devices found in the sentences were analyzed. Next, the frequency of each type of cohesive devices in each sentence was counted and calculated in percentages. Finally, the types in the English and Thai texts were compared, contrasted and accounted for.

In conclusion, this chapter is composed of three important procedures. They are accumulation of data, sentence segmentation, and data analysis.

Chapter 4

Findings

In this chapter, the findings of the study are discussed. The quantitative analysis of cohesive devices used in all the Thai and English texts as well as the cohesion shifts found in translating from Thai to English is presented in 16 tables.

Tables 1, 4, 7, 10, 13 reveal type, frequency and percentage of Thai cohesive devices used in the Thai originals entitled *Miniature Khon Ma*sks, *Lai Rot Nam*, *The Thai House in Miniature*, *A Coastal Town for its Brassware,* and *Lana's Arts of Ladle*. Examples of cohesive devices used in each text are provided. Moreover, Tables 2, 5, 8, 11, 14 present type, frequency and percentage of cohesive devices used in their English translated versions. Examples of cohesive devices used in each text are given. Moreover, Table 3, 6, 9, 12, 15 show the comparison of the frequency of Thai and English cohesive devices. Examples of cohesion shifts in each text and plausible explanations to account for cohesion shifts are presented under each table. Finally, Table 16 illustrates the total number of cohesive devices used in the five Thai and their English translated texts.

In brief, the type, frequency and percentage of cohesive devices in the Thai texts are presented first. Then, frequency and percentage of cohesive devices in the English counterparts are presented. Next, the comparison between the frequency of Thai and English cohesive devices is illustrated. Examples of cohesion shifts in each text and some plausible explanations are provided.

The following table presents the Thai cohesive device found in *Miniature Khon Masks*.

Table 1 An Illustration of Thai Cohesive Devices in *Miniature Khon Masks*

Cohesive Devices	Frequency	Percentage
1.Reference		
1.1 Demonstrative Reference	11	4.37
1.2 Pronoun Reference	17	6.75 [3]
1.3 Comparative Reference	2	0.79
2. Ellipsis		
2.1 Nominal Ellipsis	109	43.25 [1]
2.2 Verbal Ellipsis	1	0.40
2.3 Clausal Ellipsis	0	0.00
3. Substitution		
3.1. Nominal Substitution	0	0.00
3.2. Verbal Substitution	0	0.00
3.3 Clausal Substitution	0	0.00
4. Conjunction		
4. 1 Additive Conjunction	8	3.17
4.2 Adversative Conjunction	6	2.38
4.3 Causal Conjunction	9	3.57
4.4 Temporal Conjunction	15	5.95
4.5 Continual Conjunction	0	0.00
5. Lexical Cohesion		
5.1 Repetition	72	28.57 [2]
5.2 Synonym	1	0.40
5.3 Superordinate	1	0.40
5.4 General words	0	0
Total	252	100

According to table 1, the results show that nominal ellipsis is the most frequently used in the text. The second highest frequency is the repetition, and the third highest frequency is the pronoun reference. Clausal ellipses, nominal, verbal and clausal substitutions, continual conjunctions, and general words are not found. In order to understand more about Thai cohesive devices used in *Miniature Khon Masks*, examples of cohesive devices are provided below.

The first type of cohesive devices found in the Thai text entitled *Miniature Khon Masks* is the reference, which includes demonstrative, pronoun, and comparative references.

1.1 Demonstrative Reference

Example

เรา ทั้งหมด เรียนกัน ที่บ้าน ของ
we all study at house of
พ่อหม่อม ที่ อยุธยา **หนึ่ง** **ปี** เต็มๆ
M.L. Bhansvat's in Ayutthaya one year whole
พวกเรา ถือเป็น รุ่น แรก ด้วยครับ ไม่แน่ว่า เป็น รุ่นเดียวหรือเปล่า
We are group first not sure are only one
เพราะ **ปี** **นี้** ก็ไม่มี เรียน ด้วย
Because **year this** no course also

Final Translation

It was at M.L. Bhansvat's house in Ayutthaya where we spent the entire year boarding and studying; we cooked and shared food together. Lots of fun. We were very happy; having been taught the traditional way using actual varnish sap.

In example 1.1, the word นี้ (this) is a demonstrative reference used in the Thai text. This word is used to indicate a specific item such as the word this or these which is employed as a demonstrative reference in English.

1.2 Pronoun Reference

Example

คุณยุธศักดิ์ ศิริสวัสดิ์ เล่า ต่อ ว่า

Yuttasak Sirisawat said continue that

แม้ ทุน ที่ ให้มา จะต้อง ทำส่ง สาม หน้า

although money that give must make three mask

แต่ **เขา** อยาก ทำ มากๆ

but **he** want do more

Final Translation

Khun Yuttasak continued, saying that only three khon masks were required as part of the dissertation for the grant he had received, but he had made rather more.

In example 1.2, เขา (he) is a Thai pronoun reference which refers to คุณยุธศักดิ์ ศิริสวัสดิ์ (Khun Yuttasak Sirisawat). This pronoun ties with the word คุณยุธศักดิ์ ศิริสวัสดิ์ (Khun Yuttasak Sirisawat) in the previous sentence.

1.3 Comparative Reference

Example

แต่ เขา อยาก ทำ **มาก ๆ**

but he want do more

จึง ได้ทำ เพิ่ม เป็น สิบสาม หน้า

so do more is thirty mask

ถือว่า **มาก** **ที่สุด** ใน รุ่น

seem **many** **most** in group

Final Translation

As a result, he spent his personal funds buying gold and precious stones to churn out 13 masks; the largest number ever made by any student in class, with no commercial motivation behind it.

The word มากที่สุด (most) in example 1.3 expresses the comparison in the superlative degree of how many masks Yuttasak wants to make. The word ที่สุด is used to refer to the highest degree of comparison in Thai similar to the word most or the suffix est which is added after the adjective to show the superlative degree in English.

The second type of cohesive device found in the text was nominal ellipsis.

1.4 Nominal Ellipsis

Example

คุณยุธศักดิ์ ศิริสวัสดิ์ ผู้ บรรจงสร้าง งานฝีมือ แขนง นี้ เล่าว่า

Yuttasak Sirisawat who produce craft kind this said

ϕ มี ความสนใจ ใน การทำ หัว โขน จิ๋ว

ϕ has interest in making mask khon miniature

Final Translation

For Yuttasak Siriswad, the highly capable of these tiny khon masks, his interest is miniature khon masks began when he accepted some for sale in his florist shop.

It can be seen from example 1.4 that คุณยุธศักดิ์ ศิริสวัสดิ์ (Khun Yuttasak Sirisawat) is the subject of the first sentence while the subject in the following sentence is omitted. ϕ refers to คุณยุธศักดิ์ ศิริสวัสดิ์ (Khun Yuttasak Sirisawat). Generally, the subject is often deleted in the Thai language if the same subject is mentioned beforehand.

The third type of cohesive device found in the text is the conjunction which is divided into additive, adversative, casual, and temporal.

1.6 Additive Conjunction

Example

เปิด ให้สมัคร สอบ วิชา นี้ 22. จึง ลอง สอบ

open apply test course this so try test

และ เข้าเรียน ด้วยทุน สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

and study by scholarship Princess Maha Chakri Sirindhorn

Final Translation

Upon learning about an opening for a course making miniature khon masks at Royal Academy, Non-Formal Education Center at Kanchanaphisake College, he immediately applied for a seat. This also won him a grant from Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn.

Example 1.6 illustrates that the word <u>และ</u> (and) is used as an additive conjunction. In this case, two sentences are connected by the conjunction <u>และ</u> (and). This conjunction adds additional information about someone who passed the entrance exam.

1.7 Adversative Conjunction

Example

แม้ ทุน ที่ ให้มา จะต้อง ทำส่ง สาม หน้า

although money that give must make three mask

แต่ เขา อยาก ทำ มากๆ

but he want do more

Final Translation

Khun Yuttasak continued, saying that only three khon masks were required as part of the dissertation for the grant he had received, but he had made rather more.

Example 1.7 shows that the word แต่ (but) is used as an adversative conjunction. It expresses the concession between the two sentences above. It should be noted that in Thai, a two-word conjunction แม้ (though) and แต่ (but) is used.

1.8 Casual Conjunction

Example

"หน้า ที่ ผม ไม่ ได้ทำ คือ หน้า ครู สาม หน้า

mask that I not make is mask master three mask

เพราะ ถือว่า ผม ยัง ใหม่ มาก

because seem I still novice very

Final Translation

I consider myself a novice in this art. So, the masks I'm yet to try my hands on are those of the three masters ---Pra Pikanate, Pra Pirab, and the Hermit.

The example above indicates that the word เพราะ (because) is employed to link the two sentences above. It is used to indicate the cause of the preceding sentence.

1.9 Temporal Conjunction

Example

ต้อง ใส่ เครื่องตกแต่ง ต่างๆ ให้ครบ ทันที

must put decoration another all immediately

จากนั้น เริ่ม ขั้นตอน การเขียน สี เขียน ลาย ลง ลาย

then start process write color write stripe put stripe

Final Translation

Following the completion of this process is the final decorative touches before paint is applied and designs written following the ancient mode.

In example 1.9, the word จากนั้น is similar to next, then, or after that, and it indicates the time between the two sentences above.

The fourth type of cohesive device found in the text is lexical cohesion which can be divided into repetition, synonym, and superordinate.

1.10 Lexical Cohesion: Repetition

Example

ตัวละคร ทั้งหมด มี ๔๐๐ กว่า **หน้า**

character all have 400 about **mask**

ที่ ผม ทำอยู่ ประมาณ ห้าสิบ **หน้า**

that I produce about fifty **mask**

Final Translation

Besides those three, I've already made all, as they are characters from Ramayana epic, which account for some 400 different characters. Right now, I'm working on some 50 masks.

In the above example, the word <u>หน้า</u> which can be translated as <u>mask</u> is used in the first sentence. Then it is reused to create a tie in the following sentence as a repetition.

1.11 Lexical Cohesion: Synonym

Example

จึง ได้ทำ เพิ่ม เป็น สามสิบ หน้า 53. ถือว่า มากที่สุด

So produce more is thirty mask seem the most

มี ความสนใจ ใน การทำ หัว โขน จิ๋ว

has interest in making mask khon miniature

ตั้งแต่ ยัง เปิด ร้าน ดอกไม้

when still open shop florist

และ มี ผู้ ฝากมา **จำหน่าย**

and have someone ask **sell**

โดย ไม่ คิดว่า จะทำ **ขาย**

by not think produce **sell**

Final Translation

As a result, he spent his personal funds buying gold and precious stones to churn out 13 masks; the largest number ever made by any student in class, with no commercial motivation behind it. For Yuttasak Siriswad, the highly capable of these tiny khon masks, his interest in miniature khon masks began when he accepted some for sale in his florist shop.

The words <u>ขาย</u> and <u>จำหน่าย</u> which mean <u>sell</u> are synonyms . They can substitute each other because they have the same meaning.

1.12 Lexical Cohesion: Superordinate

Example

ตัวละคร ทั้งหมด มี ๔๐๐ กว่า หน้า

character all have 400 about mask

หน้า ที่ ยากที่สุด คือ หน้า ทอง หน้า **พระลักษมณ์**

mask that hardest is mask gold mask **PraLask**

Final Translation

Besides those three, I've already made all, as they are characters from Ramayana epic, which account for some 400 different characters. Except for the Phra Laskaman and gilt-faced models that must be gilded thoroughly on the entire countenance, other models require only the gilding of ornaments while the rest can be painted.

According to the example above, the superordinate is the word ตัวละคร (character). The word พระลักษมณ์ (Phra Laskaman) is a hyponym. It constitutes a cohesive tie with the word ตัวละคร (character) in the text.

In summary, demonstrative, pronoun, comparative references, nominal, verbal ellipses, additive, adversative causal, temporal conjunctions, and repetition and superordinate ties are found. Clausal ellipsis, nominal, verbal and clausal substitutions, continual conjunctions, and general words in the Thai text are not found.

The following table presents the English cohesive devices found in *Miniature Khon Masks*.

Table 2 An Illustration of English Cohesive Devices in *Miniature Khon Masks*

Cohesive Devices	Frequency	Percentage
1.Reference		
1.1 Demonstrative Reference	66	28.82 [1]
1.2 Pronoun Reference	52	22.71 [3]
1.3 Comparative Reference	6	2.62
2. Ellipsis		
2.1 Nominal Ellipsis	5	2.18
2.2 Verbal Ellipsis	0	0.00
2.3 Clausal Ellipsis	1	0.44
3. Substitution		
3.1. Nominal Substitution	2	0.87
3.2. Verbal Substitution	0	0.00
3.3 Clausal Substitution	0	0.00
4. Conjunction		
4.1 Additive Conjunction	2	0.87
4.2 Adversative Conjunction	6	2.62
4.3 Causal Conjunction	7	3.06
4.4 Temporal Conjunction	7	3.06
4.5 Continual Conjunction	5	2.18
5. Lexical Cohesion		
5.1 Repetition	65	28.38 [2]
5.2 Synonym	1	0.44
5.3 Superordinate	4	1.75
5.4 General words	0	0.00
Total	229	100

It can be seen from Table 2 that the demonstrative reference is the most frequently used cohesive device in this text. The second highest frequency is the repetition, and the third highest frequency is the pronoun reference. Verbal ellipses, verbal and clausal substitutions, and general words are not used in this text. In order to understand more about English cohesive devices used in *Miniature Khon Masks*, examples of cohesive devices are provided below.

The first type of cohesive device found in the English translation is the reference which is divided into demonstrative, pronoun, and comparative references.

2.1 Demonstrative Reference

Example

So, when we came across **khon masks** the sizes of man fist, we can't help but admire them for their intricate workmanship.

For Yuttasak Siriswad, the highly capable of **these tiny khon masks**, his interest in miniature khon masks began when he accepted some for sale in his florist shop.

In the example above, the cohesive device <u>these</u> indicates or specifies the words <u>tiny khon masks</u> .

2.2 Pronoun Reference

Example

After completing this process, the **model** is allowed to stand for three days, to avoid contraction.

Once dry, **it** is covered with sap alternatives, including paper, with a mixture either of paper, cement or wax, depending on personal preference.

In the example above, it is a pronoun reference. It refers back to the model which is the subject of the previous sentence.

2.3 Comparative Reference

Example

So, when we came across khon masks the sizes of man fist, we can't help but **admire them** for their intricate workmanship.

The more we study them, the **more** we seem to admire the passion of their creators.

From example 2.3, more is a cohesive device used to compare the two actions. In this case, the comparison emphasizes that if we study more about khon masks, we will admire and be more interested in how to make them.

2.4 Nominal Ellipsis

Example

So, the masks I'm yet to try my hands on are those of the three **masters** ---Pra Pikanate, Pra Pirab, and the Hermit.

Besides those three **ϕ**, I've already made all, as they are characters from Ramayana epic, which account for some 400 different characters.

This example shows that in the first sentence the word masters is stated. To reduce redundancy, an ellipsis is used in the following sentence. The sentence above does not create confusion because the readers can look back to see what was mentioned previously in order to interpret the ellipsis in the sentence.

2.5 Nominal Substitution

Example

To get a really nice **khon mask**, **one** requires at least 15 days and a very single process must be strictly adhered to.

Example 2.5 shows that the cohesive item one is used as a substitution of khon mask.

2.6 Additive Conjunction

Example

To get a really nice khon mask, one requires at least 15 days **and** every single process must be strictly adhered to.

Example 2.6 illustrates that and is used as an additive conjunction. This conjunction helps the readers to create a tie between the two sentences by adding additional information about the same subject matter.

2.7 Adversative Conjunction

Example

The results of my labor of love are available at certain shops and department stores.

Yet, I would like to return to my florist shop again in future with these miniature khon masks in the shop for sale as well, " concludes Yuttasak.

Example 2.7 shows that yet is used as an adversative conjunction. It expresses the concession between the two sentences above. This cohesive device helps to relate the two clauses through the contrastive relation.

2.8 Causal Conjunction

Example

Khun Yuttasak continued, saying that only three khon masks were required as part of the dissertation for the grant he had received, but he had made rather more.

As a result, he spent his personal funds buying gold and precious stones to churn out 13 masks; the largest number ever made by any student in class, with no commercial motivation behind it.

In the above sentence, as a result is used as causal conjunction. This cohesive device indicates what follows is inferred if the condition specified earlier does not apply.

2.9 Temporal Conjunction

Example

Once the model is ready, paper is pasted to the surface with mothproof glue.

Then the external plaster layer is smoothed to allow just a minimum amount of plaster to remain.

In example 2.9, then links the two above clauses. This cohesive device indicates the relation between the events of the text in terms of time.

2.10 Continual Conjunction

Example

She thus asked his son, M.L. Bhansvat, to teach the students and I happened to be the one of the ten students to study under him.

Of course, I was elated at the prospect of studying under him.

Example 2.10 shows that of course is a cohesive device used to establish a linkage between the two sentences. It is used to establish only the linkage without conveying any specific kind of relationship.

2.11 Lexical Cohesion: Synonym

Example

Upon learning about an opening for a course making miniature khon masks at

Royal **Academy**, Non-Formal Eeducation Center at Kanchanaphisake College,

he immediately applied for a seat.

The year Yuttasak enrolled in the **school** was the first year the course was held

for makers of khon masks.

The above example reveals that academy and school are near synonyms. These two words can substitute each other because they have the same meaning.

2.12 Lexical Cohesion: Superordinate

Example

Once dry, it is covered with sap alternatives, including paper, with

a **mixture** either of **paper**, **cement** or **wax**, depending on personal preference.

According to the example above, the superordinate is mixture. The words paper, cement or wax are parts of the mixture. They are hyponyms. These words are in the same lexical group. Therefore, they constitute lexical ties with the word mixture.

In conclusion, demonstrative, pronoun, comparative references, nominal, clausal ellipses, nominal substitutions, additive, adversative causal, temporal, continual conjunctions, and repetitions, synonyms and superordinates are found in the English translated text entitled *Miniature Khon Masks*. However, verbal ellipses, verbal and clausal substitutions, and general words are not found.

To see how cohesive devices are shifted in *Miniature Khon Masks*, the following table is given.

Table 3 A Comparison of the Number and Types of Cohesive Devices Used in Thai and English Texts of *Miniature Khon Masks*.

Cohesive Devices	English	Thai
1.Reference	*124	30
2. Ellipsis	6	*110
3. Substitution	2	0
4. Conjunction	27	*38
5. Lexical Cohesion	70	74
Total	229	252

In Table 3, the different numbers and types of cohesive devices used between the original Thai text and the English translated text of *Miniature Khon Mask* are shown. The main differences lie in references, ellipses, and conjunctions. English references are found more frequently than those in the Thai version. In the English translated text, 124 references are found while only 30 are in the Thai text. On the other hand, ellipses are used less in the English version than in the Thai text. One hundred and ten ellipses in the Thai text were found while only 6 are in the English translated text. Moreover, conjunctions in the English version are fewer than those in the Thai original. In the Thai text, 38 conjunctions are used while 27 instances of such are in its English counterpart. These differences are mostly found in the instances of cohesive devices which involve

certain grammatical features. For example, in Thai the is not needed. The Thai subject can be deleted. Hence, it is likely that the differences in some grammatical features of each language lead to the discrepancy in the use of cohesive devices.

The quantitative results of the cohesive device analysis in the original Thai text illustrate that the English translator reveals a preference for references while the original Thai writer prefers to use ellipses. However, substitutions and lexical cohesion are not different in the number of their use between the two languages.

1. Cohesion Shifts in the Text Entitled *Miniature Khon Masks*

The results of the study show that three types of cohesive devices --- ellipsis, reference and conjunction--- have been frequently shifted.

1.1 Cohesion Shift in Ellipsis

A great number of cohesion shifts in nominal ellipses are found. It is important to discuss ellipses because this kind of cohesive device does not function in English the same way as it does in Thai. It is common in Thai to omit some parts of speech such as nouns, verbs, or clauses because we think that the readers can connect them by using the contextual clues. The discrepancy in ellipses in Thai and English texts can be revealed in the following examples.

Example 1

Source Text and its Literal Translation

ϕ มีความสนใจในการทำหัวโขนจิ๋ว ตั้งแต่

ϕ have interest to make tiny khon mask since

ϕ ยังเปิดร้านดอกไม้

ϕ open florist

และมีผู้ฝากϕมาจำหน่าย

and someone ask to sell ϕ

Final Translation

For **Yuttasak Siriswad**, the highly capable of these tiny khon masks, his interest in miniature khon masks began when **he** accepted **some** for sale in his florist shop.

Example 1 illustrates that the subjects in the Thai text are omitted while the subject --- he ---in the English version can be found. In addition, in the Thai text, the object---khon mask--- is deleted. In the English counterpart, the object ---some--- can be identified.

Example 2

Source Text and its Literal Translation

เราทั้งหมดเรียนกันที่บ้านของพ่อหม่อมที่อยุธยาหนึ่งปี

We all study at M.L. Bhansvat's in Ayutthaya for one month

ϕ กิน นอน ทำกับข้าวที่นั่น

ϕ eat sleep cook there

ϕ สนุกมากครับ มีความสุขมาก

ϕ very funny ϕ have happy

Final Translation

It was at M.L. Bhansvat's in Ayutthaya where **we** spent the entire year boarding and studying; **we** cooked and shared food together. **We** were very happy

Example 2 reveals that the subject--- we --- in the Thai text is deleted while the subject --- we --- can be seen in its English counterpart.

The examples above illustrate cohesion shifts. Some English pronoun references are shifted into Thai ellipses. Therefore, we have to be aware of this kind of cohesion shift. It is an important point to help us develop the translated work because we cannot translate it word by word. From the results, whenever we translate from Thai to English, we should add a subject or an object in our translated works.

In short, there is a cohesion shift in nominal ellipses. The use of nominal ellipses is very different between the two languages. In the Thai text, the nominal ellipses are frequently found. On the other hand, nominal ellipses in the English translated text are used less frequently.

1.2 Cohesion Shifts in Reference

There is a cohesion shift in references, especially in the case of demonstrative references. The discrepancy between the use of demonstrative reference is found in the use of the. The is considered a subclass of demonstrative.

In tables 2-3, the frequency use of demonstrative reference in the original Thai text is less than those in its English counterpart. Theppreeda (1998: 95) states that the Thai demonstrative adjectives ---this, that, these, and those--- are used in the same way

as in English. However, the major difference is the use of the definite article the, which does not exist in Thai. For example:

Example3

Source Text and its Literal Translation

พวกเราถือเป็น**รุ่น**แรกด้วยครับ

We are class first also

ไม่แน่ว่าเป็น**รุ่น**เดียวหรือเปล่า

not sure is class only or not

เพราะปีนี้ก็ไม่มีเรียนด้วย

Because year this no class also

Final Translation

We were **Class One** in this course, although I am not quite sure if we were **the only class** ever taught. The class is not being offered this year.

Example 3 reveals that the use of the does not exist in Thai. In the English text, if the noun is mentioned again, the will precede that noun. As can be seen from the example above, class is mentioned at the beginning of the sentence. Then, it is mentioned again, so the is added in front of class.

From example 3, there is a cohesion shift in the use of the determiner the. It can be seen that there are no grammatical rules for using the as a determiner in Thai. In Thai the definite article the is often used as a demonstrative reference in English which are นี้ (this or these), นั่น (that or those), โน่น (that or those). Thai does not have a definite article as in English. Therefore a noun may appear on its own in Thai language.

In conclusion, translators should be concerned with this kind of cohesion shift. In translation from Thai into English, the definite article the should receive some attention because there is a different grammatical rule between Thai and English. It is an important point to help develop the translated work. Translators should learn where to add the reference the appropriately when they translate Thai texts into English.

1.3 Cohesion Shifts in Conjunction

Cohesion shifts in conjunction can be found. The Thai conjunction does not function the same way as it does in English. It can be seen that the redundancy of conjunctions is found in the Thai text. Some of them should not be translated into English because the use of redundant conjunctions cannot be accepted in English. The following example is provided to illustrate the different conjunctions used between Thai and English.

Example 4

Source Text and its Literal Translation

คุณยุทธศักดิ์เล่าต่อว่า

Khun Yuttasak say

แม้ทุนที่ให้มาจะต้องทำส่งสองสามหน้า

although enough fund he must make two or three masks

แต่เขาอยากทำมากๆ

but he want make more

จึงใช้ทุนส่วนตัวซื้อทอง ซื้อพลอย

so spend fund of him buy gold buy precious stone

จึงได้ทำเพิ่มเป็นสิบสามหน้า โดยไม่คิดว่าจะทำขาย

so can make thirteen masks no commercial motivation

Final Translation

Khun Yuttasak continued, saying that only three khon masks were required as part of the dissertation for the grant he had received, **but** he had made rather more. **As a result**, he spent his personal funds buying gold and precious stones to churn out 13 masks; the largest number ever made by any student in class, with no commercial motivation behind it.

As can be seen from the example above, there are redundant conjunctions used in the Thai text. In example 4, four Thai conjunctions ---แม้, แต่, จึง, จึง--- are used while only two conjunctions--- although and as a result --- are used in its English counterpart. The same kind of conjunctions such as but and although is used within one sentence. On the other hand, in the English text such a use of conjunction is not allowed.

In brief, the study reveals that three main types of cohesive devices shift. The first type is cohesion shifts in ellipsis. The use of ellipsis in the Thai text mostly shifts into references in the English counterpart. The second type is the cohesion shift in references. In the case of demonstrative reference, Thai texts do not have the rule of using the as a reference, so translators have to follow the English rules when translating this kind of reference from Thai to English. The third type of cohesion shift is the

conjunction. The redundancy of conjunctions in Thai text is found. However, this kind of redundancy does not occur in the English texts.

The next table presents the Thai cohesive devices found in *Lai Rot Nam*.

Table 4 An Illustration of Thai Cohesive Devices in *Lai Rot Nam*

Cohesive Devices	Frequency	Percentage
1.Reference		
1.1 Demonstrative Reference	5	2.94
1.2 Pronoun Reference	10	5.89 [3]
1.3 Comparative Reference	1	0.59
2. Ellipsis		
2.1 Nominal Ellipsis	21	12.35 [2]
2.2 Verbal Ellipsis	1	0.59
2.3 Clausal Ellipsis	0	0.00
3. Substitution		
3.1. Nominal Substitution	1	0.59
3.2. Verbal Substitution	0	0.00
3.3 Clausal Substitution	0	0.00
4. Conjunction		
4.1 Additive Conjunction	4	2.35
4.2 Adversative Conjunction	2	1.17
4.3 Causal Conjunction	1	0.59
4.4 Temporal Conjunction	4	2.35
4.5 Continual Conjunction	1	0.59
5. Lexical Cohesion		
5.1 Repetition	113	66.47 [1]
5.2 Synonym	5	2.94
5.3 Superordinate	1	0.59
5.4 General words	0	0
	170	100

The results in the Table 4 reveal that repetition is the highest frequency in this text. The second highest frequency is nominal ellipses, and the third is the pronoun

reference. Clausal ellipses, verbal and clausal substitutions, and general words are not found. In order to understand more about Thai cohesive devices used in *Lai Rot Nam*, examples of cohesive devices are provided below.

The first type of cohesive device found is reference which includes demonstrative, pronoun, and comparative references.

4.1 Demonstrative Reference

Example

มัก พบ **ลายรดน้ำ** เป็น ลายทอง ที่ บาน ประตู พระอุโบสถ และ พระวิหาร

usually find lai rot nam is lai thong at panel door ubosot and viharn

อันที่จริง **ลายรดน้ำ** ใน ศิลปะ ไทย **นั้น** โดยลักษณะทั่วไป คือ ภาพ

in fact **lai rot nam** in art Thai **that** in general is picture

สีขาว และ ดำ

white and black

Final Translation

It is also seen at the mondop to keep Tipitaka. Generally, lai rot nam in Thai art has two colors, white and black, in the form of drawings.

In example 4.1, the word นั้น (that) is a demonstrative reference used in the Thai text. It refers to the Thai art, in which black and white colors are used.

4.2 Pronoun Reference

Example

1. **ลายรดน้ำ** เรียก อีกอย่าง หนึ่ง ว่า ลายทอง หรือ ลายกระหนก

Lai rot nam call another name that lai thong or lai kranok

2. ถือ เป็น แบบแผน หนึ่ง **ของ** ลาย ไทย

consider as pattern one **of** pattern Thai.

Final Translation

Lai rot nam (a design made by washing), sometimes referred to as lai thong or lai kranok, is considered a traditional pattern for Thai designs.

The above example shows that the word <u>ของ</u> (of) is a reference to show the process of line drawing in the Thai art. This word ties <u>lai rot nam</u> with <u>Thai line pattern</u> within the sentence.

4.3 Comparative Reference

Example

48.การสะบัดปลาย ของ ตัวลาย การแตกชั้นเชิง ของ ตัวลาย ให้มี ชีวิตชีวา

drawing of line decoration of line have lively

49.เหล่า นี้ ล้วนใช้ **วิธี แสนยาก และ สลับซับซ้อน กว่า** วิธี

all these use method difficult and complicate more method

การเขียน แบบ อื่น

drawing type other

Final Translation

The art of making distinctive lai rot nam is more complicated and difficult than other types of traditional drawing.

The word <u>กว่า</u> (<u>more</u>) in example 4.3 expresses the comparative degree of how complicated and difficulties to decorate <u>lai rot nam</u>. The word <u>กว่า</u> refers to the comparative degree in Thai similar to the word <u>more</u> or the suffix <u>er</u> in English.

The second type of cohesive device which is found in the text entitled *Lai Rot Nam* is nominal and verbal ellipses.

4.4 Nominal Ellipsis

Example

ลายรดน้ำ เรียก อีกอย่าง หนึ่ง ว่า ลายทอง หรือ ลายกระหนก

Lai rot nam call another name that lai thong or lai kranok

ϕ ถือ เป็น แบบแผน หนึ่ง ของ ลาย ไทย

ϕ consider as pattern one of pattern Thai.

Final Translation

Lai rot nam (a design made by washing), sometimes referred to as lai thong or lai kranok,is considered a traditional pattern for Thai designs.

<u>ลายรดน้ำ</u> (Lai rot nam) is the subject of the first sentence while the subject in the following sentence is omitted. Generally, the subject in the Thai language is often deleted if the same subject is mentioned beforehand.

4.5 Verbal Ellipsis

Example

ลายรดน้ำ เรียก อีกอย่าง หนึ่ง ว่า ลายทอง หรือ ลายกระหนก

Lai rot nam call another name that lai thong or lai kranok

มัก **ปรากฏ** อยู่ตาม ตู้ พระไตรปิฎก หรือ ตู้ พระธรรม

usually appear around cabinet Tripitaka or cabinet Buddhist manuscript

หรือ ϕ ตาม บาน ประตู พระอุโบสถ และ พระวิหาร หลาย แห่ง

or ϕ on panel door ubosot and viharn many place

Final Translation

There are also other techniques such as how to lay the drawing structure and work out balanced spaces. It is usually found around a Buddhist manuscript cabinet, on the door panels of the ubosot (main chapel) and viharn(second chapel) of many temples.

<u>ลายรดน้ำ</u> (Lai rot nam) is the subject of the first sentence while the verb of the following sentence is <u>ปรากฏ</u> (appear). However, the verb in the next sentence is omitted. In general, the verb in the Thai language can be deleted if the same verb is mentioned beforehand.

The third type of cohesive device is nominal substitution.

4.6 Nominal Substitution

Example

การสะบัดปลาย ของ ตัวลาย **การแตกชั้นเชิง** ของ ตัวลาย ให้มี ชีวิตชีวา

drawing of line decoration of line have lively

เหล่า นี้ ล้วนใช้ วิธี แสนยาก และ สลับซับซ้อน กว่า วิธี

all these use method difficult and complicate more method

การเขียน แบบ อื่น

drawing type other

Final Translation

The art of making distinctive lai rot nam is more complicated and difficult than other types of traditional drawing.

Example 4.6 reveals that the cohesive item <u>เหล่า นี้</u> (all these) is used as a substitution of drawing and decoration of lines. This cohesive device is used to replace the two activities, so those words are not stated again in the following sentence.

The fourth type of cohesive device is conjunction which includes additive, adversative, casual, temporal and temporal conjunctions.

4.7 Additive Conjunction

Example

เทคนิค ของ จิตรกร ยังมี ส่วนปลีกย่อย อีก

technique of artist have details other

เช่น การวาง โครง ของ รูป มีจังหวะ ของ ช่องไฟ ให้พอดี

for example lay structure of picture balance of space enough

Final Translation

There are also other techniques such as how to lay the drawing structure and work out balanced spaces.

Example 4.7 illustrates that the word เช่น (for example) is used as an additive conjunction to connect the two sentences above.

4.8 Adversative Conjunction

Example

ส่วน ที่ เป็น ทอง จะ ยังคง ติด แน่น กับ พื้น รัก

part that is gold will still stick firmly with background lacquer

แต่ ส่วน ที่ ปิด ทอง บน หรดาล

but part that stick gold on yellow substance

เมื่อ ถูก น้ำ นานๆ จะ ละลายออก หมด

when dissolve water a long time will detach all

Final Translation

The gold sticking to the drawing, when touched with water for a long period, will detach, and the black lacquer becomes prominent again.

The Thai adversative conjunction แต่ is used to express the concession between the two sentences above. The word แต่ means the same as but or yet.

4.9 Causal Conjunction

Example

แล้ว ใช้ หรดาล เขียน ล้วง พื้น

then use yellow substance write cover background

เพื่อ เป็น ฉนวน

for is insulator

Final Translation

To make lai rot nam or lai thong, a drawing is first traced on the lacquered object and all parts that are to remain black are covered with a sticky yellow substance that dissolves in water.

The example above indicates that the word เพื่อ (for) is employed to link the two sentences above. It is used to indicate the cause of the preceding sentence.

4.10 Temporal Conjunction

Example

วิธีการทำ หรือ เขียน ลายทอง คร่าวๆ เริ่มจาก เตรียม พื้นรัก สีดำ

procedure or make lai thong simply begin prepare object lacquer

แล้ว ใช้ หรดาล เขียน ล้วง พื้น

then use yellow substance write cover background

Final Translation

To make lai rot nam or lai thong, a drawing is first traced on the lacquered object and all parts that are to remain black are covered with a sticky yellow substance that dissolves in water.

In example 4.10, the word แล้ว indicates the time between the two sentences above. This word has the same meaning as then, next, or after that in English.

4.11 Continual Conjunction

Example

ใน สมัย รัตนโกสินทร์ มักพบ ลายรดน้ำ เป็น ลายทอง ที่

In period Rattanakosin find lai rot nam is lai thong at

บานประตู พระอุโบสถ และ พระวิหาร

door panels ubosot and viharn

อันที่จริง ลายรดน้ำ ใน ศิลปะ ไทย นั้น โดยลักษณะทั่วไป คือ ภาพ

Generally lai rot nam in art Thai that in general is picture

สีขาว และ ดำ

white and black

Final Translation

Generally, lai rot nam in Thai art has two colors, white and black, in the form of drawings.

In example 4.11 the word <u>อันที่จริง</u> conveys only the linkage without indicating any specific relationship. Using the word <u>อันที่จริง</u> (<u>in fact</u>) helps connect the two sentences.

The fifth type of cohesive device found in the text is lexical cohesion, which can be divided into repetition, synonym, and superordinate.

4.12 Lexical Cohesion: Repetition

Example

วิธีการทำ หรือ **เขียน** ลายทอง คร่าวๆ เริ่มจาก เตรียม พื้นรัก สีดำ

procedure or write lai thong simply begin prepare object lacquer

แล้ว ใช้ หรดาล **เขียน** ล้วง พื้น

then use yellow substance write cover background

Final Translation

To make lai rot nam or lai thong, a drawing is first traced on the lacquered object and all parts that are to remain black are covered with a sticky yellow substance that dissolves in water.

The word <u>เขียน</u> which can be translated as <u>write</u> is used in the first sentence. Then it is reused to create a tie in the following sentence.

4.13 Lexical Cohesion: Synonym

Example

ลายรดน้ำ เก่าแก่ ที่ สืบค้น ได้เพียงช่าง สมัยอยุธยา ตอนปลาย

lai rot nam old that find date back Ayutthaya Period

วิธีการทำ หรือ เขียน **ลายทอง** คร่าวๆ เริ่มจาก เตรียม พื้นรัก สีดำ

procedure or write **lai thong** simply begin prepare object lacquer

Final Translation

The oldest lai rot nam ever found dates back to the late Ayutthaya Period, as seen from the goldgilt Cabinet Museum. To make lai rot nam or lai thong, a drawing is first traced on the lacquered object.

The words ลายทอง (lai thong)and ลายรดน้ำ (lai rot nam) are synonyms. Both words refer to a move of an art line.

4.14 Lexical Cohesion: Superordinate

Example

ลายรดน้ำ เรียก อีกอย่าง หนึ่ง ว่า ลายทอง หรือ ลายกระหนก

Lai rot nam call another name that lai thong or lai kranok

ถือ เป็น แบบแผน หนึ่ง ของ **ลาย** ไทย

consider as pattern one of **pattern** Thai.

Final Translation

Lai rot nam (a design made by washing), sometimes referred to as lai thong or lai kranok,is considered a traditional pattern for Thai designs.

According to the example above, the word ลาย (pattern) is a superordinate of the word ลายรดน้ำ (lai rot nam) because ลายรดน้ำ refers to one pattern of the Thai art.

To sum up, demonstrative, pronoun, comparative references, nominal and verbal ellipses, nominal substitution, additive, adversative, causal, temporal and

continual conjunctions, and repetition, synonym and superordinate are found. Clausal ellipsis, nominal, verbal and clausal substitution, and general words in the Thai text are not found.

The following table presents the English cohesive devices found in *Lai Rot Nam*.

Table 5 An Illustration of English Cohesive Devices in *Lai Rot Nam*

Cohesive Devices	Frequency	Percentage
1.Reference		
1.1 Demonstrative Reference	37	29.37 [2]
1.2 Pronoun Reference	7	5.56 [3]
1.3 Comparative Reference	3	2.38
2. Ellipsis		
2.1 Nominal Ellipsis	1	0.79
2.2 Verbal Ellipsis	0	0.00
2.3 Clausal Ellipsis	1	0.79
3. Substitution		
3.1. Nominal Substitution	1	0.79
3.2. Verbal Substitution	0	0.00
3.3 Clausal Substitution	0	0.00
4. Conjunction		
4.1 Additive Conjunction	0	0.00
4.2 Adversative Conjunction	0	0.00
4.3 Causal Conjunction	0	0.00
4.4 Temporal Conjunction	0	0.00
4.5 Continual Conjunction	1	0.79
5. Lexical Cohesion		
5.1 Repetition	71	56.34 [1]
5.2 Synonym	3	2.38
5.3 Superordinate	1	0.79
5.4 General words	0	0.00
	126	100

The findings from Table 5 indicate that repetition has the highest frequency. The second highest is demonstrative reference. Pronoun reference is the third. Many

cohesive devices are not found, such as verbal and clausal ellipses, verbal and clausal substitutions, and general words. In addition, only two kinds of conjunctions were used in this text. They are additive and continual.

The following examples show English cohesive devices employed in *Lai Rot Nam*. In order to understand Thai cohesive devices employed, examples are provided below.

The first type of cohesive device found in the English translation entitled *Lai Rot Nam* is reference, which can be divided into demonstrative, pronoun, and comparative references.

5.1 Demonstrative Reference

Example

Lai rot nam, with gold leaf designs, is an art form shown by the balanced weight, spaces between **lines** and intricate drawings.

All **the lines** in the drawing are combined aesthetically and superbly be in the forms of humans, mountains, trees, leaves, clouds or waves of the sea.

It can be seen from the example that in English version <u>the</u> is used to indicate or specify the words <u>lines</u>. Readers can identify which lines are referred to in the text.

5.2 Pronoun Reference

Example

Lai rot nam (a design made by washing water), sometimes referred to as lai thong or lai kranok,is considered a traditional pattern for Thai designs.

It is usually found around a Buddhist manuscript cabinet, on the door panels of the ubosot (main chapel) and viharn(second chapel) of many temples.

It can be seen from the example above that it is a pronoun reference which refers back to lai rot nam, the subject of the previous sentence.

5.3 Comparative Reference

Example

The **oldest** lai rot nam ever found dates back to the late Ayutthaya Period, as seen from the goldgilt Cabinet Museum.

From example 5.3, oldest is a cohesive device used to compare with the other pattern in the previous age, Ayutthaya. In this case, the superlative degree indicates that this lai rot nam is the oldest pattern.

The second type of cohesive device found in the text is ellipsis, which can be divided into nominal and clausal ellipses.

5.4 Nominal Ellipsis

Example

The **lai rot nam** in gold leaf is usually found in the door panels of the ubosot and viharn such as those ϕ at the ubosot of Wat Suthat, the art from of the early Fourth Reign of Chakri Dynasty.

Lai rot nam is the subject of the first sentence. Within the same sentence, Lai rot nam is omitted, so ϕ refers to Lai rot nam. Generally, a noun can be omitted if it is mentioned a second time in the same sentence.

5.5 Clausal Ellipsis

Example

A thin layer of lacquer is then applied over the whole area and, before this ϕ is dry, gold leaf is applied to the patterned area.

This example shows that the ellipsis is used to prevent the clausal redundancy in the sentence by omitting a thin layer of lacquer applied over the whole area. However, the readers can refer back to see what was mentioned previously in order to interpret the ellipsis in the sentence.

The third type of cohesive device found in the text is nominal substitution.

5.6 Nominal Substitution

Example

The oldest **lai rot nam** ever found dates back to the late Ayutthaya Period, as seen from the goldgilt Cabinet Museum.

There is another old **one**, on the upper part of the carved wooden door panels, at Wat Yai Suwannaram in Phetchaburi Province.

The example above shows that the cohesive tie one is used as a substitution of lai rot nam. One is considered a nominal substitution.

The fourth type of cohesive device found in the text is continual conjunction.

5.7 Continual Conjunction

Example

It is also seen at the mondop to keep Tipitaka (Buddhist holy scriptures) at Wat Prachetuphon, the art form of the Third Reign.

Generally, lai rot nam in Thai art has two colors, white and black, in the form of drawings.

Example 5.7 shows that generally is a cohesive device used as a connector between the two sentences. However, this cohesive device is used to establish only linkage but not showing any specific kind of relationship.

The fifth type of cohesive device found in the text is lexical cohesion which can be divided into synonym, superordinate, and repetition.

5.8 Lexical Cohesion: Synonym

Example

To make **lai rot nam** or **lai thong**, a drawing is first traced on the lacquered object and all parts that are to remain black are covered with a sticky yellow substance that dissolves in water.

The above example reveals that lai rot nam and lai thong are synonyms. These two words can be used interchangeably.

5.9 Lexical Cohesion: Superordinate

Example

Generally, lai rot nam in Thai art has two **colors**, **white** and **black**, in the form of drawings.

In the example above, color is a superordinate. The words white and black are hyponyms. These two words have a relationship with the word color because they are in the same lexical group.

5.10 Lexical Cohesion: Repetition

Example

There is another old one, on the upper part of the carved wooden

door panels, at Wat Yai Suwannaram in Phetchabury Province.

The lai rot nam in gold leaf is usually found in the door panels of the ubosot

and viharn such as those at the ubosot of Wat Suthat, the art form of the early

Fourth Reign of Chakri Dynasty.

The example shows that door panels is repeated in the next sentence. The repetition creates a connection between the two sentences above.

In brief, demonstrative, pronoun, comparative references, nominal and clausal ellipses, nominal substitution, continual conjunctions, and repetitions, synonyms and superordinates are found. However, verbal ellipses, verbal and clausal substitutions, additive, adversative, causal and temporal conjunctions, and general words in the English text are not found.

To see how cohesive devices are shifted when they are translated from Thai into English in *Lai Rot Nam*, the following table is given.

Table 6. A Comparison of the Number and Types of Cohesive Devices Used in Thai and English Texts.

Cohesive Devices	English	Thai
1.Reference	*47	16
2. Ellipsis	2	*22
3. Substitution	1	1
4. Conjunction	1	*12
5. Lexical Cohesion	75	*119
Total	126	170

In Table 6, the different numbers and types of cohesive devices used in the original Thai text and the English translated text *Lai Rot Nam* are shown. The main differences lie in reference, ellipsis, conjunction and lexical cohesion. First, references are found more frequently in English than those in the Thai counterpart. In the English text, there are 47 references while only 16 are found in the Thai text. Second, ellipses in the original Thai text have a higher frequency than in the English translated text. Twenty-two ellipses in the Thai text are found while only two are in the English text. Third, lexical cohesion in the Thai text has a higher frequency than its counterpart in the English version. Finally, the number of conjunctions in the English version is slightly fewer than that in the Thai original. In the Thai text, 12 items are used while in the English counterpart there are four.

1. Cohesion Shifts in the text entitled *Lai Rot Nam*

The results of the study reveals that four types of cohesive devices --- ellipsis, reference, conjunction and lexical cohesion--- are shifted.

1.1 Cohesion Shift in Ellipsis

In the text, cohesion shifts in nominal ellipses were found. Omissions of some parts of speech such as nouns, verbs, or of some clauses are common in Thai to make a text more concise as in the following examples.

<u>Example 1</u>

Source Text and its Literal Translation

ลายรดน้ำ เรียกอีกอย่างหนึ่งว่า ลายทองหรือ ลายกระหนก

Lai rot nam call another name lai thong or lai kranok

ϕ ถือเป็นแบบแผนหนึ่งของลายไทย

ϕ consider as pattern of Thai designs

ϕ มักปรากฏอยู่ตามตู้พระไตรปิฎกหรือตู้พระธรรม

ϕ usually find around a Buddhist manuscript cabinet

Final Translation

Lai rot nam (a design made by washing), sometimes referred to as lai thong or lai kranok, is considered a traditional pattern for Thai designs. **It** is usually found around a Buddhist manuscript cabinet, on the door panels of the ubosot (main chapel) and viharn(second chapel) of many temples.

Example 1 illustrates that the first subject lai rot nam identified. After that, it has been omitted while the subject --- lai rot nam ---in the English version can be identified in the form of the pronoun reference it.

The example above reveals cohesion shifts from nominal ellipses to pronoun references. In Thai the subsequent subject of lai rot nam is deleted. In the Thai version, it can be said that pronouns are omitted while in the English version the pronoun it is used to refer to lai rot nam.

In short, there is a discrepancy of using ellipses between the two languages. In the Thai text, the first subject is identified. After that, the subject pronouns are omitted. On the other hand, nominal ellipses in the English translated text are found less frequently used, and pronoun references are used instead.

1.2 Cohesion Shifts in Reference

The use of demonstrative references in the original Thai text is less frequent than those in the English version. However, the major difference in the use of references is the use of the definite article the, which does not exist in Thai. For example:

Example3

Source Text and Its Literal Translation

รายลดน้ำปิดทองนับเป็นงานศิลปะ

Lai rot nam is an art form

ซึ่งแสดงออกด้วยน้ำหนักช่องไฟ

which show by the balanced weight

และ**เส้น**อันงดงาม

and **lines** and intricate drawings

แสดงอารมณ์ความรู้สึก

show emotions

อันละเมียดละไม

which is neat

แม้จะมีสีทองของตัวละลายกับสีดำของรัก

even though will have color gold of solvent and color black of lacquer

อันเป็นสีพื้น

which is background

ซึ่งใช้**เส้น**ผสานกันอย่างอ่อนหวานและงดงาม

which combine **lines** aesthetically and superbly

Final Translation

Lai rot nam, with gold leaf designs, is an art form shown by the balanced weight, spaces between **lines** and intricate drawings. All **the lines** in the drawing are combined aesthetically and superbly be in the forms of humans, mountains, trees, leaves, clouds or waves of the sea.

In English if a noun is mentioned the second time in the English text, the will precede that noun as the definite article. As can be seen from the example above, the word lines is mentioned in the first sentence. Then, it is mentioned in the following sentence, so the is added in front of the word lines. However, this definite article does not exist in the Thai text at all. It means that a Thai ellipsis is shifted into the in English.

1.3 Cohesion Shifts in Conjunction

A cohesion shift in conjunctions is found. The Thai conjunction does not function in the same way as it does in English. It can be seen that the redundancy of conjunctions is found in the Thai text. Some of them are not be translated into English. Instead, they are deleted because the redundant conjunctions are not accepted in English. The following examples are provided to illustrate the different conjunctions used in Thai and English.

Example 4

Source Text and Its Literal Translation

วิธีการทำหรือเขียนลายทองคร่าวๆ เริ่มจากเตรียมพื้นรักสีดำ

The process to make or write lai thong roughly start from preparing the lacquer background

แล้วใช้หรดาลเขียนล้วงพื้นเพื่อเป็นฉนวน

Then, cover the area with golden substance for insulator

แล้วทารักน้ำใสทั่วทั้งแผ่น

Then, apply lacquer to the whole area

จากนั้นปิดทองเต็มไปทั้งแผ่นภาพ

After that, put gold leaf throughout the area of the picture

Final Translation

To make lai rot nam or lai thong, a drawing is first traced on the lacquered object and all parts that are to remain black are covered with a sticky yellow substance that dissolves in water. A thin layer of lacquer is then applied over the whole area and, before this is dry, gold leaf is applied to the patterned area.

There are redundant conjunctions used in the Thai text. In Example 4, three conjunctions ---แล้ว (then), แล้ว (then), จากนั้น (after that)--- are used in the Thai text while there is no conjunction used in its English counterpart.

1.4 Cohesion Shifts in Lexical Cohesion

The cohesion shift in repetitions is found. The Thai repetition is more frequently used than it is in English. Some of them are not translated into English. In other words, they are deleted. The following examples are provided to show the differences of repetitions between Thai and English.

Example 5

Source Text and Its Literal Translation

พื้นเบื้องหลังเป็นสีของ**รัก**คือสีดำ

background is black color of **lacquer**

วิธีการทำหรือเขียนลายทองคร่าวๆ เริ่มจากเตรียมพื้น**รัก**สีดำ

procedure or write lai thong simply begin prepare object **lacquer**

แล้วใช้หรดาลเขียนล้วงพื้น คือส่วนอันเป็นสีดำของ**รัก**

then use yellow substance write cover background which is the black of **lacquer**

เพื่อเป็นฉนวน

for is insulator

แล้วทา**รัก**น้ำใสทั่วทั้งแผ่น

then cover **lacquer** the whole area

Final Translation

To make lai rot nam or lai thong, a drawing is first traced on the **lacquered** object and all parts that are to remain black are covered with a sticky yellow substance that dissolves in water. A thin layer of **lacquer** is then applied over the whole area and, before this is dry, gold leaf is applied to the patterned area.

It can be seen from the above example that repetitions are used more than they are in English. In the Thai text, they are used four times but only twice in the English version. Thus, omission of some words is one strategy used in translating Thai into English.

In brief, the study reveals four main types of cohesive device shifts. The cohesion shift in ellipses is the first type. The use of ellipses in the Thai text mostly shifts into references in the English counterpart. The second type is the cohesion shift in references. In the case of the demonstrative reference, Thai texts do not have the rule of using the as a reference. It means that Thai ellipses in some cases are replaced by the English the. The third type of cohesion shift is conjunction. The redundancy of conjunctions in Thai text is found. However, this kind of redundancy is not allowed in the English text. Therefore, conjunctions are used less than those in the Thai text. The last cohesion shift found is repetitions. The Thai text contains more repetitions than those in its English counterpart. In other words, some Thai conjunctions are omitted. In some cases, translators should rearrange the ideas in the paragraph and use the English cohesive devices without references to the Thai cohesion.

The next table presents the Thai cohesive devices found in *The Thai House in Miniature*.

Table 7. An Illustration of Thai Cohesive Devices in *The Thai House in Miniature*

Cohesive Devices	Frequency	Percentage
1.Reference		
1.1 Demonstrative Reference	12	5.43 [3]
1.2 Pronoun Reference	12	5.43 [3]
1.3 Comparative Reference	6	2.71
2. Ellipsis		
2.1 Nominal Ellipsis	54	24.43 [2]
2.2 Verbal Ellipsis	0	0.00
2.3 Clausal Ellipsis	0	0.00
3. Substitution		
3.1. Nominal Substitution	0	0.00
3.2. Verbal Substitution	0	0.00
3.3 Clausal Substitution	0	0.00
4. Conjunction		
4.1 Additive Conjunction	12	5.43 [3]
4.2 Adversative Conjunction	4	1.81
4.3 Causal Conjunction	7	3.17
4.4 Temporal Conjunction	5	2.26
4.5 Continual Conjunction	1	0.45
5. Lexical Cohesion		
5.1 Repetition	105	47.52 [1]
5.2 Synonym	2	0.90
5.3 Superordinate	1	0.45
5.4 General words	0	0.00
Total	221	100

From Table7, it was found that repetition is the highest frequency in this text. Nominal ellipses are the second highest frequency, and the third highest frequency is the demonstrative reference, pronoun reference, and additive conjunctions. Clausal ellipses, verbal and clausal substitutions, continual conjunctions, and general words are not found.

The following are examples to illustrate Thai cohesive devices employed in *The Thai House in Miniature*.

The first type of cohesive device found in the Thai text entitled *The Thai House in Miniature* is reference which can be divided into demonstrative, pronoun, and comparative references.

7.1 Demonstrative Reference

Example

เช่น **เรือน เครื่องสัม** ที่ ปลูก ด้วย ไม้ จริง

for example house Khruang Sap that build with wood real

เรือน ชนิด นี้ มี ลักษณะ สำคัญ คือ ทรง สี่เหลี่ยม

house type this have characteristic important is shape rectangular

Final Translation

However, this type lacked the tensile strength of a real wooden house, the so-called “Khruang Sap,” which was crafted from quality hardwood using sophisticated techniques. Its main feature is its rectangular shape with an open space at ground level above a high “tai thun” or raised structure.

In example 7.1, the word นี้ (this) is a demonstrative reference used in the Thai text. นี้ (this) is used to identify Khruang Sap house, which was mentioned earlier in the text.

7.2 Pronoun Reference

Example

จึง ได้ริเริ่ม หา วิธี สร้าง **เรือน** **ไทย** แบบจำลองขึ้น

so begin find way build house Thai miniature

โดย ศึกษา รวบรวม ประวัติ ความเป็นมา **ของ** เรือน ไทย ทั้ง สี่ ภาค

by study collect history background of house Thai all 4 region

Final Translation

With a strong intention to inculcate his inheritance of ancient Thai wisdom, Mr. Sombat came up with the idea of building traditional Thai houses in miniature format, and set about documenting a history of these houses from Thailand's four regions.

The above example shows that the word <u>ของ</u> (of) is the possessive form of a house. This word ties the noun <u>house</u> between the two sentences.

7.3 Comparative Reference

Example

โดย ใช้ **ดิน** เป็น วัสดุ แทน **ไม้**

by using clay as material replace wood

ด้วยเหตุที่ว่า ราคา **ถูกกว่า**

because cost **cheaper**

Final Translation

But Mr. Sombat's enthusiasm for the craft prompted him to adjust his teaching methods for constructing Thai houses in miniature by using clay, as a raw material, to replace wood. Clay costs less, can be carved and mixed with pigments and is easy to clean and assemble.

The word <u>cheaper</u> in Example 7.3 shows the comparative degree of the material cost of clay and wood. The word <u>กว่า</u> (than) is used to cost of clay which is cheaper than that of wood.

The second type of cohesive device found in the text is nominal ellipsis.

7.4 Nominal Ellipsis

Example

หมู่บ้าน และ **ชุมชน** เรียงรายขนาน สอง ฟากฝั่ง ลำน้ำ

village and community parallel two bank river

ϕ มี เรือกสวนไร่ นา อยู่ด้านใน

ϕ have orchard rice field inside

Final Translation

Generally, Thai villages and communities run parallel to rivers, on either bank, adjacent to their orchards and rice fields.

<u>หมู่บ้านและชุมชน</u> (village and community) is the subject of the first sentence while the subject in the following sentence is omitted. **ϕ** refers to <u>village and community</u>. In Thai language, the subject is often omitted if it is mentioned beforehand.

The third type of cohesive device found in the text is conjunction which can be divided into additive, adversative, casual, temporal and continual conjunctions.

7.5 Additive Conjunction

Example

การทำ บ้านเรือน ไทย จำลอง นั้น นับ วัน จะ เลือนหายไป

construct house Thai miniature this past day will disappear

พร้อมกับ ยุคสมัย

with age

กอปร กับ การผลิต ที่ ยุ่งยาก

and with process that complicated

Final Translation

Nowadays, traditional, old-fashioned Thai houses seem far removed from the life styles of Thai people living in today's information era, evoking a decline in the popularity of Thai houses in today's changing environment.

Example 7.5 illustrates that the word <u>กอปร</u> (and) is used as an additive conjunction to connect the two sentences above.

7.6 Adversative Conjunction

Example

รูปแบบ การก่อสร้าง ของ เรือน ชนิด นี้ สืบทอดกันมา จาก
way construction of house type this inherit from
รุ่น สู่ รุ่น อัน เป็น ที่มา ของ เรือน ไทย นั่นเอง
generation to other that is origin of house Thai that all
หากแต่ ถึง วันนี้ บ้านเรือน ไทย ดูเหมือน จะเป็น รูปลักษณ์
but till today house Thai seem be image
ที่ ห่างไกล จาก วิถี ชีวิต ของ คน ไทย ยุค ข้อมูลข่าวสาร
that far from way life of people Thai era information

Final Translation

This type of Thai house has been inherited by generation after generation. Nowadays, traditional, old-fashioned Thai houses seem far removed from the life style of Thai people living in today's information era, evoking a decline in the popularity of Thai houses in today's changing environment.

The Thai adversative conjunction <u>หากแต่</u> (but) is used to expresses the concession between the two sentences above.

7.7 Causal Conjunction

Example

หากแต่ ถึง วันนี้ บ้านเรือน ไทย ดูเหมือน จะเป็น รูปลักษณ์

but till today house Thai seem be image

ที่ ห่างไกล จาก วิถี ชีวิต ของ คน ไทย ยุค ข้อมูลข่าวสาร

that far from way life of people Thai era information

เนื่องด้วย ความนิยม ที่ เปลี่ยนแปลงไป

for popularity that change

Final Translation

Nowadays, traditional, old-fashioned Thai houses seem far removed from the life styles of Thai people living in today's information era, evoking a decline in the popularity of Thai houses in today's changing environment.

The example above indicates that the word <u>เนื่องด้วย</u> (for) is employed to link the two sentences above. It is used to indicate the reason of the preceding sentence.

7.8 Temporal Conjunction

Example

ขึ้น โครง หลังคา

assemble structure roof

และ ปู หลังคา ตามลำดับ

and assemble roof respectively

หลังจากนั้น ปู หญ้า ที่ พื้น บ้าน

after that sow grass at floor house

Final Translation

Afterwards, all parts are assembled, beginning with post erection and ending with the roof. Later, grass seeds are sown on afenced-off construction site.

In example 7.8, the word หลังจากนั้น (after that) is one of the chronological conjunctions which indicates the time between the two sentences, and it links the two sentences. This word has the same meaning as then, next, or after that in English.

7.9 Continual Conjunction

Example

กำหนด มาตราส่วน และ รายละเอียดต่างๆ ของ บ้าน เหมือน จริง

set scale and detail of house as real

ทุกอย่าง

every details

ทั้งนี้ การทำ บ้านเรือน ไทย จำลอง นั้น นับ วัน จะ

in fact construct house Thai miniature this past day will

เรือนหายไป พร้อมกับ ยุคสมัย

disappear as change time

Final Translation

Thai houses are particularly detailed, but scaled down in size. Nowadays, traditional, old-fashioned Thai houses seem far removed from the life styles of Thai people living in today's information era, evoking a decline in the popularity of Thai houses in today's changing environment.

In Example 7.9, the word ทั้งนี้ (in fact or generally) reveals only the linkage without indicating any specific relationship.

The fourth type of cohesive device found in the text is lexical cohesion which includes repetitions, synonyms, and superordinates.

7.10 Lexical Cohesion: Repetition

Example

แต่ ชิ้นงาน ส่วนใหญ่ จะ **ย่อส่วน**ได้ ๑ : ๑๐๐

but house most will miniaturize 1 : 100

ในขณะที่ สามารถ **ย่อส่วน**ได้ ๔ ขนาด

while can miniaturize 4 size

คือ ๑ : ๔๐, ๑ : ๗๕, ๑ : ๑๐๐ และ ๑ : ๑๕๐.

is 1 : 40 1 : 75 1:100 and 1 : 150

Final Translation

Each part of a house is based on a scale of 1:100 but can be further scaled to 1:40, 1:75, 1:100 or 1: 150 depending upon requirements.

The word <u>ย่อส่วน</u> which can be translated as <u>miniaturize</u> is used in the first sentence. After that, it is reused to create a connection in the next sentence as a repetition of the word <u>ย่อส่วน</u>.

7.11 Lexical Cohesion: Synonym

Example

เช่น **เรือน** เครื่องส้ม ที่ ปลูก ด้วย ไม้ จริง

for example **house** Khruang Sap that build with wood real

อาศัย โลหะ เป็น เครื่องยึดตรึง **บ้าน** เพียงเล็กน้อย เท่านั้น

use metal is hold **house** few only

Final Translation

However, this type lacked the tensile strength of a real wooden house, the so-called “Khruang sap,” which was crafted from quality hardwood using sophisticated techniques. To construct this kind of Thai style house parts are fashioned with great skill, including wooden bolts, to hold everything intact with only a few, metal bolts being required.

The words เรือน (house) and บ้าน (house) are Thai synonyms. Both words mean a place where people live. One can replace the other. In some cases, บ้าน (house) means a building for people to live in, but เรือน (house) refers to a Thai wooden building.

7.12 Lexical Cohesion: Superordinate

Example

หลังจากนั้น นำ ดิน ที่ เป็น แผ่น มาตัด **ส่วนประกอบ** ของ บ้าน

after that bring clay that is plate cut part of house

ได้แก่ **เสา** **พื้น** **ฝาบ้าน** **รั้ว** **ลูกกรง**

such as post floor wall fence upright bar

ประตู **แป** **จั่ว** **ปั้นลม** และ **หลังคา**

door column purlin gable windbreak and roof.

Final Translation

The next step is to cut the clay into various house parts such as posts, ties to bind the tops of the posts, floors, walls, fences, upright batr, doors, column purlins, gables, and windbreaks on the gables and roofs.

In the example above, the word ส่วนประกอบ (house parts) is a superordinate. All these words --- เสา (post), พื้น (floor), ฝาบ้าน (wall), รั้ว (fence), ลูกกรง (upright bar), ประตู (door), แป (column purlin), จั่ว (gable), ปั้นลม (windbreak), and หลังคา (roof) --- are hyponyms referring to parts of a house.

In summary, demonstrative, pronoun, comparative references, nominal ellipses, additive, adversative causal, temporal and continual conjunctions, and repetition, synonyms and superordinates are found. Verbal and clausal ellipses, nominal, verbal and clausal substitutions, and general words in the Thai text are not found.

The following table presents the English cohesive devices found in *The Thai House in Miniature*.

Table 8 An Illustration of English Cohesive Devices in *The Thai House in Miniature*

Cohesive Devices	Frequency	Percentage
1.Reference		
1.1 Demonstrative Reference	32	17.20 [2]
1.2 Pronoun Reference	11	5.91 [3]
1.3 Comparative Reference	3	1.61
2. Ellipsis		
2.1 Nominal Ellipsis	0	0.00
2.2 Verbal Ellipsis	0	0.00
2.3 Clausal Ellipsis	0	0.00
3. Substitution		
3.1. Nominal Substitution	0	0.00
3.2. Verbal Substitution	0	0.00
3.3 Clausal Substitution	0	0.00
4. Conjunction		
4.1 Additive Conjunction	2	1.08
4.2 Adversative Conjunction	4	2.15
4.3 Causal Conjunction	1	0.53
4.4 Temporal Conjunction	3	1.61
4.5 Continual Conjunction	1	0.53
5. Lexical Cohesion		
5.1 Repetition	126	67.74 [1]
5.2 Synonym	1	0.53
5.3 Superordinate	2	1.08
5.4 General words	0	0.00
Total	186	100

The data from Table 8 show that repetition has the highest frequency. The second highest frequency is the demonstrative reference. The pronoun reference is the third highest frequency. Finally, ellipses substitutions and general words are not found.

To reveal English cohesive devices employed in *The Thai House in Miniature*, examples are illustrated as follows.

The first type of cohesive device found in its English translation can be divided into demonstrative, pronoun, and comparative references.

8.1 Demonstrative Reference

Example

In bygone days, two types of Thai houses prevailed.

The first type, found in rural areas countrywide, was of simple construction, fastened and held together with rattan.

Construction materials for **this type** were available in every locality.

From the example above, in English <u>this</u> is used to indicate the word <u>type</u>. This demonstrative reference helps the readers identify which type of Thai house is referred to in the text.

8.2 Pronoun Reference

Example

Thai people, inextricably linked to the nation's waterways since ancient times, tended to build their houses on flat plains not far from riverbanks. Generally, Thai villages and communities normally run parallel to rivers, on either bank, adjacent to **their** orchards and rice fields.

It can be seen from the example above that their is a possessive pronoun reference. It refers back to the Thai people, which is the presupposed item.

8.3 Comparative Reference

Example

Constructing miniature Thai houses is a dying occupation as time change because of the complicated process and high production **costs**. But Mr. Sombat's enthusiasm for the craft prompted him to adjust his teaching methods for constructing Thai houses in miniature by using clay, as a raw material, to replace wood.

Clay **costs less**, can be carved and mixed with pigments and is easy to clean and assemble. More importantly, timber is diminishing as a natural resource.

From Example 8.3, less is a cohesive device used to compare the two actions. In this case, the comparison emphasizes that if wood is replaced by clay, the cost of material will be cheaper.

The second type of cohesive device found in its English translation is conjunction which can be divided into additive, adversative, causal, temporal, and continual conjunctions.

8.4 Additive Conjunction

Example

Sombat Boriboon, President of Handicraft Career Club ("known as Ban Amphai"), inherited from his ancestor the craft of building traditional Thai houses **and**, throughout his life, he has managed to accumulate much experience in this specialized field.

Example 8.4 illustrates that <u>and</u> is used as an additive conjunction. The two clauses are connected.

8.5 Adversative Conjunction

Example

Construction materials for this type were available in every locality.

However, this type lacked the tensile strength of a real wooden house, the so-called "Khruang sap," which was crafted from quality hardwood using sophisticated techniques.

Example 8.5 shows that an adversative conjunction <u>however</u> is employed to express the contrastive relationship between the two sentences.

8.6 Causal Conjunction

Example

Today, the Ban Amphi project is recommended to educational institutions **so that** in the future students can assimilate knowledge of how to build Thai houses in miniature, free of charge.

In the above sentence, so that is used as a causal conjunction. This cohesive device indicates the reason between the two clauses.

8.7 Temporal Conjunction

Example

Parts that must be intricately designed (as with full-scale houses) are the walls, gables and windbreaks and ,to save time, must be carved before being cut into pieces.

Afterwards, all parts are assembled, beginning with post erection and ending with the roof.

In example 8.7, afterwards links the two clauses above. This cohesive device indicates the chronological relationship between the two events.

8.8 Continual Conjunction

Example

Thai people, inextricably linked to the nation's waterways since ancient times, tended to build their houses on flat plains not far from riverbanks.

Generally, Thai villages and communities run parallel to rivers, on either bank, adjacent to their orchards and rice fields.

Example 8.8 shows that generally is a cohesive device used to establish linkage between the two sentences. It is used so that the writer can add extra explanation about Thai houses to the text.

The third type of cohesive device found in its English translation can be divided into additive, adversative, causal, temporal, and continual conjunctions.

8.9 Lexical Cohesion: Repetition

Example

In bygone days, two **types** of Thai houses prevailed.

The first **type**, found in rural areas countrywide, was of simple construction, fastened and held together with rattan.

The above Example reveals that type is repeated. These repeated words are used to connect sentence three with sentence four.

8.10 Lexical Cohesion: Synonyms

Example

Constructing miniature Thai houses is a dying occupation as time changes because of the complicated process and high production costs.

Sombat Boriboon, President of Handicraft Career Club ("known as Ban Amphai"), inherited from his ancestor the craft of **building** traditional Thai houses and, throughout his life, he has managed to accumulate much experience in this specialized field.

The above example illustrates that construct is a synonym of build. One can replace the other because they have the same meaning.

8.11 Lexical Cohesion: Superordinate

Example

The next step is to cut the clay into various **house parts** such as **posts**, ties to bind the tops of the posts, **floors**, **walls**, **fences**, **upright bars**, **doors**, **column purlins**, **gables**, and **windbreaks** on the gables and roofs.

According to the example above, the superordinate is the house parts. The words posts, floors, walls, fences, upright bars, doors, column purlins, gables, and windbreaks are parts of a house. These nine words are related to the word house parts. The lexical relationship is a superordinate and its hyponymy.

In conclusion, in the text *Thai House in Miniature* demonstrative, pronoun, comparative references, additive, adversative causal, temporal and continual conjunctions, and repetitions, synonyms and superordinates are found. Nominal, verbal, and clausal ellipses, nominal, verbal and clausal substitutions, and general words in the English text are not found.

To see how cohesive devices are shifted in *Thai House in Miniature*, the following table is given.

Table 9. A Comparison of the Number and Types of Cohesive Devices Used in Thai and English Texts.

Cohesive Devices	English	Thai
1.Reference	*46	30
2. Ellipsis	0	*54
3. Substitution	0	0
4. Conjunction	11	*29
5. Lexical Cohesion	129*	108
Total	186	221

In Table 9, the different numbers and types of cohesive devices used in the original Thai text and the English version *Thai House in Miniature* are shown. The main differences lie in reference, ellipsis, conjunction and lexical cohesion. The English references are found more frequently than those in the Thai version. In the English text, there are 46 references while only 30 are found in the Thai text. Ellipses in the original Thai text has a higher frequency. Fifty-four ellipses in the Thai text are found, but they are not found at all in the English translated text. In addition, lexical cohesion in the Thai text has less frequency than its English counterpart. One hundred and twenty nine lexical items are found in the English text while 108 are found in the Thai original. Finally, the number of conjunctions in the Thai original is higher than that in the English

version. In the Thai text, 29 items are used while in its English counterparts 11 items are.

Cohesion Shifts in the text entitled *Thai House in Miniature*

The results of the study reveal that four kinds of cohesive devices --- ellipsis, reference, conjunction and lexical cohesion--- are shifted.

1.1 Cohesion Shift in Ellipsis

In the text entitled *Thai House in Miniature*, cohesion shifts in nominal ellipsis were found. Omissions of some parts of speech such as nouns, verbs, or clauses are common in Thai to make a text more concise as in the following examples.

Example 1

Source Text and its Literal Translation

บ้านเรือนไทยสมัยนั้นมีสองลักษณะ

Thai house day that have two type

คือ **เรือนเครื่องผูก**

is rattan house

ที่ปลูกสร้างอย่างง่ายๆ

that build simply

ϕ พบได้ในชนบททุกภาคของประเทศ

find in rural areas countrywide

ϕ ใช้การผูกรัดถักพันและรั้งวัสดุก่อสร้าง

fasten and hold together with rattan

Final Translation

In bygone days, two types of Thai houses prevailed. The first type, found in rural areas countrywide, was of simple construction, fastened and held together with rattan.

Example 1 illustrates that the omission of the subject in the Thai text is found. However. In English the subject --- type ---in English version can be identified as a general word used to substitute the name of the Thai rattan house which is the first type mentioned in the sentence.

In short, there is a discrepancy of using ellipses between the two languages. In the Thai text, the nominal ellipsis is frequently found. On the other hand, nominal ellipses in the English translated text are found less frequently used.

1.2 Cohesion Shifts in Reference

There are cohesion shifts in references. The use of demonstrative references in the original Thai text is less frequent than that in the English counterpart. Out of the factors to increase the difference is the use of the definite article the, which does not exist in Thai.

Example 2

Source Text and its Literal Translation

ชิ้นส่วน**หลังคา**นั้นนำดินสีแดง

roof that bring red clay

มาดัดเป็นลอนหลังคาด้วยกรรไกรซิกแซก

to twist roof by zigzag scissors

ก่อนที่จะนำชิ้นส่วน

before bring all the parts

ที่เตรียมไว้ทั้งหมด

that was prepared all

มาประกอบเป็นตัวบ้าน

to build the house construction

โดยเริ่มจากตั้งเสา

begin from post erection

และปู**หลังคา**ตามลำดับ

and assemble roof respectively

Final Translation

Roofs are made from red clay. Afterwards, all parts are assembled, beginning with post erection and ending with **the roof**.

Example 2 shows the use of the definite article <u>the</u>. As can be seen from the example above, the word <u>roof</u> is mentioned in the first sentence. Then, it is mentioned in the following sentence, so <u>the</u> is added in front of the word <u>roof</u>. It means that a Thai ellipsis is shifted into the reference <u>the</u> in English.

1.3 Cohesion Shifts in Conjunction

Cohesion shifts in conjunctions are found. The Thai conjunction does not function in the same way as it does in English. Redundancy of conjunctions is found in the Thai text. Some of them were not translated into English. Instead, they are deleted because the use of redundant conjunctions is not accepted in English. The following examples are provided to show the different conjunctions used in Thai and English.

Example 3

Source Text and its Literal Translation

สมบัติ บริบูรณ์ จึงประยุกต์

Sombat adjust his teaching

ให้มีการเรียนการสอนวิธีการสร้างบ้านเรือนไทยย่อส่วน

to have methods for constructing Thai houses in miniature

โดยใช้ดินเป็นวัสดุแทนไม้

By using clay as material replace wood

ด้วยเหตุที่ว่าราคาถูกกว่า

because cost cheaper

เพราะเป็นดินที่ผลิตโดยฝีมือคนไทย

because is clay that produce by Thai people

และสามารถผสมสีรวม

and can mix pigment

Final Translation

But Mr. Sombat's enthusiasm for the craft prompted him to adjust his teaching methods for constructing Thai houses in miniature by using clay, as a raw material, to replace wood. Clay costs less, can be carved and mixed with pigments and is easy to clean and assemble.

From the example above, there is a discrepancy in using conjunctions between the two languages that causes cohesion shifts. There are three conjunctions used in the Thai text. In example 3, three conjunctions ---ด้วยเหตุที่ว่า (because), เพราะ (because), และ (and)--- are used in the Thai text while there is only one conjunction--- but (แต่) --- used in its English counterpart. Redundancy of conjunctions in Thai text is found. The same kind of conjunction is used twice. The conjunctions such as เหตุที่ว่า and เพราะ mean because. On the other hand, English writers do not allow such redundant conjunctions as they appear in the Thai text. Therefore, some conjunctions in the English version are omitted.

1.4 Cohesion Shifts in Lexical Cohesion

The cohesion shift in repetitions which is a subclass of lexical cohesion is found. Thai repetitions are more frequently used than it is in English. Some of them are not translated into English. They should be deleted because repeating words so many times is not accepted by English writers. The following examples are provided to show the different ways of using repetitions in Thai and English.

Example 4

Source Text and its Literal Translation

บ้านเรือนไทยสมัยนั้นมีสองลักษณะ

Thai house in bygone day have two types

คือ **เรือน**เครื่องผูก

is rattan house

ที่ปลูกสร้างอย่างง่ายๆ

that construct easily

เรือนชนิดนี้จึงไม่มั่นคงเท่าเรือนไม้จริง

this house is not as strong as wooden house

เช่น**เรือน**เครื่องส้มที่ปลูกด้วยไม้จริง

such as Khruang sap **house** which was crafted by real hard wood

โครงสร้างของ**เรือน**ยึดติดกันด้วยการเข้าเดือย

structure of **house** tighten with bolt

Final Translation

In bygone days, two types of **Thai houses** prevailed. However, **this type** lacked the tensile strength of a real wooden **house**, the so-called "Khruang sap," which was crafted from quality hardwood using sophisticated techniques. To construct this kind of **Thai style house** parts are fashioned with great skill, including wooden bolts, to hold everything intact with only a few, metal bolts being required.

There are redundant words used in the Thai text. In example 4, บ้านเรือนไทย (Thai house) is repeated four times in the Thai text; for example, บ้านเรือนไทย (Thai house) is substituted by เรือนไทย (Thai house). However, there are three repetitions used in its English counterpart. It can be seen from the example above that the way of using repetitions in the two languages is different.

In short, the study reveals four main types of cohesive device shifts. The cohesion shift in ellipsis is the first type. The use of ellipsis in the Thai text shifts into noun phrases as lexical cohesion in the English version. The second type is the cohesion shift in references. In Thai texts there is no rule of using the definite article the as a reference, so the translator put it in the English translation. The third type of cohesion shift is the conjunction. Moreover, the redundancy of conjunctions in Thai text is found. However, this kind of redundancy is not allowed in English. Translators then

use demonstrative references or omit the redundant conjunction. Finally, cohesion shifts in repetitions are found. The Thai text contains more repetitions than its English counterpart.

The following table presents the Thai cohesive devices found in *A Coastal Town for its Brassware*.

Table 10 An Illustration of Thai Cohesive Devices in *A Coastal Town for its Brassware*

Cohesive Devices	Frequency	Percentage
1.Reference		
1.1 Demonstrative Reference	8	2.65
1.2 Pronoun Reference	9	2.98
1.3 Comparative Reference	5	1.66
2. Ellipsis		
2.1 Nominal Ellipsis	61	20.20 [2]
2.2 Verbal Ellipsis	0	0.00
2.3 Clausal Ellipsis	0	0.00
3. Substitution		
3.1. Nominal Substitution	0	0.00
3.2. Verbal Substitution	0	0.00
3.3 Clausal Substitution	0	0.00
4. Conjunction		
4.1 Additive Conjunction	11	3.64
4.2 Adversative Conjunction	5	1.66
4.3 Causal Conjunction	11	3.64
4.4 Temporal Conjunction	15	4.97 [3]
4.5 Continual Conjunction	0	0.00
5. Lexical Cohesion		
5.1 Repetition	173	57.28 [1]
5.2 Synonym	2	0.66
5.3 Superordinate	2	0.66
5.4 General words	0	0.00
Total	302	100

The findings from Table 10 reveal that repetition has the highest frequency. The second highest is nominal ellipsis. Temporal conjunction is the third highest. Causal ellipses, verbal, and clausal substitutions are not found. Continual conjunction and general word are not found either. Thai cohesive devices employed in *A Coastal Town for its Brassware* are illustrated as follows.

The first type of cohesive device found in its English translation is reference can be divided into demonstrative, pronoun, and comparative references.

10.1 Demonstrative Reference

Example

การหล่อ วิธี ไล่ ขี้ผึ้ง แบบ โบราณ นั้น ใช้ ไฟ เผาไล่ ขี้ผึ้ง

cast method heat wax way traditional this use fire heat wax

กรรมวิธี นี้ ช่าง ไทย ใช้ หล่อ พระพุทธ รูป และ

method this craftsman Thai use make Buddha image and

เครื่องมือเครื่องใช้ มาแต่ โบราณ

household from past

Final Translation

The process involves heating the mold coated with wax, then draining the melted wax and replacing it with molten metal such as bronze, copper or brass. This methodology is the same process used in making Buddha images and a number of traditional tools.

In example 10.1, the word <u>นี้</u> (this) is a demonstrative reference used in the Thai text. This word is used to show a specific item. In this text, <u>นี้</u> (this) is used to identify a method which is employed to make brassware in Pattani in the story.

10.2 Pronoun Reference

Example

ประชาชน ส่วนใหญ่ **ของ ปัตตานี** นับถือ ศาสนา อิสลาม

People most **of Pattani** believe religion Islam

Final Translation

Pattani is an important coastal town in southern Thailand. Its population is predominantly Muslim, with a lifestyle that's quite different from other parts of the country.

The above example shows that the word <u>ของ</u> (of) indicates the possessive form of Pattani, and shows that most of the population of Pattani is Muslim.

10.3 Comparative Reference

Example

ประชาชน ส่วนใหญ่ ของ ปัตตานี นับถือ ศาสนา อิสลาม

people most of Pattani believe religion Islam

ที่ มี วิถี ชีวิต **ต่าง** ไปจาก **คน ภาค อื่น**

that have way life **different** from **people region other**

Final Translation

Pattani is an important coastal town in southern Thailand. Its population is predominantly Muslim, with a lifestyle that's quite different from other parts of the country.

The word <u>ต่าง</u> (different) in example 10.3 reveals the comparison of the way of life between most of Pattani people and the people in other parts of Thailand.

The second type of cohesive device found in the text entitled *The Thai House in Miniature* is nominal ellipsis.

10.4 Nominal Ellipsis

Example

ส่วนการเข้า		ขี้ผึ้ง	ทำ	โดย	การจุ่ม	แม่แบบ	ลงใน	ขี้ผึ้ง
cover		wax	do	by	dip	mold	into	wax
ซึ่ง	ต้อง	จุ่ม	ϕ	ซ้ำ	หลายๆ	ครั้ง		
that	must	dip	ϕ	repeat	many	time		

Final Translation

Coating the mold with wax can be done either by patching layers of wax sheet onto the mold, or dipping the mold into a pot containing liquefied wax several times until the desired thickness is achieved.

<u>แม่แบบ</u> (mold) is used in the first sentence, but in the following sentence it is omitted. ϕ refers to the <u>mold</u> which is dipped many times. In the Thai language, the subject is often omitted if it is mentioned beforehand.

The third type of cohesive device found in the text is conjunction, which can be divided into additive, adversative, casual, and temporal conjunctions.

10.5 Additive Conjunction

Example

การหุ้ม	ขี้ผึ้ง	อาจจะ	ใช้	ขี้ผึ้ง	หุ้ม	
coating	wax	may	use	wax	coat	
หรือ	เอา	แม่แบบ	จุ่ม	ลงใน	ขี้ผึ้ง	เหลว
or	take	mold	dip	into	wax	liquefied

Final Translation

The pottery is molded into the desired shape, and when the mold is thoroughly dry, layers of wax are applied. The thickness of the wax coating depends on how thick the end product should be.

Example 10.5 illustrates that the word หรือ (or) is used as an additive conjunction to connect the two sentences above. It provides an alternative way of coating wax: coating the mold with wax or dip the mold in to liquefied wax.

10.6 Adversative Conjunction

Example

โดยเฉพาะ หม้อ หุงต้ม ทองเหลือง นั้น มี รูปแบบ เฉพาะ ถิ่น

especially pot cooking brass that have figure particular of region

แต่ ปัจจุบัน มี ใช้อยู่ ไม่ มากนัก

but nowadays have use not much

Final Translation

Making brassware is a traditional craft in Pattani with artisans using a molding style and a production process unique to the province. Unfortunately, it is a dying art.

The Thai adversative conjunction แต่ (but) is used to express the concession between the two sentences above.

10.7 Causal Conjunction

Example

การเท ทองเหลือง จะต้อง เท ในขณะที่ แม่แบบ ยัง ร้อนอยู่

pour brass must pour while mold still hot

หาก แม่แบบ เย็น **แล้ว** จะ ทำให้ แตก ชำรุด

if mold cool then will make break damage

Final Translation

It has to be melted in a kiln for two or three hours until it liquefies, then poured into the mold to replace the drained wax. Replacement must be made while the mold is hot, or it will break.

The example above indicates that the word <u>หาก....แล้ว</u> (if...then) links the two sentences above and indicates the reason for the damage of the mold if brass is poured when it is cool down.

10.8 Temporal Conjunction

Example

การเผา	ต้อง	ยึด	หุ่น	ให้มั่นคง	เพื่อ	ให้	ขี้ผึ้ง	ไหล	ออก
heating	must	keep	mold	firmly	for	let	wax	drain	off
ขณะเดียวกัน	ต้อง	ตั้งให้	ปากจอก	สำหรับ	เท	โลหะ	อยู่	ข้างบน	
at the same time	must	put	pipe	for	pour	metal	is	on top	

Final Translation

A layer of wire grid can be wrapped around the whole mold to strengthen it. The mold is left to dry before it is burnt to melt the wax, which is then drained off.

In example 10.8, the word <u>ขณะเดียวกัน</u> (at the same time) is one of the chronological conjunctions which indicates the time order between the two sentences.

The fourth type of cohesive device found in the text is lexical cohesion which can be divided into repetition, synonym, and superordinate.

10.9 Lexical Cohesion: Repetition

Example

ส่วนการเข้า	**ขี้ผึ้ง**	ทำ	โดย	การจุ่ม	แม่แบบ	ลงใน	**ขี้ผึ้ง**
coating	**wax**	do	by	dip	mold	into	**wax**

Final Translation

Coating the mold with wax can be done either by patching layers of wax sheet onto the mold, or dipping the mold into a pot containing liquefied wax several times until the desired thickness is achieved.

The word ขี้ผึ้ง (wax) is used twice within the same sentence to create a connection in the Thai text.

10.10 Lexical Cohesion: Synonym

Example

การหล่อ วิธี ไล่ ขี้ผึ้ง แบบ โบราณ นั้น ใช้ ไฟ เผาไล่ ขี้ผึ้ง

cast method heat wax way traditional this use fire heat wax

ที่ ปั้น เป็น **หุ่น** หรือ **ต้นแบบ** ออก

that make is mold or prototype off

Final Translation

The process involves heating the mold coated with wax, then draining the melted wax and replacing it with molten metal such bronze, copper or brass.

The words หุ่น (model) and ต้นแบบ (prototype) are synonyms. Each can replace the other.

10.11 Lexical Cohesion: Superordinate

Example

ซึ่ง ส่วนใหญ่ เป็น **เครื่องใช้** ใน ครัวเรือน

that most is tool in kitchen

ที่ นิยมกัน ใน กลุ่ม ชาวมุสลิม เช่น **หม้อ** **หุงต้ม**

that popular in group muslim such as pots cooking

กระบอกขนมจีน **แม่พิมพ์** หรือ **รางขนมไข่** เป็นต้น

tool noodle-making molds pudding or waffle makers and so on

Final Translation

Delamae Hayiyuseh makes mostly kitchenware used by Muslim households in their daily life, such as cooking pots, noodle-making tools, pudding molds or waffle makers, etc. The Pattani brass cooking pot is special in that it is believed to make the food taste better.

In the example above, the word เครื่องใช้ในครัวเรือน (kitchenware) is a superordinate. All these words --- หม้อหุงต้ม (cooking pots) กระบอกขนมจีน (noodle-making tools) แม่พิมพ์ (pudding molds) หรือรางขนมไข่ (waffle makers)--- are hyponyms of kitchenware.

In short, in *A Coastal Town for its Brassware* demonstrative, pronoun, comparative references, nominal ellipses, additive, adversative causal, temporal conjunctions, and repetition, synonyms and superordinate are found. Verbal and clausal ellipses, nominal, verbal and clausal substitutions, continual conjunctions, and general words in the Thai text are not found.

The following table presents the English cohesive devices found in *A Coastal Town for its Brassware*.

Table 11 An Illustration of English Cohesive Devices in *A Coastal Town for its Brassware*

Cohesive Devices	Frequency	Percentage
1.Reference		
1.1 Demonstrative Reference	49	21.30 [2]
1.2 Pronoun Reference	19	8.26 [3]
1.3 Comparative Reference	7	3.04
2. Ellipsis		
2.1 Nominal Ellipsis	2	0.87
2.2 Verbal Ellipsis	0	0.00
2.3 Clausal Ellipsis	1	0.43
3. Substitution		
3.1. Nominal Substitution	1	0.43
3.2. Verbal Substitution	0	0.00
3.3 Clausal Substitution	0	0.00
4. Conjunction		
4.1Additive Conjunction	1	0.43
4.2Adversative Conjunction	3	1.30
4.3 Causal Conjunction	1	0.43
4.4 Temporal Conjunction	0	0.00
4.5 Continual Conjunction	0	0.00
5. Lexical Cohesion		
5.1 Repetition	143	62.17 [1]
5.2 Synonym	1	0.43
5.3 Superordinate	2	0.87
5.4 General words	0	0.00
Total	230	100

The results from Table 11 demonstrate that repetition has the highest frequency. The second highest frequency is demonstrative reference. The pronoun reference is the third highest. Some cohesive devices such as verbal ellipsis, verbal and causal substitution are not found. In the following examples, English cohesive devices employed in *A Coastal Town for its Brassware* are illustrated.

The first type of cohesive device found in its English translation is reference which can be divided into demonstrative, pronoun, and comparative references.

11.1 Demonstrative Reference

Example

Hayiyuseh's craftsmen use **traditional methods** in making brassware.

This methodology is the same process used in making Buddha images and a number of traditional tools.

It can be seen from the example that English uses <u>this</u> to indicate or specify the words <u>traditional method</u>. Readers can identify which methodology is mentioned in the text.

11.2 Pronoun Reference

Example

Hayiyuseh's **craftsmen** use traditional methods in making brassware.

To make the mold, **they** employ the "lost-wax" process which has been used for generations and which probably dated back to many thousands of years before the Bonze Age.

In the example, the pronoun they is a reference which refers back to the craftsmen as the subject of the previous sentence.

11.3 Comparative Reference

Example

Hayiyuseh's craftsmen use traditional methods in **making brassware**.

This **methodology** is the **same** process used in **making Buddha images** and a number of traditional tools.

From example 11.3, same is used to compare the methodology of making brassware to the process of making Buddha images. This cohesive device helps readers understand that the methodology of making brassware and a Buddha image is not different.

The second type of cohesive device found in the text is ellipsis which includes nominal and clausal ellipsis.

11.4 Nominal Ellipsis

Example

For example, if melting of the **wax** is not done properly, the mold will break and the liquefied metal will leak when ϕ poured into the mold, or air bubbles form in the metal.

<u>Wax</u> is omitted in the second clause. The ellipsis is used to prevent the repetition of the same word in the next clause.

11.5 Clausal Ellipsis

Example

Its population is predominantly Muslim, with a lifestyle that's quite different from other parts of the country.

This ϕ is significantly reflected in the household utensils of daily use, which are designed according to local needs, beliefs and traditions.

This example shows that ellipsis is used to prevent the causal redundancy in the following sentence. However, the readers can trace back what was mentioned previously in order to interpret the ellipsis in the sentence.

The third type of cohesive device found in the text is substitution which includes nominal substitution.

11.6 Nominal Substitution

Example

The next step is to smooth out the **wax** surface of the mold, which is important as the **one** that appears on the finished product is a replica of this surface.

The example above reveals that the cohesive tie one is used as a substitution of wax.

The fourth type of cohesive device found is conjunction which can be divided into additive and adversative.

11.7 Additive Conjunction

Example

The sculpturing, molding and waxing processes require a skillful craftsman to perfect each step; otherwise, something can go wrong.

For example, if melting of the wax is not done properly, the mold will break and the liquefied metal will leak when poured into the mold, or air bubbles form in the metal.

Example 11.7 illustrates that for example is used as an additive conjunction. This conjunction helps readers to create a tie of the molding process. It exemplifies the need for a skilled craftmen.

11.8 Adversative Conjunction

Example

The Pattani brass cooking pot is special in that it is believed to make the food taste better; **however**, fewer Muslim households are using brass cooking pots theses days, preferring instead to use electric rice cookers and other modern cooking utensils.

Example 11.8 shows that an adversative conjunction <u>however</u> is employed to express the contrastive relation between the two clauses.

The fifth type of cohesive device found in the text is lexical cohesion which can be divided into repetition, synonym, and superordinate.

11.9 Lexical Cohesion: Repetition

Example

A layer of wire grid can be wrapped around the whole **mold** to strengthen it. The **mold** is left to dry before it is burnt to melt the wax, which is then drained off.

The example shows that <u>mold</u> is used twice. The repetition of the word <u>mold</u> links the two sentences above.

11.10 Lexical Cohesion: Synonym

Example

It was practiced by **artisans** in Baan-Pa-aow, Nong Khon sub-district, Muang district, Muang district, Ubonrathani province, but there are some lost-wax **craftsmen** still left today, most of them prefer using less time-consuming modern tools to produce more and better-quality products.

The above example reveals that artisans and craftsmen are synonyms. Each can substitute the other.

11.11 Lexical Cohesion: Superordinate

Example

Delamae Hayiyuseh makes mostly **kitchenware** used by Muslim households in their daily life, such as **cooking pots**, **noodle-making tools**, **pudding molds** or **waffle makers**, etc.

According to the example above, kitchenware is a superordinate. The words cooking pots, noodle-making tools, pudding molds or waffle makers are considered parts of a household. Most of these words are hyponyms.

In short, demonstrative, pronoun, comparative references, nominal, clausal ellipses, nominal substitution, additive, adversative, and causal conjunctions, and repetitions, synonyms and superordinates are found. Verbal ellipses, nominal, verbal and clausal substitutions, temporal and continual conjunctions, and general words in the English text are not found.

To see how cohesive devices are shifted in *A Coastal Town for its Brassware*, the following table is given.

Table 12. A Comparison of the Number and Types of Cohesive Devices Used in Thai and English Texts in *A Coastal Town for its Brassware*.

Cohesive Devices	English	Thai
1.Reference	75 *	22
2. Ellipsis	3	61*
3. Substitution	1	0
4. Conjunction	5	42*
5. Lexical Cohesion	146	177*
Total	230	302

In Table 9, differences in numbers and types of cohesive devices used in the original Thai text and the English translated text *A Coastal Town for its Brassware* are shown. The main differences lie in reference, ellipsis, conjunction and lexical cohesion. English references are found more frequently used than those in the Thai version. In the English counterpart, there are 75 references while only 22 are found in the Thai text. Ellipses in the original Thai text has a significantly higher frequency than those in the English translated text. Sixty-one ellipses in the Thai text are found while three ellipses are in the English translated text. In addition, lexical cohesion in the Thai text has a slightly higher frequency than its English counterpart. One hundred and seventy seven items are found in the Thai text while in its English counterparts 146 items are found. Moreover, the number of conjunctions in the Thai original is much higher than that in the English version. In the Thai text, 42 items are used while in English 5 items are.

Cohesion Shifts in the text entitled *A Coastal Town for its Brassware*

The results of the study show that four kinds of cohesive devices --- ellipsis, reference, conjunction and lexical cohesion--- are shifted.

1.1 Cohesion Shifts in Ellipsis

In the text entitled *A Coastal Town for its Brassware*, cohesion shifts in nominal ellipsis are found. Ellipses are usually found in a Thai text because any concepts assumed to be known between the addressee and addresser can be deleted in Thai. Therefore, deletions of the subject, object, and verb or the other part of speech are common in Thai. With ellipses, a Thai text is considered more concise. In the English version, the Thai ellipses are shifted into many types of English cohesive devices. For example:

Example 1

Source Text and Its Literal Translation

เครื่องทองเหลืองเมืองปัตตานี ส่วนใหญ่เป็นเครื่องใช้ในครัวเรือนแบบ

Most brassware of Pattani used by Muslim as a popular household

ที่นิยมกันในกลุ่มชาวมุสลิม เช่น หม้อหุงต้ม กระบอกขนมจีน แม่พิมพ์หรือรางขนมไข่ เป็นต้น

popular household such as cooking pots, noodle-making tools, pudding molds or waffle makers, etc.

โดยเฉพาะหม้อหุงต้มทองเหลืองนั้นมีรูปแบบเฉพาะถิ่น

Especially brass cooking pot that have special form in each region

ที่ต่างไปจากหม้อ

that differ from the pot

ที่ใช้กันอยู่ในภาคอื่นๆ

which use in the other regions

แต่ปัจจุบันมีϕใช้อยู่ไม่มากนัก

but nowadays does not use much

โดยยังใช้ϕกันอยู่ในหมู่ชาวมุสลิม

still use by Muslim

เชื่อว่าอาหาร ที่หุงต้มจากหม้อทองเหลือง

believe that food cooking from brass cooking pot

มีรสชาติดีกว่าหม้อชนิดอื่นๆ

has better taste than using other kinds of pot

Final Translation

Most brassware used by Muslim households in their daily life, such as cooking pots, noodle-making tools, pudding molds or waffle makers, etc. The Pattani brass cooking pot is special in that **it** is believed to make the food taste better; however, fewer Muslim households are using **brass cooking pots** these days, preferring instead to use electric rice cookers and other modern cooking utensils.

Example 1 illustrates that the subject and the object in the Thai text are omitted. The subject brassware in Thai is deleted, but in the English version, the ellipsis is replaced by the synonym brass cooking pots.

In short, there is a discrepancy between using ellipses between the two languages. In the Thai text, nominal ellipsis is frequently found. As shown in the example, the ellipsis is shifted into a lexical tie.

1.2 Cohesion Shifts in Reference

There are cohesion shifts in references, especially in the case of the definite article the. For example:

Example 2

Source Text and its Literal Translation

เครื่องทองเหลืองเป็นหัตถกรรมพื้นบ้านประเภทหนึ่งของเมืองปัตตานี

Brassware is one of Pattani traditional craft

ที่ทำกันมาแต่โบราณ

that make for generation

มีรูปแบบและ**กรรมวิธี**การผลิตเฉพาะถิ่น

have style and production process unique in each region

กรรมวิธีการผลิตเครื่องทองเหลืองของช่างชาวปัตตานียังมี**กรรมวิธี**พื้นบ้าน

production process of brassware of Pattani artisan still have regional process

ที่น่าสนใจ

that is interesting

ที่สืบต่อทำกันมาแต่โบราณ

that make for generation

Final Translation

Making brassware is a traditional craft in Pattani with artisans using a molding style and a production **process** unique to the province. To make the mold, they employ **the lost-wax process** which has been used for generations and which probably dated back to many thousands of years before the Bonze Age.

Example 2 in the English translation, the must be added. In the Thai text demonstrates that there is no definite article the in Thai. The word process was mentioned in the first sentence. After that, it is referred to in the following sentence, so the was added in front of it.

1.3 Cohesion Shifts in Conjunction

A cohesion shift in conjunctions is found. The Thai conjunction does not function the same way as it does in English. Therefore, in translation, some of them were replaced by other conjunctions in English. Others are deleted because they were considered redundant. The following examples are provided to illustrate the different conjunctions used in Thai and English.

Example 3

Source Text and its Literal Translation

กรรมวิธีนี้ช่างไทยใช้หล่อพระพุทธรูปและเครื่องมือเครื่องใช้มาแต่โบราณ

This methodology Thai artisan is the same process used in making Buddha

และทุกวันนี้ก็ยังทำกันอยู่บ้าง

and nowadays still do it

แต่มักใช้เครื่องมือสมัยใหม่เข้ามาช่วยเพื่อความสะดวกรวดเร็ว

but use modern tools to help to produce comfort and quick.

และได้ผลิตภัณฑ์ที่ดี

and produce good quality products.

Final Translation

This methodology is the same process used in making Buddha images and a number of traditional tools. It was practiced by artisans in Baan-Pa-aow, Nong Khon sub-district, Muang district, Muang district, Ubonrathani province, **but** there are some lost-wax craftsmen still left today, most of them prefer using less time-consuming modern tools to produce more and better-quality products.

As can be seen from the example above, there is a discrepancy in using conjunctions between the two languages that causes cohesion shifts in conjunction. There are redundant conjunctions in the Thai text. In example 3, two conjunctions ---

และ (and) and แต่ (but) --- are used in the Thai text while only one conjunction is used in its English counterpart; that is but.

1.4 Cohesion Shifts in Lexical Cohesion

A shift in lexical cohesion is found. In Thai, a lot of repetitions are allowed in a text. Therefore, repetition is used more frequently in the Thai text than it is in English. Most lexical cohesive devices are shifted into other cohesive ties in English such as ellipses, pronouns and other lexical items. The following examples are provided to show how Thai lexical cohesive devices are shifted when they are translated into English.

Example 4

Source Text and its Literal Translation

เมื่อแม่แบบแห้งสนิทดีแล้ว

When mold already dry

จึงเข้า**ขี้ผึ้ง**แบบที่ปั้นไว้

so apply wax on the mold

ความหนาบางของ**ขี้ผึ้ง**จะเป็นความหนาของภาชนะ

thickness of wax is thickness of product

การหุ้ม**ขี้ผึ้ง**อาจจะใช้**ขี้ผึ้ง**หุ้ม

coating wax may use wax to coat

หรือเอาแม่แบบจุ่มลงใน**ขี้ผึ้ง**เหลว

or take mold dip in liquefied wax

ที่หลอมไว้

that already melt

ส่วนการเข้า**ขี้ผึ้ง**ทำโดยการจุ่มแม่แบบลงใน**ขี้ผึ้ง**

coating the mold do by patching mold into wax

ซึ่งต้องจุ่มซ้ำหลายๆครั้ง

that must dip many time

จน**ขี้ผึ้ง**แข็งตัว

until wax solidify

Final Translation

The pottery is molded into the desired shape, and when the mold is thoroughly dry, layers of **wax** are applied. The thickness of the **wax** coating depends on how thick the end product should be. Coating the mold with **wax** can be done either by patching layers of **wax** sheet onto the mold, or dipping the mold into a pot containing liquefied **wax** several times until the desired thickness is achieved.

The example above illustrates that there is a discrepancy in the use of repetitions between the two languages. There are redundant words used in the Thai text. In Example 4, the word ขี้ผึ้ง (wax) is repeated eight times in the Thai text, but it is used five times in its English version. Mostly, two strategies are used to translate repetitions from Thai into English. They are omitting the redundant cohesive ties, or changing them into lexical ties or references.

Most repetitions are omitted in the English text. For example:

Source Text

การหุ้ม**ขี้ผึ้**งอาจจะใช้**ขี้ผึ้ง**หุ้มแบบพิมพ์

Literal Translation

Coating **wax** may use **wax** to coat the mold

Final Translation

Coating the mold with **wax**

The above example shows that ขี้ผึ้ง (wax) is stated two times while in English it is used once.

The second strategy is to replace the repetition with other cohesive devices.

Source Text

จน**ขี้ผึ้ง**แข็งตัว

Literal Translation

until wax is thicken

Final Translation

until the desired thickness is achieved

In this case, wax is replaced by a noun phrase the desired thickness. In fact, the phrase the desired thickness refers to the desired thickness of the wax. However, the word wax in the English version is omitted because it is considered redundant. It can be said that the repeated word is translated into the desired thickness.

In conclusion, the study reveals that four types of cohesive devices are shifted. The cohesion shifts in ellipsis is the first type. The use of ellipsis in the Thai text shifts into pronouns or lexical items in its English version. The second type is the cohesion shift in references. There is no rule for using the definite article the as a reference in Thai. Therefore, the translator should put it in the English translation. The third type of cohesion shift is the conjunction. The redundancy of conjunctions is found. In Thai text this kind of redundancy is not allowed in English. Translators can omit some conjunctions. Finally, cohesion shift in repetitions is found. The Thai text contains more repetitions than those in its English counterpart. Repetitions in the translated version are deleted or substituted by a pronoun or other lexical items.

The following table presents the Thai cohesive devices found in *Lanna's Arts of Ladle*.

Table 13 An Illustration of Thai Cohesive Devices in *Lanna's Arts of Ladle*

Cohesive Devices	Frequency	Percentage
1.Reference		
1.1 Demonstrative Reference	17	3.80
1.2 Pronoun Reference	24	5.37 [3]
1.3 Comparative Reference	8	1.79
2. Ellipsis		
2.1 Nominal Ellipsis	76	17.00 [2]
2.2 Verbal Ellipsis	0	0.00
2.3 Clausal Ellipsis	0	0.00
3. Substitution		
3.1. Nominal Substitution	2	0.45
3.2. Verbal Substitution	0	0.00
3.3 Clausal Substitution	0	0.00
4. Conjunction		
4.1 Additive Conjunction	24	5.37 [3]
4.2 Adversative Conjunction	9	2.01
4.3 Causal Conjunction	5	1.12
4.4 Temporal Conjunction	6	1.34
4.5 Continual Conjunction	0	0.00
5. Lexical Cohesion		
5.1 Repetition	265	59.28 [1]
5.2 Synonym	5	1.12
5.3 Superordinate	6	1.34
5.4 General words	0	0.00
Total	447	100

Table 13 illustrates that the highest frequency in the text is repetition. Nominal ellipsis is the second highest, and pronoun reference is the third highest. Clausal and verbal ellipses are not found. Neither are verbal and causal substitutions; nor are continual conjunctions and general words.

The first type of cohesive devices found in the Thai text entitled *Lanna's Arts of Ladle* is demonstrative, pronoun, and comparative references.

13.1 Demonstrative Reference

Example

น้ำบวย ของ สล่าจันทร์ มี ความสวยงามแปลกตา ยิ่งขึ้นเรื่อยๆ

Nambuai of Sla Chand has beauty more and more

จนถึง น้ำบวย ชิ้นหนึ่ง ที่ แกะสลัก ด้าม ได้วิจิตรงดงาม

for ladle one that carve handle beautifully

น้ำบวย ชิ้นนี้ ไม่ ใช้ ตัก น้ำ

Nambuai this not use get water

หากแต่ เป็น งาน ศิลป์

but is work art

Final Translation

The degree of sophistication of the handicrafts, or designs, improves as artists become recognized for their works. There is a very special ladle not made for functional purposes but as a showpiece, effectively depicting the livelihood of the villagers.

In example 13.1, a demonstrative reference นี้ (this) is used in the Thai text. This word is used to indicate a specific item previously mentioned.

13.2 Pronoun Reference

Example

สล่าจันทร์ ไม่ใช่ ช่างฝีมือ ธรรมดา

Sla Chand not artist normal

แต่ เป็น ช่าง ที่ มี ศิลปนิสัย สูง

But is artist who had creativity high

ซึ่ง **เขา** พยายาม นำ วัตถุดิบ

which **he** try bring material

ที่ ไม่ใคร่ มีค่านัก เหล่านี้

which no value this

มาทำ ให้มี คุณค่า

make have valuable

Final Translation

Ladles designed and crafted by Sla Chand Yano and Friends of Tham Pha Tong are far from simple. There is no doubt the nam bui of the Lanna artists underlines the skill of these local people who, through their sculptural work, try to reflect the lifestyle of indigenous folk. Their creative drive means no works are repeated as low value materials such as bamboo, coconut shells and teak are turned into invaluable works of art.

In example 13.2, <u>เขา</u> (he) is a Thai pronoun reference which refers to <u>สล่าจันทร์</u> (Sla Chand) in the previous sentence.

13.3 Comparative Reference

Example

น้ำบวย นี้ เป็น **เสมือน** ประติมากรรม

Laddle this is **similar to** sculptural work

Final Translation

There is no doubt the nam bui of the Lanna artists underlines the skill of these local people who, through their sculptural work, try to reflect the lifestyle of indigenous folk.

The word เสมือน (similar) in example 13.3 shows that nambuai (น้ำบวย) is similar to a sculptural work (ประติมากรรม). The word เสมือน is used when comparing one thing to another in Thai. It is similar to like, similar or as if in English.

The second type of cohesive device found in the text is a nominal ellipsis.

13.4 Nominal Ellipsis

Example

สล่าจันทร์	ไม่ใช่	ช่างฝีมือ	ธรรมดา				
Sla Chand	is not	artist	normal				
แต่	ϕ	เป็น	ช่าง	ที่	มี	ศิลปนิสัย	สูง
but	ϕ	is	artist	who	had	creativity	high

Final Translation

Ladles designed and crafted by Sla Chand Yano and Friends of Tham Pha Tong are far from simple. Theirs are distinguishable by their unusual designs and motifs of either men or animals.

It can be seen from example 13.4 that สล่าจันทร์ (Sla Chand) is the subject of the first sentence while the subject in the following sentence is deleted. ϕ refers to สล่าจันทร์ (Sla Chand). This omission is a nominal ellipsis because สล่าจันทร์ is a noun. Generally, the subject is often omitted in the Thai language if the same subject has been mentioned earlier.

The third type of cohesive device found in the text are additive, adversative, casual, and temporal conjunctions.

13.5 Additive Conjunction

Example

น้ำบวย ประเภท นี้ เริ่ม ทำ ตั้งแต่ เมื่อใด

Nam buai kind this begin make since when

และ ใคร เป็น คน ทำ เป็น คน แรก

and who is person make is person first

Final Translation

While there is barely any evidence of the origin of ladles of this kind, the people of Lanna have made them local souvenirs.

Example 13.5 illustrates that the word <u>และ</u> (and) is used as an additive conjunction. This conjunction adds additional information about the same subject matter.

13.6 Adversative Conjunction

Example

กระบวย หรือ น้ำบวย ของ สล่าจันทร์ และ

ladle or nam buai of Sla Chand and

เพื่อน ช่าง แห่ง บ้าน ถ้ำ ผา ตอง ไม่ใช่ กระบวย ธรรมดา

friend artist of Baan Tham Pha Tong not ladle normal

หากแต่ เป็น กระบวย ที่ มี ลวดลาย แปลกๆ

but is ladle that has pattern wonderful

Final Translation

Ladles designed and crafted by Sla Chand Yano and Friends of Tham Pha Tong are far from simple. Theirs are distinguishable by their unusual designs and motifs of either men or animals.

Example 13.6 shows that the word <u>หากแต่</u> (but) is used as an adversative conjunction. It expresses the concession between the two sentences above. Ladles of Sla Chand and his friend have many beautiful patterns unlike the normal ladles used in the community.

13.7 Casual Conjunction

Example

ไม่ ชอบ ทำงาน ซ้ำๆ

not like work same form

ดังนั้น ผลงาน ของ ช่าง เหล่านี้ จะ เปลี่ยนแปลง ไปจาก แบบแผน เดิม

therefore work of artist these will change from pattern past

Final Translation

These artists, who fashion their ladles during breaks from hard work in the paddy fields, sell or exchange their finished products. The degree of sophistication of the handicrafts, or designs, improves as artists become recognized for their works.

The example above indicates that the word <u>ดังนั้น</u> (therefore or so) is employed to link the two sentences above. It is used to indicate the reason of the preceding sentence.

13.8 Temporal Conjunction

Example

สล่าจันทร์ เอง คงอยู่ ใน นัย ดังกล่าว

Sla Chand himself is in case that

โดย เริ่ม จาก การทำ น้ำบวย ธรรมดา ก่อน

by begin from make nam buai normal first

ต่อมา จึง แกะสลัก ด้าม เป็น รูปคน รูปสัตว์

Then carve handle is human animal

และ ลวดลาย ต่างๆ ได้อย่างงดงาม

and pattern others beautifully

Final Translation

Ladles designed and crafted by Sla Chand Yano and Friends of Tham Pha Tong are far from simple. Theirs are distinguishable by their unusual designs and motifs of either men or animals.

In example 13.8, the word <u>ต่อมา</u> (then or after) indicates the temporal tie between the two sentences above. Using this word shows the history of making <u>nam buai</u> and ties the two sentences together.

The fourth type of cohesive device found in the text is lexical cohesion which can be divided into repetition, synonym, and superordinate.

13.9 Lexical Cohesion: Repetition

Example

ต่อมา จึงแกะสลัก ด้าม เป็น รูปคน รูปสัตว์

Then carve handle is human animal

และ ลวดลาย ต่างๆ ได้อย่างงดงาม

and pattern others beautifully

น้ำบวย ของ สล่าจันทร์ มี ความสวยงาม แปลกตายิ่งขึ้นเรื่อยๆ

ladle of Sla Chand has beauty more and more

จนถึง **น้ำบวย** ชิ้นหนึ่ง ที่ แกะสลัก ด้าม ได้วิจิตรงดงาม

for **ladle** one that carve handle beautifully

Final Translation

Ladles designed and crafted by Sla Chand Yano and Friends of Tham Pha Tong are far from simple. Theirs are distinguishable by their unusual designs and motifs of either men or animals. While there is barely any evidence of the origin of ladles of this kind, the people of Lanna have made them local souvenirs.

The example reveals that <u>น้ำบวย</u> (ladle) is used twice in the two sentences above. Repetition of the word <u>น้ำบวย</u> (ladle) connects the two sentences.

13.10 Lexical Cohesion: Synonym

Example

กระบวย ภาษา ถิ่นเหนือ เรียกว่า **น้ำบวย** หรือ **น้ำโบย**

ladle language north call **nam buai** or **nam bouy**

Final Translation

Their main occupation is woodcarving, especially beautiful ladles, known among local folk as nam buai or nam bouy.

The words <u>กระบวย</u> (ladle), <u>น้ำบวย</u> (ladle), and <u>น้ำโบย</u> (ladle) are synonyms. Each can substitute one another because they have the same meaning.

13.11 Lexical Cohesion: Superordinate

Example

กระบวย โดยทั่วไป ใช้ ตัก **ของเหลว** ตั้งแต่ **น้ำตาล น้ำเชื่อม**

ladle generally use get liquid such as sugar syrup

น้ำดื่ม **น้ำล้างมือล้างเท้า**

water for drinking water for washing

Final Translation

. Nam baui has long been in use in Thai households for serving all forms of liquids from pots, bowls, jars and so forth.

According to the example above, the word <u>ของเหลว</u> (liquid) is a superordinate. The words <u>น้ำตาล</u> (syrup), <u>น้ำเชื่อม</u> (syrup), <u>น้ำดื่ม</u> (water for drinking), and <u>น้ำล้างมือล้างเท้า</u> (water for washing) are hyponyms which are all liquids. They constitute a cohesive tie with the word <u>ของเหลว</u> (liquid) in the text.

In summary, demonstrative, pronoun, comparative references, nominal ellipses, nominal substitution, additive, adversative, causal, and temporal conjunctions, and

repetitions, synonyms and superordinates are found. Verbal and clausal ellipses, verbal and clausal substitutions, continual conjunctions, and general words in the English text are not found.

The following table illustrates English cohesive devices employed in *Lanna's Arts of Ladle*.

Table 14 An Illustration of English Cohesive Devices in *Lanna's Arts of Ladle*

Cohesive Devices	Frequency	Percentage
1.Reference		
1.1 Demonstrative Reference	42	27.10 [2]
1.2 Pronoun Reference	10	6.45 [3]
1.3 Comparative Reference	4	2.58
2. Ellipsis		
2.1 Nominal Ellipsis	3	1.94
2.2 Verbal Ellipsis	0	0.00
2.3 Clausal Ellipsis	0	0.00
3. Substitution		
3.1. Nominal Substitution	1	0.65
3.2. Verbal Substitution	0	0.00
3.3 Clausal Substitution	0	0.00
4. Conjunction		
10.Additive Conjunction	4	2.58
4.1.Adversative Conjunction	0	0.00
4.2 Causal Conjunction	0	0.00
4.3 Temporal Conjunction	0	0.00
4.4 Continual Conjunction	0	0.00
5. Lexical Cohesion		
5.1 Repetition	82	52.90 [1]
5.2 Synonym	3	1.94
5.3 Superordinate	5	3.22
5.4 General words	1	0.65
Total	155	100

From Table 14, repetition is the highest frequency. The second highest is demonstrative reference. The third highest is pronoun reference. Verbal and clausal substitutions are not found. Clausal ellipsis is not found either. Neither are two types of conjunction, adversative and continual.

The first type of cohesive devices found in the English text entitled *Lanna's Arts of Ladle* are demonstrative, pronoun, and comparative references.

14.1 Demonstrative Reference

Example

Since prehistoric times, man has been involved in **handicrafts** that have been use in daily life as utensils.

These handicrafts have undergone stages of development subsequently reaching the art stage.

From the example above, English uses <u>these</u> to indicate or specify the words <u>handicrafts</u>. This demonstrative reference helps the readers identify which handicrafts are referred to in the text.

14.2 Pronoun Reference

Example

Baan Tham Pha Tong, in the Sud Amphoe of Maung District of Chiang Rai, boasts a collection of artists known as **Sla Tano and Friends**.

Their main occupation is woodcarving, especially beautiful ladles, known among local folk as nam buai or nam bouy.

It can be seen from the example above that their is a pronoun reference. It ties Sla Tano and Friends and the occupation.

14.3 Comparative Reference

Example

Made mainly on coconut shells, with no holes, the **handles** are constructed from **different** woods, including **teakwood**, either round or straight, perhaps bent slightly for functional convenience.

From example 14.3, different is a cohesive device used to indicate that each part of a ladle is composed of various kinds of wood such as coconut, bamboo, or teakwood.

The second type of cohesive device found in the English text is nominal ellipsis.

14.4 Nominal Ellipsis

Example

For examples, **ladles** used by commoners were simple and plain, with no specific design while those **ϕ** used in upper class households were exquisitely ornate with established motifs and gold leaves.

Ladles is the subject of the above sentence. Within the same sentence, ladles is omitted.

The third type of cohesive device found in the English text was nominal substitution.

14.5 Nominal Substitution

Example

The ladle comprises **two coconut shells**, **one** on top of the other.

Example 14.5 shows that the cohesive item here is one. It is used as a substitution for the words coconut shell.

The fourth type of cohesive device found in the English text was additive conjunction.

14.6 Additive Conjunction

Example

Their creative drive means no works are repeated as low value materials such as bamboo, coconut shells and teak are turned into invaluable works of art.

Moreover, they have diversified skill levels; some noted for carving elephants, others known.

Example 14.6 illustrates that moreover is used as an additive conjunction. This conjunction helps readers to create a tie between two sentences by adding additional information about the same subject matter.

The fifth type of cohesive device found in the English text is lexical cohesion which involves repetition.

14.7 Lexical Cohesion: Repetition

Example

Ladles **designed** and crafted by Sla Chand Yano and Friends of Tham Pha Tong are far from simple.

There are distinguishable by their unusual **designs** and motifs of either men or animals.

The example shows that design is used twice. The repetition of the word design creates cohesion between the two sentences above.

14.8 Lexical Cohesion: Synonym

Example

What gives a **ladle** its special quality is its exquisite design. Because people from every social stratum used **nam buai**, class differences became derterminable by the degree of sophistication of the design

The above example reveals that ladle and nam buai are words in the same lexical set. They constitute a cohesive tie between the two sentences.

14.9 Lexical Cohesion: Superordinate

Example

Nam baui have long been in use in Thai **households** for serving all forms of liquids from **pots**, **bowls**, **jar** and so fort.

According to the example above, households is a superordinate. The words pots, bowl, and jar are hyponyms. Most of these words can be grouped in the same lexical category.

14.10 Lexical Cohesion: General Words

Example

The degree of sophistication of the **handicrafts**, or **designs**, improves as artists become recognized for their **works**.

The above example reveals that work is a general term which refers to handicrafts and designs.

To sum up, demonstrative, pronoun, comparative references, nominal ellipses, nominal substitution, additive conjunctions, and repetitions, synonyms, superordinates, and general word are found. Verbal and clausal ellipses, verbal and clausal substitutions, adversative, causal, temporal and continual conjunctions in the English text are not found.

To see how cohesive devices are shifted in *Lanna's Arts of Ladle*, the following table is given.

Table 15. A Comparison of the Number and Types of Cohesive Devices Used in Thai and English Texts in *Lanna's Arts of Ladle*.

Cohesive Devices	English	Thai
1.Reference	56 *	49
2. Ellipsis	3	76*
3. Substitution	1	2
4. Conjunction	4	44*
5. Lexical Cohesion	91	276*
Total	155	447

In Table 15, differences in numbers and types of cohesive devices used in the original Thai text and the English translated text *Lanna's Arts of Ladle* are shown. The main differences lie in reference, ellipsis, conjunction and lexical cohesion. English references are found more frequently than those in the Thai version. In the English version, there are 56 references while 49 are found in the Thai text. Thai ellipses in the original text has a higher frequency than those in the English text. Seventy-sixty ellipses are found in the Thai text while three are found in the English translated text. In addition, lexical cohesion in the Thai text has a higher frequency than its English counterparts. Two hundred and seventy six lexical items are found in the Thai text while in its English version 91 lexical items are found. Furthermore, the number of conjunctions in the Thai original is higher than that in the English version. In the Thai text, 44 items are used while in its English text only 4 items are used.

Cohesion Shifts in the text entitled *Lanna's Arts of Ladle*

The results of the study show that four kinds of cohesive devices --- ellipsis, reference, conjunction and lexical cohesion--- were shifted.

1.1 Cohesion Shifts in Ellipsis

In the text entitled *Lanna's Arts of Ladle*, cohesion shifts in nominal ellipsis are found. In the English version, the Thai ellipses are shifted when translated into English. For example:

Example 1

Source Text and its Literal Translation

สล่าจันทร์และเพื่อนช่างก็คงเหมือนกับช่างพื้นบ้านหรือช่างชาวบ้านทั่วไป

Sla Chand and his friends are not different from the other normal local artist

ที่ใช้เวลาว่างจากการทำนาทำไร่

ϕ spend time after working in the field

มาทำเครื่องมือเครื่องใช้ในครัวเรือน

ϕ make handicraft

หากทำได้มาก

if ϕmake many

ϕ ก็ขาย หรือ แลกเปลี่ยนกับปัจจัยในการดำรงชีวิต

ϕ then sell or exchange for necessary goods used in everyday life

ต่อมา ϕ จึงแกะสลักด้ามเป็นรูปคน รูปสัตว์และลวดลายต่างๆได้อย่างงดงาม

then ϕ craft handle as men animal and other beautiful pattern

Final Translation

Ladles designed and crafted by **Sla Chand Yano and Friends** of Tham Pha Tong are far from simple. There are distinguishable by their unusual designs and motifs of either men or animals. **These artists**, who fashions their ladles during breaks from hard work in the paddy fields, sell or exchange their finished products.

Example 1 illustrates that the subject and the object in the Thai text, once established in the first sentence, are omitted in the subsequent sentences but in the English version, the ellipsis is replaced by the lexical items <u>these artists</u>.

In short, there is a discrepancy of using ellipsis between the two languages. In the Thai text, nominal ellipsis is frequently found. On the other hand, nominal ellipses in the English translated text are found replaced by lexical items.

1.2 Cohesion Shifts in Reference

There are cohesion shifts in references. The major difference in the use of references is the use of the definite article the. For example:

Example 2

Source Text and its Literal Translation

น้ำบวยอันที่สอง ด้ามทำด้วยกิ่งไม้เช่นเดียวกัน

the second nam buai handle also made of wood

วางซ้อนอยู่บนกระบวยอันที่หนึ่ง

attach on the first laddle

ด้ามทำเป็นงู

handle is a serpent shape

หัวงูอยู่ที่ปากน้ำบวย

head of snake is at the mouth of nam buai

ด้ามแกะสลักเป็นรูปคนกำลังทำงาน

handle is carved as a man who is working

เช่น คนหาฟืน คนนึ่งข้าว เลื่อยไม้ ไถนา และตักน้ำเป็นต้น

for example a man gather wood, a man steam rice, saw wood, plow rice field and ladle water and so fort

Final Translation

The second ladle also has a branch **handle** attached to the first ladle in the shape of a serpent with the head at the mouth of nam buai. Carved human figurines decorate the surface of **the handle**: gathering wood, steaming rice, sawing wood, plowing or ladling water.

The above example reveals that the rule of using the definite article the does not exist in Thai. The word handle is mentioned in one sentence. Then, it is referred to in the following sentence, so the is inserted in front of it in the English translated text.

1.3 Cohesion Shifts in Conjunction

Cohesion shifts in conjunctions are found. Some English conjunctions are omitted because they are redundant, but not in Thai. The following examples are provided to illustrate the different conjunctions used between Thai and English.

Example 3

Source Text and its Literal Translation

แม้ปัจจุบันทั้งหม้อน้ำและกระบวยจะมีผู้ใช้น้อยแล้ว

although nowadays water pot and ladle are used by few group of people

แต่ยังมีผู้ทำกระบวยสำหรับตักน้ำ

but some artists still make ladles

และทำเป็นของที่ระลึกอยู่บ้างในบางท้องถิ่น

and make them as souvenirs in some rural areas

ซึ่งช่วยให้กระบวยยังคงอยู่มาจนทุกวันนี้

that help preserve the use of ladle till today

Final Translation

With the passing of time, contemporary ladles are nowadays used only in a few places in the north and the northeast of the country with most of sale as souvenirs, **and** thanks to this, nam buai still prevails today.

From the example above, there is a discrepancy in using conjunctions between the two languages that causes cohesion shifts in conjunctions. There are redundant conjunctions used in the Thai text. In example 3, three conjunctions ---แม้ (although), แต่ (but), and และ (and) --- are used in the Thai text, but there is only one conjunction used

in its English counterpart; that is และ (and). Some Thai conjunctions are omitted in the English version.

1.4 Cohesion Shifts in Lexical Cohesion

Shifts in lexical cohesion are found. A lot of repetitions are permitted in the Thai text. Therefore, Thai repetition is more frequently used in the Thai text than it is in English. Most lexical items are shifted into some other cohesive ties in English because using the same words many times is not accepted in English. The following examples are provided to show how Thai lexical cohesive devices are shifted when they are translated into English.

Example 4

Source Text and its Literal Translation

แม้ปัจจุบันทั้งหม้อน้ำและ**กระบวย**จะมีผู้ใช้น้อยแล้ว

although nowadays water pot and **ladles** are used by few group of people

แต่ยังมีผู้ทำ**กระบวย**สำหรับตักน้ำ

but some artists still make **ladles**

และทำเป็นของที่ระลึกอยู่บ้างในบางท้องถิ่น

and make them as souvenirs in some rural areas

ซึ่งช่วยให้**กระบวย**ยังคงอยู่มาจนทุกวันนี้

that help preserve the use of **ladles** till today

กระบวยหรือน้ำบวยของสล่าจันทร์ ยาโน และเพื่อนช่างแห่งบ้านถ้ำผาตองไม่ใช่**กระบวย**ธรรมดา

ladles or nam buai of Sla Chand and friend at Baan Tham Pha Tong are not normal **ladles**

หากแต่เป็น**กระบวย**ที่มีลวดลายแปลกๆ

but they are **ladles** with wonderful patterns

Final Translation

With the passing of time, contemporary **ladles** are nowadays used only in a few places in the north and the northeast of the country with most of sale as souvenirs, **and** thanks to this, **nam buai** still prevails today. **Ladles** design and crafted by Sla Chand Yano and Friends of Tham Pha Tong are far from simple.

The example above reveals that there is a discrepancy in the use of repetitions between the two languages. There are redundant words used in the Thai text. In example 4, the word กระบวย (ladle) is repeated six times in the Thai text, but it is used three times in its English translated version. Mostly, two strategies are used to translate repetitions from Thai into English. They are omissions and lexical ties. Some are deleted. Some lexical items are substituted such as the use of the word nam buai to substitute ladle in the above example.

In short, the study shows that four types of cohesion shifts are found. The cohesion shifts in ellipsis is the first type. The use of ellipsis in the Thai text shifts into pronouns or lexical items in the English version. Cohesion shift in references is the second type. There is no rule for using the definite article the as a reference in Thai, so the translator adds the in the English version. The third type of cohesion shift is the conjunction. The redundancy of conjunctions in the Thai text is found. This kind of redundancy is not allowed in English. Therefore, some conjunctions are omitted by the translator. Finally, cohesion shifts in repetitions are found. The Thai text contains more repetitions than those in its English text. To prevent the repetition of words, the

translator either deletes or substitutes a presupposed item by a pronoun or another lexical item.

The following table illustrates the total number of cohesive devices used in the five Thai and their English translated texts.

Table 16 A Comparison of the Total Number and Percentage of Cohesive Devices Found in Five Thai Texts and Their English Counterparts.

Cohesive Devices		Thai originals	English texts
1.Reference	No.	147	348
	%	10.56	37.58
2. Ellipsis	No.	323	14
	%	23.20	1.51
3. Substitution	No.	3	5
	%	0.22	0.54
4. Conjunction	No.	165	48
	%	11.85	5.18
5. Lexical Cohesion	No.	754	511
	%	54.17	55.18
Total	No.	1392	926
	%	100	100

The Table above reveals that the total number of cohesive devices used in Thai originals and their English counterparts are different. Thai references and substitutions are used less frequently than those in English. Thai ellipses, conjunctions, and lexical cohesions are used more frequently than their English counterparts. Due to the different

numbers of cohesive devices used in both languages, cohesion shifts occur when translating Thai into English.

In conclusion, the results of the study show four types of cohesion shifts are found in this study. They are reference, ellipsis, conjunction, and lexical cohesion.

Chapter 5
Conclusion and Discussion

In this chapter, to answer the research questions, the research results are discussed. After that, the discussion, recommendations for further studies, limitations of the study are presented. Finally, applications are included.

5.1 Summary of the Study

According to the study, this analysis was to find the discrepancy of cohesive devices used in the Thai texts and their English translations and how they were shifted from the Thai originals into the English texts.

The data used in the analysis were taken from *Kinaree,* a magazine that has both Thai and English texts. Ten written texts: five Thai and five English counterparts were selected. Halliday and Hasan's (1976) theoretical framework of cohesion was adopted. The aims of the analysis were to answer the following questions.

1. What was the frequency of each type of cohesive devices found in Thai texts and their English counterparts?

In brief, the total frequency of cohesive devices found in the five Thai texts were 754 (54.17%) lexical cohesion, 323 (23.20%) ellipses, 147 (10.56%) references, 165 (11.85%) conjunctions, and 3 (0.22%) substitutions respectively. The total frequency of cohesive devices found in the five English translated texts were 511 (55.18%) lexical cohesion, 348 (37.58%) references, 48 (5.18%) conjunctions, 14 (1.51%) ellipses, and 5 (0.54%) substitutions respectively.

2. What is the discrepancy between Thai texts and their English counterparts regarding types of cohesive devices?

The discrepancies between Thai texts and their English counterparts in terms of types of cohesive devices were as follows:

1. The Discrepancy in Using Ellipses

In the Thai texts, ellipses were used more frequently than those in the English translated versions. The Thai ellipses were usually replaced by pronoun references or lexical items especially when translated into English. This result of the study also supports by Theppreda (1998) that Thais tend to use more ellipsis than English.

2. The Discrepancy in Using References

Unlike the English counterparts, the definite article <u>the</u>, which is categorized as a subclass in the demonstrative reference in English, does not exist in the Thai language. When a Thai text is translated into English, the article must be inserted.

However, the use of other demonstrative references such as this, that, these, and those was similar to Thai. Moreover, pronoun references in Thai texts were not frequently used because ellipses were used instead. Theppreda (1998) and Abdulsata (2000) also support the result of this study that there is no rule of using the definite article, most Thais do not add in writing when they translate Thai into English.

3. The Discrepancy of Using Conjunctions

The discrepancy found is the way of using conjunctions. In the Thai language, the redundancy of conjunctions can be used, but in English it cannot. Conjunctions such as although and but or so and for convey the same relations. They are redundancy used in the Thai language. A Thai paragraph is considered cohesive because of these cohesive devices. Finally, from the frequency count, conjunctions in Thai tended to be used more frequently than the English counterparts. This study also supports the result of the study of Chanawansa (1986) that many conjunctions are used in Thai.

4. The Discrepancy of Using Lexical Cohesion

From the frequency of repetition which is one type of lexical cohesion, the Thai writers tended to use more repetitions than the English translators. The results of the study suggest that Thai translators change repetitions to pronoun references or lexical items. Chanawansa (1986) also support the result of this study many repetition are used in Thai.

3. How are cohesive devices in Thai texts shifted in their English counterparts?

1. Ellipses

From the results of the study, most ellipses in Thai shifted into pronoun references or lexical cohesion in the English tests.

2. References

In translation from Thai to English, demonstrative references especially the subclass definite article the should be added in front of a noun mentioned the second time. The grammatical rule is one of the factors to increase the number of referential ties in the English texts.

3. Conjunctions

When the Thai texts are translated into English, some conjunctions are omitted in order to prevent the redundancy.

4. Lexical Cohesion

Repetitions in the Thai texts were frequently used, and they were acceptable. However, they shifted into to pronouns or other sub-classes of lexical cohesion in English.

4. What are plausible explanations to account for the cohesion shifts?

Most of the types of cohesion shifts result from the discrepancies between Thai and English. Cohesion shifts at the textual level through the translation have been suggested to link to differences in some grammatical features of each language. In addition, stylistic preferences for types of cohesive devices in the two languages may be another cause of cohesion shifts. Furthermore, Thai has a high tendency in using cohesive devices. It can be assumed that cohesive devices are used more in the Thai language in order to link one proposition to the others because the sentence border of Thai language cannot be exactly identified.

Therefore, it is necessary to be aware of the aforementioned factors when translating. Misinterpretation or loss of natural characteristics of language in translation may cause problems if the differences of cohesive devices are ignored.

Discussion

The results of the study revealed that there were conceptual discrepancies in terms of Thai and English cohesion. Such different concepts cause cohesion shifts when a Thai text is translated into English. These discrepancies can be explained as follows:

The first is the sentential concept. In Thai, the sentence boundary is difficult to identify. When writing a Thai paragraph, one way to do it is to use conjunctions to combine each idea in each proposition to form a larger unit of discourse. However, some conjunctions should be deleted and the rearrangement of sentences should be done when translating from Thai into English.

Another discrepancy is the concept of redundancy. Thais often use repetition to unite ideas in a text. However, repetition is considered a poor writing technique as Witte and Fraigley (1984) point out. They have shown that good English writers tend to use many different lexical items in their writing while poor English writers do not. Therefore, the sense of using vocabulary in writing is different between Thai and English. Such a discrepancy leads to the different choice of using lexical items when a text is translated from Thai into English. Thais use many repetitions, but the English try to use many lexical items such as synonyms, superordinates or general words.

In addition, the concept of what assumed what known is different between Thai and English. Thais use many ellipses especially omissions of the subject, verbs, or objects is not accepted in English because they think that once those elements have been established. Subsequently, they can be deleted because they are assumed known by the readers.

The concept of definiteness and non-definiteness is difficult between the two languages. Definiteness or non-definiteness is not obligatory marked, but in English it doesn't. Thai does not have such an article; therefore, translators should follow the English rule. If the same word is repeated, the should be added.

In short, there are four conceptual discrepancies of using cohesive devices which cause cohesion shifts when translating from Thai into English. They are concepts of sentential boundary, redundancy, assumed known cohesive devices, and definiteness and non-definiteness.

Recommendations for further studies

1. In this research, cohesive devices were analyzed in general, so specific types of cohesive devices such as ellipses, conjunctions, or references should be further studied individually.

2. There should be a further study of cohesion shifts in another genre such as narrative and expository.

3. There should be a comparative study of cohesion shifts of texts translated by both native Thai and English translators such as the text, *Many Lives* a novel written by Krukrit Pramote which was translated into two English versions, one by a Thai translator and the other an English native speaking translator.

4. There should be an experiment training students to be aware of the cohesion shifts and sees if they perform better translations.

Limitations of the study

The study has the following limitations:

1. Some cohesive devices used by translators may vary such as in the subject position translators can use either a pronoun reference or a lexical cohesion because each translator has his own style in using those devices in his work.

2. The different grammatical structures between the Thai and English cause different interpretation regarding the border of sentences in Thai. Therefore, the analysis may be affected by the way a Thai sentence is divided.

Application

1. The findings of the study may guide non-professional translators to be aware of the linguistic discrepancies when translating cohesive devices that many people may take for granted. If they are taken for granted, they might cause confusion because the structures or meanings of cohesive devices between two languages are not equivalent.

2. EFL teachers should emphasize the cohesive discrepancies between both languages.

3. Teachers may assign students to translate from Thai to English by giving them a paragraph which contains some cohesive devices. Then, correct the cohesion shifts found in the students' works.

4. Teachers may assign students to find cohesion shifts from many types of texts such as magazines, newspapers, textbooks or, novels etc. This activity can help create linguistic awareness of cohesion in different languages.

5. The researcher believes that cohesion shifts found in this study will help improve students' ability in translations. When they have learned translation from Thai to English, they should be able to avoid making cohesive mistakes in translation. As such, they may produce a better translation. Finally, their ability to use cohesion may improve their writing ability as well.

BIBLIOGRAPHY

BIBLIOGRAPHY

Thai

ทิพา เทพอัครพงศ์. (2540). *การแปลเบื้องต้น*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ภูวเรศ อับดุลสตา. (2000). การวิเคราะห์ข้อบกพร่องในการเขียนภาษาอังกฤษของนิสิตวิชาเอกภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. (ภาษาอังกฤษ) กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ. อัดสำเนา.

วันทนีย์ พันธชาติ. (2536). *การแปลภาษาไทยด้วยคอมพิวเตอร์*. กรุงเทพฯ : ศูนย์เทคโนโลยีทางการศึกษาและคอมพิวเตอร์แห่งชาติ.

สีตลา กนกศิลป์. (2532). *โครงสร้างวจนะประเภทคำอธิบายในภาษาไทย*. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. (ภาษาศาสตร์) กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล. อัดสำเนา.

สุภาพร งามประดิษฐ์. (2540). *การเชื่อมโยงความในรายงานข่าวทางโทรทัศน์*. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. (ภาษาศาสตร์) กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์. อัดสำเนา.

ศศิวิมล ผลิตาภรณ์. (2544). *ลักษณะภาษาในพระราชนิพนธ์ประเภทสารคดีท่องเที่ยวในสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี*. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. (ภาษาศาสตร์) กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์. อัดสำเนา.

อัจฉรากร กัลยาจิตร์โกศล. (2543). *การเชื่อมโยงความในกลอนนิราศของสุนทรภู่*. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. (ภาษาศาสตร์) กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์. อัดสำเนา.

English

Araya, Kosa. *The Structure of Thai Language*. nd, np.

Beaugrande, Robert-Alain and Dressler Wolfgang Urich. (1981). *Introduction to Text Linguistics*. London: Longman.

Blum-Kulka, Shoshana. (2000). “Shifts in Cohesion and Coherence in Translation,” *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.

Brown, Gillian and Yule George. (1983). *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.

Chanawangsa, Wipa. (1986). *Cohesion in Thai*. Dissertation, Doctor of Arts (Linguistics), Washington, D.C.: Graduate School, Georgetown University. Photocopied.

Crystal, David. (1980). *A First Dictionary of Linguistics and Phonetic*. London, Deutsch.

Elshershabi, Muhammad Attia Hasan. (1988). *Substitution and Lexical Cohesion in the Editorial Argumentative Discourse of Arabic and American English*. Dissertation, Doctor of Arts (Linguistics), South Carolina: Graduate School, University of South Carolina. Photocopied.

Field, Yvette and Yip Lee Mee Oi. (1992, June). "A Comparison of Internal Conjunctive Cohesion in the English Essay Writing of Cantonese Speakers and Native Speakers of English," *RELC Journal*. 23(1): 15-28.

Halliday, M.A.K. and Hasan, R. (1976). *Cohesion in En*glish. London: Longman.

Hatch, Evelyn. (1992). *Discourse and Language Education*. Cambridge: Longman.

Jin, Wenjun. (1998, December). "Cohesion and the Academic Writing of Chinese ESL Student at the Graduate Level," *Dissertation Abstract*. 59(7): 2475-A.

Larson, Mildred L. (1984). *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*. New York: University Press in America.

Leesuwan, Viboon. (2000, October). "A Coastal Town Known for its Brassware," *Kinaree.* 18(10): 64-68.

Leesuwan, Viboon. (2001, November). "Lanna's Arts of Ladle," *Kinaree.* 17(11): 54-58.

Lekawatana, Pongsri. (1969). "A Contrastive Study of English and Thai". *A Paper in Contrastive Project*. Department of Linguistics: University of Michigan.

Meesakul, Ruchirawan. (1984). *Towards a Description Model for English-Thai Translation Process*. Dissertation, Doctor of Arts (Linguistics), Washington, D.C.: Graduate School, Georgetown University. Photocopied.

Mohamed, Ayisha H. and Majzoub R. Omer. (2000). "Texture and Culture: Cohesion as a Marker of Rhetorical Organization in Arabic And English Narrative Texts," *RELC Journal*. 31(2): 45-71.

Namdokmai. (2001, June). "Miniature Khon Masks," *Kinaree*. 18(6): 66-68.

Namdokmai. (2000, May). "Lai Rot Nam," *Kinaree*. 17(5): 72-74.

Newmark, Peter. (1991). *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.

Richards, Jack C., John Platt, and Heidi Platt. (1993). *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. Essex: Longman.

Sukin, Nitikarn. (2001, April). "The Thai House in Miniature," *Kinaree.* 18(4): 58-64.

Thep-Ackrapong, Tipa. (2001). *Speech Acts, Cohesion, and Coherence in Translation*. (Paper presented at Thai TESOL), TESOL, Bangkok.

Theppreeda, Jutamad. (1998). *An Analysis of Cohesion in English and Thai Short Stories: Comparative Study*. Master's thesis, MA (Applied Linguistics), Bangkok: Graduate School Mahidol University. Photocopied.

Witte, Stephen P. and Lester Faigley. (1984). "Coherence, Cohesion, and Writing Quality." *College Composition and Communication*. 189-204.

Yule, George. (1985). *The Study of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

APPENDICES

APPENDIX A

Miniature Khon Masks

Large khon masks are commonplace in Thailand. They look solemn and dignified and are held in awe by many. So, when we came across khon masks the sizes of a man's fist, we can't help but admire them for their intricate workmanship. Despite their minute scale, every single detail remains intact. The more we study them, the more we seem to admire the passion of their creator.

For Yuttasak Siriswad, the highly capable of these tiny khon masks, his interest is miniature khon masks began when he accepted some for sale in his florist shop. At least until the economic downturn forced him to close shop, in which, up till then, he had been totally preoccupied.

Upon learning about an opening for a course making miniature khon masks at Royal Academy, Non-Formal Eeducation Center at Kanchanaphisake College, (a college separated from the male Royal Academy, Wat pra Kaew), he immediately applied for a seat. This also won him a grant from Her royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn. The year Yuttasak enrolled in the school was the first year the course was held for makers of khon masks.

Her Royal Highness was a student of the late M.R. Charoon Sukhavasti. She thus asked his son, M.L. Bhansvat, to teach the students and I happened to be the one of the ten students to study under him. Of course, I was elated at a prospect of studying under him. But other teachers from Poh Chang School teaching alternative subjects supplemented his work. It was at M.L. Bhansvat's house in Ayutthaya where we spent the entire year boarding and studying; we cooked and shared food together. Lots of fun. We were very happy; having been taught the traditional way using actual varnish sap. We were Class One in this course, although I am not quite sure if we were the only class ever taught. The class is not being offered this year. It isn't offered if there are less than ten people expressing an interest.

Khun Yuttasak continued, saying that only three khon masks were required as part of the dissertation for the grant he had received, but he had made rather more. As a result, he spent his personal funds buying gold and precious stones to churn out 13 masks; the largest number ever made by any student in class, with no commercial motivation behind it. Indeed, these were the fruits of his labors that he wanted to keep as his own collection.

To fashion the khon mask, clay is used to make the mold. Silicone or rubber molds for selected characters are constructed based on ancient patterns in textbooks. The process is then followed by plaster molds. The silicone mold is essential as it must be “transferred” to the plaster model. Once, the model is ready, sa paper is pasted to the surface with mothproof glue. Then the external plaster layer is smoothed to allow just a minimum amount of plaster to remain. Yet, before this process takes place, it is essential the paper layer is completely dry. Once the plaster hardens, the interior is covered with paper with the plaster model right at the center. Now, the face needs smoothening.

Decoration for the model, including the facial frame and other decorative items, must be fixed permanently. After completing this process, the model is allowed to stand for three days, to avoid contraction. Once dry, it is covered with sap alternatives, including paper, with a mixture either of paper, cement or wax, depending on personal preference.

The model is allowed to stand another three days before vanishing. Gilding a model khon mask may be the most demanding challenge involving painting and pasting gold leaf. Experience only can tell whether a model is ready to gilding. Except for the Phra Laskaman and gilt-faced models that must be gilded thoroughly on the entire countenance, other models require only the gilding of ornaments while the rest can be painted. Following the completion of this process is the final decorative touches before paint is applied and designs written following the ancient mode.

To get a really nice khon mask, one requires at least 15 days and every single process must be strictly adhered to. However, Yuttasak says that three or four masks

could be made simultaneously and only passion and patience can overcome all obstacles in this task.

" I consider myself a novice in this art. So, the masks I'm yet to try my hands on are those of the three masters ---Pra Pikanate, Pra Pirab, and the Hermit. Besides those three, I've already made all, as they are characters from Ramayana epic, which account for some 400 different characters. Right now, I'm working on some 50 masks. I'll never fail my customers as I can always meet their requirement, regardless of the specific demand."

"This branch of artistry could be the collector's alternative. The results of my labors of love are available at certain shops and department stores. Yet, I would like to return to my florist shop again in future with these miniature khon masks in the shop for sale as well, " concludes Yuttasak.

For those interested in Thai identity and quality khon masks, contact Khun Yuttasak on 01-775-4118.

หัวโขนจิ๋ว

เคยเห็นแต่หัวโขนขนาดใหญ่ ขรึมอลังการ ชวนให้เกรงขามมานักต่อนัก มาพบหัวโขนขนาดจิ๋ว ย่อส่วนไม่ถึงกำมือ ทำให้ใครต่อใครเอ็นดู ชี้ชวนถึงความละเอียดประณีต แม้แต่ขนาดก็ไม่ทิ้งความถ้วนถี่ ยิ่งพิศยิ่งนับถือความอดทนและใจรักของผู้ทำเป็นยิ่งนัก

คุณ ยุธศักดิ์ ศิริสวัสดิ์ ผู้บรรจงสร้างงานฝีมือแขนงนี้เล่าว่า มีความสนใจในการ ทำหัวโขนจิ๋ว ตั้งแต่ยังเปิดร้านดอกไม้และมีผู้ฝากมาจำหน่าย แต่ยังไม่มีเวลาเรียน กระทั่งร้านดอกไม้ปิดตัวลงเองจากพิษเศรษฐกิจ และทราบว่าวิทยาลัยในวัง ศูนย์ศึกษานอกโรงเรียน วิทยาลัยกาญจนาภิเษก ซึ่งแยกตัวออกมาจากวิทยาลัยในวังชาย ที่วัดพระแก้วเปิดให้สมัครสอบวิชานี้จึงลองสอบและเข้าเรียนด้วยทุนสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ที่น่ายินดีคือปีที่คุณ ยุธศักดิ์ได้เรียนเป็นปีที่เปิดช่างหุ่นหัวโขนครั้งแรก

“สมเด็จพระเทพฯ ทรงเคยเป็นลูกศิษย์ของหม่อมราชวงศ์จรูญสวัสดิ์ สุขสวัสดิ์ ซึ่งตอนนี้สิ้นไปแล้ว จึงทรงมีรับสั่งกับพ่อหม่อม-ม.ล. พันสวัสดิ์ สุขสวัสดิ์ ลูกชายของ ม.ร.ว. จรูญสวัสดิ์ ว่าช่วยสอนเด็กของฉันด้วยนะ ซึ่งเราเป็นหนึ่งในสิบของนักเรียน รู้สึกปลาบปลื้มมาก และยังมีอาจารย์จากเพาะช่างมาช่วยสอนด้านวัสดุทดแทนเราทั้งหมด เรียนกันที่บ้าน ของพ่อหม่อมที่อยุธยาหนึ่งปีเต็มๆ กิน นอน ทำกับข้าวกันที่นั่น สนุกมากครับ มีความสุขมาก เราได้เรียนวิธีแบบโบราณแท้ๆ คือใช้ยางรักแท้ พวกเราถือเป็นรุ่นแรกด้วยครับ ไม่แน่ว่า เป็นรุ่นเดียวหรือเปล่าเพราะปีนี้ก็ไม่มีเรียนด้วย เนื่องจากคนเรียนไม่ถึงสิบคนก็ไม่เปิดสอน”

คุณยุธศักดิ์เล่าต่อว่า แม้ทุนที่ให้มาจะต้องทำส่งสามหน้า แต่เขาอยากทำมากๆ จึงใช้ทุนส่วนตัวซื้อทอง ซื้อพลอย จึงได้ทำเพิ่มเป็นสิบสามหน้า ถือว่ามากที่สุดในรุ่น โดยไม่คิดว่าจะทำขาย เพียงแต่มีความสนใจอยากทำและเก็บไว้เป็นของสะสม

ในส่วนของขั้นตอนการทำ เริ่มจากการปั้นหุ่นขึ้นมาจากดินเหนียว โดยยึดตามแบบโบราณซึ่งอาจดูจากรูปตามหนังสือได้ แล้วทำพิมพ์ซิลิโคนหรือยางพารา จากนั้นถอดพิมพ์เป็นปูนปลาสเตอร์แล้วปิดกระดาษสาด้วยแป้งเปียกซึ่งกวนแล้วใส่ชินสีห์กันมอดลำดับต่อมา ขูดปูนชั้นในออกเพื่อให้เหลือปูนน้อยที่สุด ขั้นตอนนี้ต้องรอให้กระดาษแห้งก่อน พอปูนแข็งตัว ก็ปิดกระดาษข้างในอีกที ปูนจะอยู่ตรงกลาง แล้วเกลี่ยหน้าให้เรียบ

จากนั้นถึงขั้นตอนการปิดลาย อุปกรณ์ภายนอกอย่างกระบังหน้า จอนหู เครื่องประดับต่างๆ ต้องติดในตัวเลย พอติดลายเสร็จ ต้องรอจังหวะสักสามวันให้อยู่ตัวดี ถ้าข้ามขั้นตอนอาจมีการหดตัว พออยู่ตัวแล้วใช้วัสดุทดแทนรักปิด คือมีส่วนผสมของกระดาษ ซีเมนต์ ขี้ผึ้งชัน สุดแท้แต่ใครจะใช้อย่างไร

พอทิ้งไว้สักสามวันก็ทาชแล็คหรือทาไม้ให้แข็งและเงางามทิ้งไว้อีกสักสามวันให้แห้งดีแล้วทาสีปิดทองโดยใช้สีน้ำมันทา ขั้นตอนนี้ยาก ต้องสัมผัสว่าขนาดนี้ดีแล้วนะจึงปิดทองได้ ทองนี้ใช้ทองคำเปลวร้อยเปอร์เซ็นต์ ปิดแล้วเกลี่ยให้ทั่ว ปิดทองเฉพาะส่วนเครื่องประดับ ส่วนอื่นใช้เขียนสี เว้นแต่หน้าพระลักษมณ์หรือหน้าทองจะปิดทองหมดทั้งหน้า เมื่อปิดทองเสร็จ ต้องใส่เครื่องตกแต่งต่างๆ ให้ครบทันที จากนั้น ก็เริ่มขั้นตอนการเขียนสี เขียนลาย ลงลาย ยึดตามแบบโบราณ

คุณยุธศักดิ์บอกว่าหนึ่งหน้า ใช้เวลาทำสิบห้าวัน ถ้ารีบทำก็ไม่สวย ต้องทำตามขั้นตอนแต่สามารถทำได้ ทีละสามสี่หน้าซึ่งต้องใจรักและอดทน

“หน้าที่ผมไม่ได้ทำคือหน้าครูสามหน้า เพราะถือว่าผมยังใหม่มาก คือหน้าพระพิฆเนศวร์ พระพิราพ และพระครูฤาษี นอกนั้นทำได้หมดเพราะเป็นตัวละครในรามเกียรติ์ ตัวละครทั้งหมดมี ๔๐๐ กว่าหน้า ที่ผมทำอยู่ประมาณหกสิบหน้าถ้าลูกค้าสั่งทำหน้าไหนก็ทำได้หมด เพราะเราทำตามตำรา หน้าที่ยากที่สุดคือหน้าทอง หน้าพระลักษมณ์เพราะปิดทองทั้งหน้า จะมีรอยต่อทำอย่างไรให้รอยต่อนี้สนิทแน่นเป็นเนื้อเดียวกัน”

“งานฝีมือแขนงนี้น่าจะเป็นตัวเลือกใหม่ให้นักสะสมงานของผมมีวางจำหน่ายบ้างตามห้าง ตามร้านต่างๆ และถ้าเป็นไปได้วันข้างหน้าอยากจะเปิดร้านดอกไม้อีกครั้ง และมีหัวโขนจิ๋วจำหน่ายในร้านด้วย”

ผู้สนใจงานเปี่ยมคุณภาพและคงเอกลักษณ์ของความเป็นไทยแขนงนี้ สอบถามได้ที่ คุณยุธศักดิ์ โทร. ๐๑–๗๗๕ ๔๑๑๘

APPENDIX B

Lai Rot Nam

Lai rot nam (a design made by washing), sometimes referred to as lai thong or lai kranok,is considered a traditional pattern for Thai designs. It is usually found around a Buddhist manuscript cabinet, on the door panels of the ubosot (main chapel) and viharn(second chapel) of many temples.

The oldest lai rot nam ever found dates back to the late Ayutthaya Period, as seen from the goldgilt Cabinet Museum. There is another old one, on the upper part of the carved wooden door panels, at Wat Yai Suwannaram in Phetchabury Province. It dates back to the Rattanakosin Period.

The lai rot nam in gold leaf is usually found in the door panels of the ubosot and viharn such as those at the ubosot of Wat Suthat, the art form of the early Fourth Reign of Chakri Dynasty. It is also seen at the mondop to keep Tipitaka (Buddhist holy scriptures) at Wat Prachetuphon, the art form of the Third Reign.

Generally, lai rot nam in Thai art has two colors, white and black, in the form of drawings. The pale color, called “white” is in fact, gilded with rak or black lacquer forming the background.

To make lai rot nam or lai thong, a drawing is first traced on the lacquered object and all parts that are to remain black are covered with a sticky yellow substance that dissolves in water. A thin layer of lacquer is then applied over the whole area and, before this is dry, gold leaf is applied to the patterned area. The gold sticking to the drawing, when touched with water for a long period, will detach, and the black lacquer becomes prominently again. There are also other techniques such as how to lay the drawing structure and work out balanced spaces. After the gilding process, the object is given a thorough wash during which the gold sticking to it detaches. The gold design is left firmly sticking to black lacquer with no additional decoration needed.

Lai rot nam, with gold leaf designs, is an art form shown by the balanced weight, spaces between lines and intricate drawings. It reflects aesthetic feeling and comprised

gold designs and black lacquer as a background. All the lines in the drawing are combined aesthetically and superbly be they in the forms of humans, mountains, trees, leaves, clouds or waves of the sea. The art of making distinctive lai rot nam is more complicated and difficult than other types of traditional drawing. It is regarded as a part of Thailand's cultural heritage and an example of delicate workmanship.

ลายรดน้ำ

ลายรดน้ำ เรียกอีกอย่างหนึ่งว่า ลายทองหรือ ลายกระหนกถือเป็นแบบแผนหนึ่งของลายไทย มักปรากฏอยู่ตามตู้พระไตรปิฎกหรือตู้พระธรรม คือตู้สี่เหลี่ยมเล็กๆที่ใส่คัมภีร์ หรือตามบานประตูพระอุโบสถและพระวิหารหลายแห่ง

ลายรดน้ำเก่าแก่ที่สืบค้นได้เพียงช่างสมัยอยุธยาตอนปลาย พบที่พิพิธภัณฑ์ตู้ทอง และส่วนบนของบานประตูจำหลักไม้ศาลาการเปรียญวัดใหญ่สุวรรณาราม เพชรบุรี ในสมัยรัตนโกสินทร์ มักพบลายรดน้ำเป็นลายทองที่บานประตูพระอุโบสถและพระวิหาร เช่นที่พระอุโบสถวัดสุทัศน์เทพวราราม ศิลปะสมัยต้นรัชกาลที่ ๔ และที่มณฑปไว้พระไตรปิฎกใกล้สระเต่าวัดพระเชตุพนฯ ฝีมือช่างสมัยรัชกาลที่๓

อันที่จริง ลายรดน้ำในศิลปไทยนั้นโดยลักษณะทั่วไปคือภาพสีขาวและดำ เป็นงานดรออิ้ง เพียงแต่ส่วนที่เป็นสีอ่อนหรือที่เรียกว่าขาวนั้น ที่จริงปิดทองพื้นเบื้องหลังเป็นสีของรักคือสีดำ

วิธีการทำหรือเขียนลายทองคร่าวๆ เริ่มจากเตรียมพื้นรักสีดำ แล้วใช้หรดาลเขียนล้วงพื้น (คือส่วนอันเป็นสีดำของรัก) เพื่อเป็นฉนวนแล้วทารักน้ำใสทั่วทั้งแผ่น จากนั้นปิดทองเต็มไปทั้งแผ่นภาพที่เขียนแล้วจึงรดน้ำ ส่วนที่เป็นทองจะยังคงติดแน่นกับพื้นรัก แต่ส่วนที่ปิดทองบนหรดาลที่เขียนนั้นเมื่อถูกน้ำนานๆจะละลายออกหมด เผยให้เห็นพื้นรักสีดำตามเดิม เทคนิคของจิตรกรยังมีส่วนปลีกย่อยอีก เช่น การวางโครงของรูป มีจังหวะของช่องไฟให้พอดี เมื่อลงรักน้ำใสทับหรดาลที่เขียนล้วงพื้น และปิดทองทั่วทั้งผิวของตู้ทั้งด้านแล้วก็เป็นอันเสร็จกรรมวิธี รอผลในการรดน้ำคือเอาน้ำมารดให้ทองที่ปิดบนรักน้ำใสอันอยู่บนหรดาลละลายตัวเป็นพื้นรักสีดำ ส่วนทองที่ปิดนั้นจะกลายเป็นตัวลายที่ติดแน่นกับพื้นรักแท้ๆ สำหรับการแต่งเติม หรือที่ภาษาช่างเขียนโบราณเรียกว่า “โฉบ” นั้น จะทำมิได้เลย

รายลดน้ำปิดทองนับเป็นงานศิลปะซึ่งแสดงออกด้วยน้ำหนักช่องไฟและเส้นอันงดงามแสดงอารมณ์ความรู้สึกอันละเมียดละไม แม้จะมีสีทองของตัวละลายกับสีดำของรักอันเป็นสีพื้นซึ่งใช้เส้นผสานกันอย่างอ่อนหวานและงดงาม ไม่ว่าจะเป็นภาพคน ภาพภูเขา ต้นไม้ ใบหญ้าก้อนเมฆและระลอกคลื่นสูงต่ำในท้องน้ำ ที่จุดพอดีตามขนาดที่ช่างโบราณกำหนดไว้ การสะบัดปลายของตัวลาย การแตกชั้นเชิงของตัวลายให้มีชีวิตชีวา เหล่านี้ล้วนใช้วิธีแสนยากและสลับซับซ้อนกว่าวิธีการเขียนแบบอื่น

ถือเป็นมรดกทางวัฒนธรรมและประณีตศิลป์อันทรงคุณค่ายิ่งของชาวไทยโดยแท้

APPENDIX C

Thai House in Miniature

Thai people, inextricably linked to the nation's waterways since ancient times, tended to build their houses on flat plains not far from riverbanks. Generally, Thai villages and communities normally run parallel to rivers, on either bank, adjacent to their orchards and rice fields.

In bygone days, two types of Thai houses prevailed. The first type, found in rural areas countrywide, was of simple construction, fastened and held together with rattan. Construction materials for this type were available in every locality.

However, this type lacked the tensile strength of a real wooden house, the so-called "Khruang sap," which was crafted from quality hardwood using sophisticated techniques.

To construct this kind of Thai style house parts are fashioned with great skill, including wooden bolts, to hold everything intact with only a few, metal bolts being required. Its main feature is its rectangular shape with an open space at ground level above a high "tai thun" or raised structure. With steep gables, extended eaves and a wide veranda, this type of Thai house has been inherited by generation after generation.

Nowadays, traditional, old-fashioned Thai houses seem far removed from the life styles of Thai people living in today's information era, evoking a decline in the popularity of Thai houses in today's changing environment.

Sombat Boriboon, President of Handicraft Career Club ("known as Ban Amphai"), inherited from his ancestor the craft of building traditional Thai houses and, throughout his life, he has managed to accumulate much experience in this specialized field.

With a strong intention to inculcate his inheritance of ancient Thai wisdom, Mr. Sombat came up with the idea of building traditional Thai houses in miniature format, and set about documenting a history of these houses from Thailand's four regions. Thai houses are particularly detailed, but scaled down in size.

Constructing miniature Thai houses is a dying occupation as times change because of the complicated process and high production costs. But Mr. Sombat's enthusiasm for the craft prompted him to adjust his teaching methods for constructing Thai houses in miniature by using clay, as a raw material, to replace wood. Clay costs less, can be carved and mixed with pigments and is easy to clean and assemble. More importantly, timber is diminishing as a natural resource.

The process for building a miniature Thai house from clay starts by mixing clay with pigment and then fashioning it into smooth sheet either one, two, or three millimeters thick. Each part of a house is based on a scale of 1:100 but can be further scaled to 1:40, 1:75 or 1: 150 depending upon requirements.

The next step is to cut the clay into various house parts such as posts, ties to bind the tops of the posts, floors, walls, fences, upright bars, doors, column purlins, gables, and windbreaks on the gables and roofs.

Parts that must be intricately designed (as with full-scale houses) are the walls, gables and windbreaks and, to save time, must be carved before being cut into pieces. Roofs are made from red clay. Afterwards, all parts are assembled, beginning with post erection and ending with the roof. Later, grass seeds are sown on fenced-off construction site.

Anyone interested in being a part of the inheritance of this ancient Thai craft can visit the Handicraft Career Club at Ban Amphai on the fourth floor Imperial Lat Phrao Complex. There are also weekend training courses to attend. Once assembled, miniature Thai houses are put on display.

Today, the Ban Amphai project is recommended to educational institutions so that in the future students can assimilate knowledge of how to build Thai houses in miniature, free of charge.

Through Mr. Sombat's determination to inherit this form of Thai culture heritage, Thai houses, in miniature form, came into existence. These skills can now be passed on to future generations, providing the present generation plays a part in giving a helping hand.

More details may be obtained by calling Ban Amphai telephone number 954-8947 or 987-5176.

บ้านเรือนไทย

วิถีชีวิตของคนไทยผูกพันกับสายน้ำมาตั้งแต่ครั้งอดีต ที่อยู่อาศัยส่วนใหญ่มักอยู่ไม่ห่างจากที่ราบลุ่มริมฝั่งแม่น้ำ หมู่บ้านและชุมชนเรียงรายขนานสองฟากฝั่งลำน้ำ มีเรือกสวนไร่นาอยู่ด้านใน

บ้านเรือนไทยสมัยนั้นมีสองลักษณะ คือ เรือนเครื่องผูก ที่ปลูกสร้างอย่างง่ายๆ พบได้ในชนบททุกภาคของประเทศใช้การผูกรัด ถักพันและรั้งวัสดุก่อสร้างที่หาได้ในท้องถิ่นด้วยเส้นตอกเส้นหวาย เรือนชนิดนี้จึงไม่มั่นคงเท่าเรือนไม้จริงเช่นเรือนเครื่องส้มที่ปลูกด้วยไม้จริง โครงสร้างของเรือนยึดติดกันด้วยการเข้าเดือย อาศัยโลหะเป็นเครื่องยึดตรึงบ้านเพียงเล็กน้อยเท่านั้น เรือนชนิดนี้มีลักษณะสำคัญคือ เป็นทรงสี่เหลี่ยม พื้นสูง หลังคาทรงจั่ว ชายคายาวและชานกว้าง รูปแบบการก่อสร้างของเรือนชนิดนี้สืบทอดกันมาจากรุ่นสู่รุ่น อันเป็นที่มาของ เรือนไทย นั่นเอง

หากแต่ถึงวันนี้ บ้านเรือนไทยดูเหมือนจะเป็นรูปลักษณ์ที่ห่างไกลจากวิถีชีวิตของคนไทยยุคข้อมูลข่าวสาร เนื่องด้วยความนิยมที่เปลี่ยนแปลงไปและเงื่อนไขนานาประการ

ท่ามกลางการเคลื่อนตัวของคลื่นแห่งเวลา สมบัติ บริบูรณ์ ประธานชมรมหัตถกรรมอาชีพ บ้าณ อำไพ ซึ่งตั้งอยู่ชั้น๔ อิมพิเรียลลาดพร้าว คือผู้ที่ได้รับการถ่ายทอดวิชาช่างเรือนไทยโบราณจากต้นตระกูลมาตั้งแต่ยังเยาว์วัย พร้อมกับสั่งสมประสบการณ์การสร้างบ้านเรือนไทยมาตลอดชีวิตการทำงาน ด้วยเจตนารมย์ที่จะสืบสานมรดกภูมิปัญญาของบรรพบุรุษแขนงนี้ จึงได้ริเริ่มหาวิธีสร้างเรือนไทยแบบจำลองขึ้น โดยศึกษารวบรวมประวัติความเป็นมาของเรือนไทยทั้งสี่ภาค พร้อมนำมาย่อสัดส่วนตามแปลนจริง กำหนดมาตราส่วนและรายละเอียดต่างๆของบ้านเหมือนจริงทุกอย่าง

ทั้งนี้ การทำบ้านเรือนไทยจำลองนั้น นับวันจะเลือนหายไปพร้อมกับยุคสมัยที่โลดแล่นไปตามกระแสนอกประเทศ กอปรกับการผลิตที่ยุ่งยากและต้นทุนสูง แต่ด้วยมีใจรักและผูกพันกับวิชาช่างเรือนไทยโบราณมานาน สมบัติ บริบูรณ์ จึงประยุกต์ให้มีการเรียนการสอนวิธีการสร้างบ้านเรือนไทยย่อส่วน โดยใช้ดินเป็นวัสดุแทนไม้ ด้วยเหตุที่ว่าราคาถูกกว่าเพราะเป็นดินที่ผลิตโดยฝีมือคนไทย และสามารถผสมสีรวมทั้งแกะสลักลวดลายได้เหมือนจริงและรวดเร็วมากกว่ารวมถึงขั้นตอนการประกอบและทำความสะอาดได้ง่าย ที่สำคัญที่สุดคือ วัสดุไม้นั้นเป็นทรัพยากรที่นับวันจะเหลือน้อยเต็มที ควรช่วยกันรักษาไว้แทนการนำมาใช้ประโยชน์

สำหรับขั้นตอนการผลิตบ้านเรือนไทยย่อส่วนจากดินนั้น เริ่มต้นโดยนำดินที่ผสมสีเรียบร้อยแล้วมารีดให้เป็นแผ่นเรียบ ความหนาตั้งแต่ ๑ มิลลิเมตร ๒ มิลลิเมตร หรือ ๓ มิลลิเมตร

ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับมาตราส่วนของบ้านที่ต้องการย่อส่วน แต่ชิ้นงานส่วนใหญ่จะย่อส่วนได้ ๑ : ๑๐๐ ในขณะที่สามารถย่อส่วนได้ ๔ ขนาด คือ ๑ : ๔๐, ๑ : ๗๕, ๑ : ๑๐๐ และ ๑ : ๑๕๐

หลังจากนั้นนำดินที่เป็นแผ่นมาตัดส่วนประกอบของบ้าน ได้แก่ เสา อเส ต๋ง พื้น ฝาบ้าน รั้ว ลูกกรง ประตู แป จั่ว ปั้นลม และหลังคา ชิ้นส่วนที่ที่ต้องทำลวดลายให้เหมือนจริงเช่น ฝาบ้าน จั่วและปั้นลม จะต้องปั้นลายและแกะลายก่อนจะตัดเป็นชิ้นเพื่อประหยัดเวลา ชิ้นส่วนหลังคานั้น นำดินสีแดงมาดัดเป็นลอนหลังคาด้วยกรรไกรซิกแซก ก่อนที่จะนำชิ้นส่วนที่เตรียมไว้ทั้งหมดมา ประกอบเป็นตัวบ้าน โดยเริ่มจากตั้งเสา ติดต๋ง ติดอเส ปูพื้น ติดฝาห้อง ติดรั้วให้ตัวบ้าน ขึ้น โครงหลังคาและปูหลังคาตามลำดับ หลังจากนั้นจึงปูหญ้าที่พื้นบ้านพร้อมกับทำรั้วรอบตัวบ้าน จึงจะเป็นบ้านเรือนไทยย่อส่วนจากดินที่เสร็จสมบูรณ์

เพื่อเปิดโอกาสให้ผู้สนใจเรียนรู้ ได้ร่วมสืบสานฝีมือช่างเรือนไทยโบราณด้วยวิธีง่ายๆและ เพลิดเพลิน ชมรมหัตถกรรมอาชีพ บ้าณ อำไพ ได้ขยายผลสู่สถาบันการศึกษา โดยนำเสนอ โครงการจัดการเรียนการสอนสำหรับครูและนักเรียน ในอนาคตมีโครงการจัดสอนโดยไม่คิด ค่าใช้จ่ายให้แก่สถาบันต่างๆที่มีความสนใจเกี่ยวกับเรื่องนี้

ด้วยความมุ่งมั่นและเจตนารมย์ที่จะสืบสานมรดกทางวัฒนธรรมและภูมิปัญญาบรรพ บุรุษ วันนี้บ้านเรือนไทยย่อส่วนจากดินจึงก่อเกิดขึ้นและจะยังคงสืบทอดจากรุ่นสู่รุ่นต่อไป หากอีก หลายคนช่วยกันสานต่อเจตนารมย์ที่เริ่มต้นไว้แล้วอย่างตั้งใจเช่นนี้

สนใจติดต่อสอบถามรายละเอียดได้ที่โทรศัพท์ ๙๓๔-๘๙๔๗ และ ๙๘๗-๕๑๗๖

APPENDIX D

Pattani: A coastal town known for its brassware

Pattani is an important coastal town in southern Thailand. Its population is predominantly Muslim, with a lifestyle that's quite different from other parts of the country. This is significantly reflected in the household utensils of daily use, which are designed according to local needs, beliefs and traditions.

Making brassware is a traditional craft in Pattani with artisans using a molding style and a production process unique to the province. Unfortunately, it is a dying art. Today there is only one brassware maker left and he can be found at Jabangtigor sub-district, Muang district.

Delamae Hayiyuseh makes mostly kitchenware used by Muslim households in their daily life, such as cooking pots, noodle-making tools, pudding molds or waffle makers, etc. The Pattani brass cooking pot is special in that it is believed to make the food taste better; however, fewer Muslim households are using brass cooking pots theses days, preferring instead to use electric rice cookers and other modern cooking utensils.

Hayiyuseh's craftsmen use traditional methods in making brassware. To make the mold, they employ the "lost-wax" process which has been used for generations and which problably dated back to many thousands of years before the Bonze Age. The process involves heating the mold coated with wax, then draining the melted wax and replacing it with molten metal such bronze, copper or brass.

This methodology is the same process used in making Buddha images and a number of traditional tools. It was practiced by artisans in Baan-Pa-aow, Nong Khon sub-district, Muang district, Ubonrathani province, but although there are some lost-wax craftsmen still left today, most of them prefer using less time-consuming modern tools to produce more and better-quality products.

In Pattani, making brassware is a labor of love. Hayiyuseh's craftsmen follow the traditional method of brass making which they inherited from their ancestors. They start

by sculpturing a model or mold from a mixture of clay and rice husk. The pottery is molded into the desired shape, and when the mold is thoroughly dry, layers of wax are applied. The thickness of the wax coating depends on how thick the end product should be. Coating the mold with wax can be done either by patching layers of wax sheet onto the mold, or dipping the mold into a pot containing liquefied wax several times until the desired thickness is achieved.

The next step is to smooth out the wax surface of the mold, which is important as the one that appears on the finished product is a replica of this surface. After the mold is coated with wax, it is covered with another layer made from a mixture of soft fine clay, sand, and rice husk. On this outer clay layer, the craftsman must attach a pipe for draining the melted wax, and a hole into which the molten metal will be poured.

A layer of wire grid can be wrapped around the whole mold to strengthen it. The mold is left to dry before it is burnt to melt the wax, which is then drained off.

Meanwhile, the brass can be melted from brass bars or broken pieces of used brassware. It has to be melted in a kiln for two or three hours until it liquefies, then poured into the mold to replace the drained wax. Replacement must be made while the mold is hot, or it will break.

Once it is cool and the metal has been hardened, the mold can now be broken to reveal brass pot ready for polishing and finishing with handle and other ornaments.

The actual work of making brass or metal ware is not as simple as it sounds, however. The sculpturing, molding and waxing processes require a skillful craftsman to perfect each step; otherwise, something can go wrong. For example, if melting of the wax is not done properly, the mold will break and the liquefied metal will leak when poured into the mold, or air bubbles form in the metal. All these need the trained eyes of a craftsman who can detect and promptly repair any leaks.

Hayiyuseh's craftsmen are all skillful brass makers whose products are of good quality and come in beautiful traditional style. It is sad, that Hayiyuseh is now producing brassware only when there is an order for it. Due to the influx of modern cooking utensils, brassware is losing its popularity to the extent that it might become extinct soon.

เครื่องทองเหลืองเมืองปัตตานี

ปัตตานีเป็นหัวเมืองชายฝั่งทะเลด้านตะวันออกที่สำคัญของภาคใต้ตอนล่าง ประชาชนส่วนใหญ่ของปัตตานีนับถือศาสนาอิสลามที่มีวิถีชีวิตต่างไปจากคนภาคอื่น จึงทำให้เครื่องมือเครื่องใช้ที่ผลิตขึ้นใช้สอยในชีวิตประจำวันมีรูปแบบตามความต้องการใช้สอย ความเชื่อและขนบธรรมเนียมประเพณี

เครื่องทองเหลืองเป็นหัตถกรรมพื้นบ้านประเภทหนึ่งของเมืองปัตตานีที่ทำกันมาแต่โบราณมีรูปแบบและกรรมวิธีการผลิตเฉพาะถิ่นที่น่าสนใจ

เครื่องทองเหลืองเมืองปัตตานีปัจจุบัน ทำอยู่เพียงแห่งเดียวที่ บ้านนายเดอลาแม ฮะยียูเซอะ ตำบลจะบังติกอ อำเภอเมือง จังหวัดปัตตานี ซึ่งส่วนใหญ่เป็นเครื่องใช้ในครัวเรือนแบบที่นิยมกันในกลุ่มชาวมุสลิม เช่น หม้อหุงต้ม กระบอกขนมจีน แม่พิมพ์หรือรางขนมไข่ เป็นต้น โดยเฉพาะหม้อหุงต้มทองเหลืองนั้นมีรูปแบบเฉพาะถิ่นที่ต่างไปจากหม้อที่ใช้กันอยู่ในภาคอื่นๆ แต่ปัจจุบันมีใช้อยู่ไม่มากนัก โดยยังใช้กันอยู่ในหมู่ชาวมุสลิมที่เชื่อว่าอาหารที่หุงต้มจากหม้อทองเหลืองมีรสชาติดีกว่าหม้อชนิดอื่นๆ

นอกจากรูปแบบเฉพาะถิ่นของเครื่องทองเหลืองเมืองปัตตานีแล้ว กรรมวิธีการผลิตเครื่องทองเหลืองของช่างชาวปัตตานียังมีกรรมวิธีพื้นบ้านที่น่าสนใจที่สืบต่อทำกันมาแต่โบราณ โดยเฉพาะช่างฮะยียูเซอะที่ทำเครื่องทองเหลืองโดยการหล่อโลหะแบบไล่ขี้ผึ้งอันเป็นกรรมวิธีโบราณที่อาจทำกันมาตั้งแต่สมัยก่อนประวัติศาสตร์ยุคโลหะเมื่อหลายพันปีมาแล้ว การหล่อโลหะวิธีนี้ปัจจุบันยังทำกันอยู่เฉพาะในช่างหมู่โลหะพื้นบ้านเช่น ช่างโลหะพื้นบ้านที่บ้านปะอาว ตำบลหนองขอน อำเภอเมือง จังหวัดอุบลราชธานี เป็นต้น การหล่อวิธีไล่ขี้ผึ้งแบบโบราณนั้นใช้ไฟเผาไล่ขี้ผึ้งที่ปั้นเป็นหุ่นหรือต้นแบบออก แล้วเทโลหะ เช่น ทองเหลือง ทองแดงสำริด ที่หลอมจนเหลวเข้าไปแทนที่ กรรมวิธีนี้ช่างไทยใช้หล่อพระพุทธรูปและเครื่องมือเครื่องใช้มาแต่โบราณ และทุกวันนี้ก็ยังทำกันอยู่บ้าง แต่มักใช้เครื่องมือสมัยใหม่เข้ามาช่วย เพื่อความสะดวกรวดเร็วและได้ผลิตภัณฑ์ที่มีคุณภาพดียิ่งขึ้น

การหล่อทองเหลืองของช่างฮะยียูเซอะที่ทำตามแบบพื้นบ้านที่สืบทอดกันมาแต่บรรพชนเริ่มจากการปั้นหุ่นหรือแม่แบบด้วยดินสอผสมแกลบ หากเป็นภาชนะประเภทหม้อมักใช้วิธีกลึงดินให้ได้รูปทรงตามความต้องการ เมื่อแม่แบบแห้งสนิทดีแล้วจึงเข้าขี้ผึ้งแบบที่ปั้นไว้ ความหนาบางของขี้ผึ้งจะเป็นความหนาของภาชนะ การหุ้มขี้ผึ้งอาจจะใช้ขี้ผึ้งหุ้มหรือเอาแม่แบบจุ่มลงในขี้ผึ้งเหลวที่หลอมไว้ ส่วนการเข้าขี้ผึ้งทำโดยการจุ่มแม่แบบลงในขี้ผึ้งซึ่งต้องจุ่มซ้ำหลายๆครั้งจนขี้ผึ้ง

แข็งตัวและเกาะจนได้ความหนาตามต้องการ บางครั้งอาจต้องจุ่มซ้ำๆกัน ๑๐ ครั้ง จะมากกว่าหรือน้อยกว่าก็ขึ้นอยู่กับความหนาของภาชนะ

เมื่อเข้าขี้ผึ้งแล้วต้องตกแต่งผิวและรูปทรงของขี้ผึ้งซึ่งก็คือผิวและรูปทรงของเครื่องทองเหลืองที่หล่อนั่นเอง เมื่อแต่งขี้ผึ้งเรียบร้อยแล้วต้อง "เข้าดิน" หรือหุ้มดิน ดินที่ใช้เป็นดินละเอียด ผสมทรายและแกลบที่ต้องนวดให้เหนียวแล้วหุ้มเครื่องทองเหลืองที่ต้องเข้าขี้ผึ้งไว้โดยมีสายชนวนไว้ให้ขี้ผึ้งไหลออกและมีปากจอกสำหรับเทโลหะเข้าไปแทนที่ขี้ผึ้ง เมื่อเข้าดินเสร็จแล้วอาจเข้าเหล็กผูกเป็นโครงหุ้มหุ่นเพื่อไม่ให้ดินแตก จากนั้นก็ทิ้งไว้ให้แห้งสนิทจึงเผาไล่ขี้ผึ้งออก การเผาต้องยึดหุ่นให้มั่นคงเพื่อให้ขี้ผึ้งไหลออก ขณะเดียวกันที่ต้องตั้งให้ปากจอกสำหรับเทโลหะอยู่ข้างบน เมื่อขี้ผึ้งไหลออกหมดแล้วจึงเททองเหลืองหรือโลหะที่หลอมไว้ลงไปแทนที่ขี้ผึ้ง การหลอมทองเหลืองจะต้องหลอมในเบ้าทนไฟใช้เวลาประมาณ ๒-๓ ชั่วโมง ทองเหลืองที่นำมาหลอมอาจจะเป็นทองเหลืองแท่งหรือภาชนะทองเหลืองเก่าๆ

เมื่อหลอมทองเหลืองจนเหลวดีแล้วจึงเทลงไปในปากจอก ทองเหลืองไหลลงไปในช่องว่างแทนที่ขี้ผึ้งที่ไล่ออกไปหมดแล้ว การเททองเหลืองจะต้องเทในขณะที่แม่แบบยังร้อนอยู่ หากแม่แบบเย็นจะทำให้แตกชำรุด เมื่อเททองจนเต็มแล้วทิ้งให้เย็นจึงทุบดินที่หุ้มแม่แบบออก ก็จะได้เครื่องทองเหลืองตามแบบที่ปั้นไว้ จากนั้นจึงตกแต่งผิวให้เรียบและเชื่อมส่วนที่หล่อแยกจากกัน เช่น หู ที่จับ หรือส่วนตกแต่ง เป็นต้น

อย่างไรก็ตาม การหล่อเครื่องทองเหลืองหรือเครื่องโลหะไม่ได้ง่ายอย่างที่กล่าวมานี้ เพราะในการปั้นแม่แบบ การหุ้มขี้ผึ้ง การหล่อ ช่างต้องมีความชำนาญจึงจะทำให้ขั้นตอนต่างๆ สมบูรณ์ หากไม่มีความชำนาญก็อาจเกิดการเสียหาย ชำรุดขึ้นได้ทุกขั้นตอนเช่น การไล่ขี้ผึ้งแม่แบบหรือแม่พิมพ์อาจแตกหักชำรุดได้หากการเข้าดินขี้ผึ้งไม่ดี เมื่อเททองเข้าไปในแม่พิมพ์ทองอาจจะรั่วไหลออกมา หรือเมื่อทุบดินที่หุ้มออกแล้ว ทองเหลืองอาจเป็นรูรั่วเพราะฟองอากาศเป็นตามดหรือรูเล็กๆ ตามผิวภาชนะ สิ่งเหล่านี้ช่างจะต้องสังเกตและแก้ไขด้วยความชำนาญ จึงจะได้เครื่องทองเหลืองที่มีคุณภาพ

ช่างฮะยียูเซอะเป็นช่างพื้นบ้านเมืองปัตตานีที่มีความชำนาญ สามารถผลิตเครื่องทองเหลืองได้ดี มีคุณภาพ มีรูปแบบที่สวยงามตามแบบที่สืบทอดกันมา โดยเฉพาะภาชนะประเภทหม้อหุงต้มทองเหลืองของช่างฮะยียูเซอะนั้น มีรูปทรงสวยงามและมีเอกลักษณ์เฉพาะถิ่นที่น่าสนใจอย่างยิ่ง แต่น่าเสียดายที่ทุกวันนี้ช่างฮะยียูเซอะจะทำก็เมื่อมีผู้สั่งทำ เพราะกระแสความนิยมภาชนะเครื่องใช้ที่ทำจากวัตถุดิบสมัยใหม่เข้ามาแทนที่เครื่องทองเหลืองแบบพื้นบ้าน จึงอาจเป็นได้ว่าหัตถกรรมเครื่องทองเหลืองเมืองปัตตานีจะสูญไปในที่สุด

APPENDIX E

Lanna's Arts of Ladle

Since prehistoric times, man has been involved in handicrafts that have been use in daily life as utensils. These handicrafts have undergone stages of development subsequently reaching the art stage.

Baan Tham Pha Tong, in Tha Sud Amphoe of Maung District of Chiang Rai, boasts a collection of artists known as Sla Tano and Friends. Their main occupation is woodcarving, especially beautiful ladles, known among local folk as nam buai or nam bouy. Nam baui has long been in use in Thai households for serving all forms of liquids from pots, bowls, jar and so forth.

Made mainly on coconut shell, with no holes, the handles are constructed from different woods, including teakwood, either round or straight, perhaps bent slightly for functional convenience.

What gives a ladle its special quality is its exquisite design.

Because people from every social stratum used nam buai, class differences became determinable by the degree of sophistication of the design. For example, ladles used by commoners were simple and plain, with no specific design while those used in upper class households were exquisitely ornate with established motifs and gold leaves.

With the passing of time, contemporary ladles are nowadays used only in a few places in the north and the northeast of the country with most for sale as souvenirs, and thanks to this, nam buai still prevails today.

Ladles design and crafted by Sla Chand Yano and Friends of Tham Pha Tong are far from simple. Theirs are distinguishable by their unusual designs and motifs of either men or animals. While there is barely any evidence of the origin of ladles of this kind, the people of Lanna have made them local souvenirs.

These artists, who fashions their ladles during breaks from hard work in the paddy fields, sell or exchange their finished products. The degree of sophistication of the handicrafts, or designs, improves as artists become recognized for their works.

There is a very special ladle not made for functional purposes but as a showpiece, effectively depicting the livelihood of the villagers. The ladle comprises two coconut shells, one on top of the other. The handle of one shell is made from a tree branch on a wood base established with designs of the twelve signs of the Chinese zodiac and linked together by chains. A wheel controls the movement of the sculptured animals.

The second ladle also has a branch handle attached to the first ladle in the shape of a serpent with the head at the mouth of nam buai. Carved human figurines decorate the surface of the handle: gathering wood, steaming rice, sawing wood, plowing or ladling water. The figurines are set in motion as the wooden controller releases.

There is no doubt the nam bui of the Lanna artists underlines the skill of these local people who, through their sculptural work, try to reflect the lifestyle of indigenous folk. Their creative drive means no works are repeated as low value materials such as bamboo, coconut shells and teak are turned into invaluable works of art. Moreover, they have diversified skill levels; some noted for carving elephants, others known to be highly adapt at carving tiny animal figurines.

Sla Chand Yano and Friends is not the only local group of ladle artists. Lanna is blessed with other artists, called “sla” including Sla Suwan Samsee, Sla Puak, Sla Prompetch and Sla Somboon Kirat among others.

สล่าสลักกระบวยแห่งล้านนา

งานหัตถกรรมเป็นเครื่องมือเครื่องใช้เก่าแก่ของมนุษย์ที่วิวัฒนาการมาตั้งแต่สมัยก่อนประวัติศาสตร์ มนุษย์สร้างงานหัตถกรรมเพื่อใช้สอยในชีวิตประจำวันก่อนที่จะสร้างให้มีรูปแบบสวยงามน่าใช้ หัตถกรรมที่งดงามเป็นพิเศษเกิดจากศิลปนิสัยของช่างบางคนที่ต้องการให้สิ่งที่ตนทำมีความวิจิตรงดงามต่างไปจากเครื่องมือเครื่องใช้ทั่วไป ช่างประเภทนี้เรียกว่า ช่างศิลป์

สล่าจันทร์ ยาโน และเพื่อน แห่งบ้านถ้ำผาตอง ตำบลท่าสุด อำเภอเมือง จังหวัดเชียงราย เป็นช่างศิลป์พื้นบ้านที่แกะสลักไม้ โดยเฉพาะกระบวยหรือน้ำบวยได้วิจิตรงดงามอย่างยิ่ง

กระบวย ภาษาถิ่นเหนือเรียกว่า น้ำบวย หรือ น้ำโบย เป็นที่ตักน้ำที่คนไทยใช้มาแต่โบราณ โดยใช้ตักน้ำจากหม้อน้ำ กระบวยประกอบด้วยตัวกระบวยทำด้วยกะลามะพร้าว ใช้กะลาตัวเมียหรือกะลาซีกที่ไม่มีตาไม่มีรู ด้ามกระบวยทำด้วยไม้ มักทำด้วยไม้จริง เช่นไม้สัก อาจทำเป็นด้ามกลมๆ ตรงๆ หรือทำให้งอนเพื่อให้จับได้กระชับ หรืออาจแกะสลักให้วิจิตรงดงามตามความพอใจของช่าง

กระบวยเป็นเครื่องใช้โบราณของไทยประเภทกระจ่าหรือจวัก แต่ใช้กระลาที่มีความลึกมากกว่ากระจ่า กระบวยโดยทั่วไปใช้ตักของเหลวตั้งแต่ น้ำตาล น้ำเชื่อม น้ำดื่ม น้ำล้างมือล้างเท้า ขนาดและรูปแบบของกระบวยแตกต่างกันไปตามการใช้สอยเช่น กระบวยสำหรับตักน้ำดื่มมีขนาดไม่ใหญ่นัก ด้ามสั้นพอจับได้เหมาะมือ ต่างกับกระบวยตักน้ำล้างเท้า (โบราณมักทำด้วยกะลาขนาดค่อนข้างใหญ่ ด้ามยาวประมาณ ๖๐-๘๐ เซนติเมตร ใช้ตักน้ำจากโอ่งน้ำที่ตีนบันไดเพื่อล้างเท้าก่อนขึ้นเรือน) จะมีด้ามยาว เพื่อไม่ให้จมลงในโอ่งน้ำ และคนตักไม่ต้องก้มลงจับด้ามกระบวย ทำให้ใช้ได้สะดวก เช่นเดียวกับกระบวยสำหรับตักน้ำข้าวออกจากกระทะหุงข้าวก็มีด้ามยาวเพื่อใช้ได้โดยไม่ร้อนมือคนตักเป็นต้น

กระบวยเป็นของที่ใช้กันทั่วไปในอดีต ตั้งแต่ชาวบ้านจนถึงเจ้านาย แม้กระบวยจะทำด้วยวัตถุดิบพื้นบ้านก็ตาม แต่ช่างก็สามารถทำกระบวยให้มีรูปแบบที่แตกต่างกันตามสถานภาพของผู้ใช้ เช่น กระบวยของคหบดีหรือเจ้านายชั้นสูงอาจขูดผิวกะลาจนเป็นเงางาม ด้ามแกะสลักลวดลาย อาจจะทารักปิดทองอย่างสวยงาม ขณะที่กระบวยของชาวบ้านทั่วไปทำอย่างธรรมดาๆ เพียงใช้ตักน้ำได้เท่านั้น

กระบวยเป็นที่ตักน้ำดื่มประจำโอ่งน้ำหรือหม้อน้ำของคนไทยในอดีต ปัจจุบันบางท้องถิ่นยังใช้อยู่บ้าง เช่น ภาคเหนือและภาคตะวันออกเฉียงเหนือยังใช้กระบวยตักน้ำดื่มจากหม้อน้ำ บนร้านน้ำ(ที่ตั้งหม้อน้ำ) ประจำบ้าน แต่ละบ้านจึงมักมีกระบวยคู่กับหม้อน้ำ แม้ปัจจุบันทั้งหม้อน้ำ

และกระบวยจะมีผู้ใช้น้อยแล้ว แต่ยังมีผู้ทำกระบวยสำหรับตักน้ำและทำเป็นของที่ระลึกอยู่บ้างในบางท้องถิ่นซึ่งช่วยให้กระบวยยังคงอยู่มาจนทุกวันนี้

กระบวยหรือน้ำบวยของสล่าจันทร์ ยาโน และเพื่อนช่างแห่งบ้านถ้ำผาตองไม่ใช่กระบวยธรรมดา หากแต่เป็นกระบวยที่มีลวดลายแปลกๆ แตกต่างกันหลายแบบ เช่น ทำเป็นลวดลายรูปสัตว์ รูปคน เป็นต้น น้ำบวยประเภทนี้เริ่มทำตั้งแต่เมื่อใดและใครเป็นคนทำเป็นคนแรกไม่มีหลักฐาน แต่ในปัจจุบันกระบวยชนิดนี้กลายเป็นของที่ระลึกอย่างหนึ่งของล้านนา

สล่าจันทร์และเพื่อนช่างก็คงเหมือนกับช่างพื้นบ้านหรือช่างชาวบ้านทั่วไปที่ใช้เวลาว่างจากการทำนาทำไร่มาทำเครื่องมือเครื่องใช้ในครัวเรือนหากทำได้มากก็ขายหรือแลกเปลี่ยนกับปัจจัยในการดำรงชีวิต ช่างชาวบ้านแต่ละคนมีความชอบและมีความชำนาญในการทำเครื่องมือเครื่องใช้ชนิดต่างๆแตกต่างกันไป ใครชอบอย่างใดก็มักทำซ้ำๆ หรือดัดแปลงให้แปลกๆแตกต่างกันไปตามความพอใจของตน ยิ่งเมื่อจำหน่ายด้ดีหรือได้รับคำชมก็มักทำให้วิจิตรพิศดารขึ้นเรื่อยๆ สล่าจันทร์เองก็คงอยู่ในนัยดังกล่าว โดยเริ่มจากการทำน้ำบวยธรรมดาก่อน ต่อมาจึงแกะสลักด้ามเป็นรูปคน รูปสัตว์และลวดลายต่างๆได้อย่างงดงาม

น้ำบวยของสล่าจันทร์มีความสวยงามแปลกตายิ่งขึ้นเรื่อยๆ จนถึงน้ำบวยชิ้นหนึ่งที่แกะสลักด้ามได้วิจิตรงดงาม น้ำบวยชิ้นนี้ไม่ใช้ตักน้ำ หากแต่เป็นงานศิลป์ที่จำลองวิถีชีวิตของผู้คนในหมู่บ้านไว้บนด้ามกระบวยได้เป็นอย่างดี

น้ำบวยชิ้นนี้ ประกอบด้วยตัวกระบวยหรือกะลาสองใบซ้อนกัน ด้ามของตัวน้ำบวยอันแรกทำด้วยกิ่งไม้ วางอยู่บนฐานไม้ใต้ด้ามทำเป็นคันกระเดื่องและกงล้อที่เกี่ยวเนื่องไปยังส่วนต่างๆ ปลายด้ามร้อยด้วยโซ่ไม้ที่แกะสลักเป็นรูปสัตว์ ๑๒ ราศี เกี่ยวร้อยกันต่อเนื่องเป็นลูกโซ่ ด้ามน้ำบวยยาว๖๐เซนติเมตร บนด้ามแกะสลักเป็นรูปคนกำลังทำงาน เช่น คนกำลังถีบกระเดื่องตำข้าว คนซ้อมข้าวและเลี้ยงสัตว์ เป็นต้น

น้ำบวยอันที่สอง ด้ามทำด้วยกิ่งไม้เช่นเดียวกัน วางซ้อนอยู่บนกระบวยอันที่หนึ่ง ด้ามทำเป็นงู หัวงูอยู่ที่ปากน้ำบวย บนด้ามแกะสลักเป็นรูปคนกำลังทำงาน เช่น คนหาฟืน คนนึ่งข้าว เลื่อยไม้ ไถนา และตักน้ำเป็นต้น

ด้ามน้ำบวยทั้งสองจะเกี่ยวเนื่องกันด้วยดันกระเดื่องที่ทำให้รูปคนแกะสลักเหล่านั้นเคลื่อนไหวเมื่อใช้มือหนีบคันกระเดื่องที่อยู่ใต้น้ำบวยอันที่หนึ่ง ซึ่งจะทำให้รูปคนแกะสลักเหล่านั้นเคลื่อนไหวตามหน้าที่ของตน เช่น ถีบกระเดื่อง ซ้อมข้าว เลื่อยไม้ เป็นต้น

น้ำบวยชิ้นนี้เป็นเสมือนประติมากรรมบันทึกวิถีชีวิตของชาวบ้านถ้ำผาตอง เป็นผลงานชิ้นเยี่ยมของสล่าจันทร์ที่แสดงให้เห็นฝีมือการแกะสลักของชาวบ้านล้านนาได้ดีว่า เป็นช่างที่มีทักษะ

ในการแกะสลักไม้เป็นเลิศและมีความรู้สึกที่ละเอียดอ่อน สามารถถ่ายทอดวิถีชีวิตของผู้คนในท้องถิ่นให้ปรากฏออกมาได้อย่างน่าสนใจยิ่ง

สล่าจันทร์ไม่ใช่ช่างฝีมือธรรมดา แต่เป็นช่างที่มีศิลปนิสัยสูง มีนิสัยเป็นศิลปินที่ชอบสร้างสิ่งใหม่ๆไม่ชอบทำงานซ้ำๆ ดังนั้นผลงานของช่างเหล่านี้จะเปลี่ยนแปลงไปจากแบบแผนเดิมตามความคิดสร้างสรรค์ของตน ดังปรากฏในผลงานแกะสลักของสล่าจันทร์ที่ไม่ได้ทำแต่น้ำบวยเท่านั้น หากแต่ยังผลิตสิ่งต่างๆ ด้วยวัตถุดิบที่มีอยู่ในท้องถิ่นของตน เช่น ไม้ไผ่ กะลา และไม้สัก ซึ่งเขาพยายามนำวัตถุดิบที่ไม่ใคร่มีค่านักเหล่านี้มาทำให้มีคุณค่า ด้วยความคิดและฝีมือของตน

บ้านผาตองมิได้มีแต่สล่าจันทร์เท่านั้น แต่ยังมีสล่าอีกหลายคนเช่น สล่าสุวรรณ สามสี สล่าเผือก สีเผือก สล่าเสมอ พรมเพชร สล่าสมบูรณ์ กิจรัตน์ เป็นต้น สล่าเหล่านี้มักมารวมกันที่บ้านสล่าจันทร์ซึ่งเป็นแหล่งพบปะสังสรรค์และเป็นที่ทำงานร่วมกัน แต่ละคนจะทำงานตามความถนัดแตกต่างกันไป เช่น บางคนถนัดแกะช้างตัวจิ๋ว ถนัดแกะรูปสัตว์ขนาดเล็กเป็นต้น สล่ากลุ่มนี้เป็นช่างชาวบ้านที่ใช้เวลาว่างให้เกิดประโยชน์และสร้างสรรค์งานที่มีคุณภาพที่มีคุณค่าสร้างชื่อเสียงให้กับท้องถิ่น

ผลงานหัตถกรรมของสล่ากลุ่มนี้เป็นผลงานหนึ่งของหัตถกรรมที่แสดงให้เห็นความคิดสร้างสรรค์ การออกแบบและฝีมือของช่างพื้นบ้านที่น่าสนใจ งานหัตกรรมของสล่ากลุ่มนี้สะท้อนความรู้สึกนึกคิด รสนิยมด้านสุนทรียภาพของช่างชาวบ้านได้ดียิ่ง

APPENDIX F
A SAMPLE OF SEGMENTATION IN THAI TEXT

หัวโขนจิ๋ว

เคยเห็นแต่หัวโขน // ขนาดใหญ่ // ขรึมอลังการ // ชวนให้เกรงขามมานักต่อนัก // มาพบหัวโขน // ขนาดจิ๋ว // ย่อส่วนไม่ถึงกำมือ // ทำให้ใครต่อใครเอ็นดู // ชี้ชวนถึงความละเอียดประณีต // แม้แต่ขนาดก็ไม่ทิ้งความถ้วนถี่ // ยิ่งพิศ //ยิ่งนับถือความอดทนและใจรักของผู้ทำเป็นยิ่งนัก

คุณ ยุธศักดิ์ ศิริสวัสดิ์ ผู้บรรจงสร้างงานฝีมือแขนงนี้เล่าว่า // มีความสนใจในการ ทำหัวโขนจิ๋ว // ตั้งแต่ยังเปิดร้านดอกไม้ // และมีผู้ฝากมาจำหน่าย // แต่ยังไม่มีเวลาเรียน // กระทั่งร้านดอกไม้ปิดตัวลงเองจากพิษเศรษฐกิจ // และทราบว่าวิทยาลัยในวัง ศูนย์ศึกษานอกโรงเรียนวิทยาลัยกาญจนาภิเษก // ซึ่งแยกตัวออกมาจากวิทยาลัยในวังชาย ที่วัดพระแก้ว // เปิดให้สมัครสอบวิชานี้ // จึงลองสอบ //และเข้าเรียนด้วยทุนสมเด็จ
พระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี // ที่น่ายินดี //คือปีที่คุณยุธศักดิ์ได้เรียน // เป็นปีที่เปิดช่างหุ่นหัวโขนครั้งแรก

“สมเด็จพระเทพฯ ทรงเคยเป็นลูกศิษย์ของหม่อมราชวงศ์จรูญสวัสดิ์ สุขสวัสดิ์ // ซึ่งตอนนี้สิ้นไปแล้ว // จึงทรงมีรับสั่งกับพ่อหม่อม-ม.ล. พันสวัสดิ์ สุขสวัสดิ์ ลูกชายของ ม.ร.ว. จรูญสวัสดิ์ // ว่าช่วยสอนเด็กของฉันด้วยนะ // ซึ่งเราเป็นหนึ่งในสิบของนักเรียน // รู้สึกปลาบปลื้มมาก // และยังมีอาจารย์จากเพาะช่างมาช่วยสอนด้านวัสดุทดแทน // เราทั้งหมด เรียนกันที่บ้าน ของพ่อหม่อมที่อยุธยาหนึ่งปีเต็มๆ // กิน // นอน //ทำกับข้าวกันที่นั่น // สนุกมากครับ // มีความสุขมาก // เราได้เรียนวิธีแบบโบราณแท้ๆ // คือใช้ยางรักแท้ // พวกเราถือเป็นรุ่นแรกด้วยครับ // ไม่แน่ว่า เป็นรุ่นเดียวหรือเปล่า // เพราะปีนี้ก็ไม่มีเรียนด้วย // เนื่องจากคนเรียนไม่ถึงสิบคน // ก็ไม่เปิดสอน”

คุณยุธศักดิ์เล่าต่อว่า // แม้ทุนที่ให้มาจะต้องทำส่งสามหน้า // แต่เขาอยากทำมากๆ // จึงใช้ทุนส่วนตัว //ซื้อทอง // ซื้อพลอย // จึงได้ทำเพิ่มเป็นสิบสามหน้า // ถือว่ามากที่สุดในรุ่น // โดยไม่คิดว่าจะทำขาย // เพียงแต่มีความสนใจอยากทำ // และเก็บไว้เป็นของสะสม

ในส่วนของขั้นตอนการทำ เริ่มจากการปั้นหุ่นขึ้นมาจากดินเหนียว // โดยยึดตามแบบโบราณ // ซึ่งอาจดูจากรูปตามหนังสือได้ // แล้วทำพิมพ์ซิลิโคนหรือยางพารา // จากนั้นถอดพิมพ์เป็นปูนปลาสเตอร์ // แล้วปิดกระดาษสาด้วยแป้งเปียก // ซึ่งกวนแล้วใส่ชินสีห์กันมอด // ลำดับต่อมาขูดปูนชั้นในออก // เพื่อให้เหลือปูนน้อยที่สุด // ขั้นตอนนี้ต้องรอให้กระดาษแห้งก่อน //พอปูนแข็งตัว //ก็ปิดกระดาษข้างในอีกที // ปูนจะอยู่ตรงกลาง // แล้วเกลี่ยหน้าให้เรียบ

จากนั้นถึงขั้นตอนการปิดลาย อุปกรณ์ภายนอกอย่างกระบังหน้า จอนหู เครื่อง ประดับต่างๆต้องติดในตัวเลย // พอติดลายเสร็จ // ต้องรอจังหวะสักสามวันให้อยู่ตัวดี // ถ้าข้ามขั้นตอน // อาจมีการหดตัว // พออยู่ตัวแล้ว // ใช้วัสดุทดแทนรักปิด // คือมีส่วนผสม ของกระดาษ ซีเมนต์ ขี้ผึ้งชัน // สุดแท้แต่ใครจะใช้อย่างไร

พอทิ้งไว้สักสามวัน // ก็ทาชแล็ค // หรือทาไม้ให้แข็งและเงางาม // ทิ้งไว้อีกสักสามวัน // ให้แห้งดี // แล้วทาสีปิดทองโดยใช้สีน้ำมันทา // ขั้นตอนนี้ยาก // ต้องสัมผัสว่าขนาดนี้ดีแล้วนะ // จึงปิดทองได้ // ทองนี้ใช้ทองคำเปลวร้อยเปอร์เซ็นต์ // ปิดแล้วเกลี่ยให้ทั่ว // ปิดทองเฉพาะส่วนเครื่องประดับ // ส่วนอื่นใช้เขียนสี // เว้นแต่หน้าพระลักษมณ์หรือหน้าทองจะปิดทองหมดทั้งหน้า// เมื่อปิดทองเสร็จ // ต้องใส่เครื่องตกแต่งต่างๆ ให้ครบทันที // จากนั้นก็เริ่มขั้นตอนการเขียนสี // เขียนลาย // ลงลาย ยึดตามแบบโบราณ

คุณยุธศักดิ์บอกว่า // หนึ่ง หน้า ใช้เวลาทำสิบห้าวัน // ถ้ารีบทำก็ไม่สวย // ต้องทำตามขั้นตอน // แต่สามารถทำได้ ทีละสามสี่หน้า // ซึ่งต้องใจรักและอดทน

“หน้าที่ผมไม่ได้ทำคือหน้าครูสามหน้า // เพราะถือว่าผมยังใหม่มาก // คือหน้าพระพิฆเนศวร์ พระพิราพ และพระครูฤาษี // นอกนั้นทำได้หมด // เพราะเป็นตัวละคร ในรามเกียรติ์ // ตัวละครทั้งหมดมี ๔๐๐ กว่าหน้า // ที่ผมทำอยู่ประมาณหกสิบหน้า // ถ้าลูกค้าสั่งทำหน้าไหน // ก็ทำได้หมด // เพราะเราทำตามตำรา หน้าที่ยากที่สุดคือหน้าทอง หน้าพระลักษมณ์ // เพราะปิดทองทั้งหน้า // จะมีรอยต่อ // ทำอย่างไร ให้รอยต่อนี้สนิทแน่น เป็นเนื้อเดียวกัน”

“งานฝีมือแขนงนี้น่าจะเป็นตัวเลือกใหม่ // ให้นักสะสมงานของผมมีวางจำหน่ายบ้างตามห้าง ตามร้านต่างๆ // และถ้าเป็นไปได้ // วันข้างหน้าอยากจะเปิดร้านดอกไม้อีกครั้ง // และมีหัวโขนจิ๋ว จำหน่ายในร้านด้วย”

ผู้สนใจงานเปี่ยมคุณภาพและคงเอกลักษณ์ของความเป็นไทยแขนงนี้ สอบถามได้ที่ คุณยุธศักดิ์ โทร. ๐๑–๗๗๕ ๔๑๑๘

APPENDIX G

A SAMPLE OF COHESION ANALYSIS

Lai Rot Nam

Lai rot nam (a design made by washing), sometimes referred to as **lai thong** or **lai kranok**,is considered a traditional pattern for Thai designs. It is usually found around a Buddhist manuscript cabinet, on the door panels of the ubosot (main chapel) and viharn(second chapel) of many temples.

The oldest **lai rot nam** ever found dates back to the late Ayutthaya Period, as seen from the goldgilt Cabinet Museum. There is another old one, on the upper part of the carved wooden door panels, at Wat Yai Suwannaram in Phetchabury Province. **It** dates back to the Rattanakosin Period.

The **lai rot nam** in gold leaf is usually found in the door panels of the ubosot and viharn such as those at the ubosot of Wat Suthat, the art form of the early Fourth Reign of Chakri Dynasty. **It** is also seen at the mondop to keep Tipitaka (Buddhist holy scriptures) at Wat Prachetuphon, the art form of the Third Reign.

Generally, **lai rot nam** in Thai art has two colors, white and black, in the form of drawings. The pale color, called “white” is in fact, gilded with rak or black lacquer forming the background.

To make **lai rot nam** or **lai thong**, a drawing is first traced on the lacquered object and all parts that are to remain black are covered with a sticky yellow substance that dissolves in water. A thin layer of lacquer is then applied over the whole area and, before this is dry, gold leaf is applied to the patterned area. The gold sticking to the drawing, when touched with water for a long period, will detach, and the black lacquer becomes prominently again. There are also other techniques such as how to lay the drawing structure and work out balanced spaces. After the gilding process, the object is given a thorough wash during which the gold sticking to it detaches. The gold design is left firmly sticking to black lacquer with no additional decoration needed.

Lai rot nam, with gold leaf designs, is an art form shown by the balanced weight, spaces between lines and intricate drawings. It reflects aesthetic feeling and comprised gold designs and black lacquer as a background. All the lines in the drawing are combined aesthetically and superbly be they in the forms of humans, mountains, trees, leaves, clouds or waves of the sea. The art of making distinctive **lai rot nam** is more complicated and difficult than other types of traditional drawing. It is regarded as a part of Thailand's cultural heritage and an example of delicate workmanship.

THE RESEARCHER’S BREIF BACKGROUND

THE RESEARCHER'S BRIEF BACKGROUND

Name	Mr. Khampee Noonkhan
Date of Birth	December 26, 1973
Place of Birth	Muang District, Phitsanulok
Address	85 Agartossaroth Road, Muang District, Phitsanulok 65000
Position at Work	Teacher
Place of Work	Naresuan University, Muang District, Phitsanulok 65000
Educational Background	
2003	Master of Arts (English) from Srinakharinwirot University
1999	Bachelor of Arts (English) from Naresuan University
1991	Phitsanulok Phitayakhom